



**UNIVERSIDAD DE CHILE**  
FACULTAD DE ARQUITECTURA Y URBANISMO  
CARRERA DE DISEÑO

**PLATAFORMA VISUAL  
INTERACTIVA DE INTERPRETACIÓN  
LINGÜÍSTICA LATINOAMERICANA**



Proyecto para optar al título de Diseñadora Gráfica | Camila González Sánchez  
Profesor guía: Eduardo Castillo









A quienes  
me escucharon  
aportaron  
y soportaron

**Gracias eternas**



*"el todo es más que la suma de sus partes"*

Aristóteles.



# ÍNDICE

## INTRODUCCIÓN

## MOTIVACIÓN

### I. MARCO TEÓRICO

#### ORALIDAD

Definición de oralidad

*Sociedades orales*

El signo lingüístico

*La visión de Ferdinand de Saussure*

*Enfoque teórico de Charles Peirce*

La comunicación

*Comunicación Verbal*

*Comunicación no verbal*

*Perspectivas sobre el origen del lenguaje*

*Axiomas de la comunicación*

Definición de polisemia lingüística

Misión y acción de DIBAM

#### GEOGRAFÍA

La Dialectología y sus implicancias

Geografía lingüística

ALECh, directrices y metodología

Etnografía visual

Visiones sobre la cultura

*Contexto cultural*

La comunidad y sus características

*Comunidades virtuales*

#### VISUALIDAD

Representación gráfica de signos

*La escritura, Diccionarios*

*María Moliner, Diccionario de uso del español*

Imaginario cultural, visual, social

Patrones de categorización

Los nuevos medios, principios y características

*Global cultural geography*

Definición de sistema

Redes informáticas en la actualidad

Visualización de la información como herramienta

Tipo de plataformas virtuales existentes

*Wordpress*

*Asp.Net*

### II. MAPA CONCEPTUAL

### III. FUNDAMENTACIÓN DEL PROYECTO

### IV. ANTECEDENTES Y REFERENTES

### V. BITÁCORA DE PROCESO

CUADERNO DEL SUR

VISUALIZACIÓN DE DATOS

### VI. CONCLUSIONES

# INTRODUCCIÓN

El siguiente documento tiene como objetivo exponer los conceptos que serán claves para el desarrollo del proyecto “Plataforma visual interactiva de interpretación lingüística latinoamericana, Cuaderno del Sur”. Este se dividirá en seis partes. Para comenzar tenemos el marco teórico que, en su fase temprana aborda el tema de la oralidad y su importancia en la comunicación humana, diferenciando la oralidad primaria de la secundaria, para luego dar paso a la noción de signo y sus variables, finalizando este punto en la profundización del concepto de polisemia lingüística, término clave para este trabajo. La segunda sección del marco teórico nos deja claro el contexto geográfico en el que se sitúa el estudio y la importancia del territorio para definir sus lineamientos. La tercera sección viene a ser la forma en la que materializará este proyecto; a través de los nuevos medios y las nuevas tecnologías de información, abarcando del mismo modo la importancia de una visualización que pueda entregarnos datos cualitativos y cuantitativos en forma de variables visuales. Después de exponer estos tres grandes temas se dará paso al punto dos, el mapa conceptual que actúa como escenario del proyecto. El punto número tres viene a complementar el mapa con las respuestas a las preguntas que lo fundamentan, otorgándole una base estructural; además se definen las audiencias. En el cuarto punto se exhibirán los antecedentes previos y referentes acordes al tema. En el quinto punto se describe a modo de bitácora el proceso completo, que a su vez está dividido en dos etapas: el desarrollo del sitio interactivo y su relación con las audiencias, pasando a la última etapa, la visualización de datos en la que decanta todo el estudio. Finalmente el punto seis nos expone las conclusiones desprendidas del análisis del proyecto.

# MOTIVACIÓN

El año 2011 realicé una pasantía en un organismo de las Naciones Unidas: la FAO (Food and Agricultural Organization) específicamente, en donde trabajan personas provenientes de distintos países latinoamericanos, tales como Colombia, Bolivia, Argentina, Perú, Uruguay y Chile por supuesto. En este lugar una de las cosas que más llamó mi atención fue justamente el hecho de que siempre se generaban conversaciones en torno al significado de diversos conceptos ya que muchas veces alguien pedía algo utilizando una palabra extraña a otra persona. Entonces el primero debía explicar el significado de aquel desconocido concepto en su país nativo. Esto a veces era muy cómico y todos terminaban riendo por la diferencia de significados que puede tener una sola palabra.

Fue bajo este contexto en que surgió la idea de poder visualizar aquel fenómeno de una manera más directa, interactiva y actualizada que en un diccionario clásico, haciendo uso de las herramientas que me ha entregado el diseño para poder plasmarla.

# I. MARCO TEÓRICO

## ORALIDAD

### DEFINICIÓN DE ORALIDAD

La oralidad es la forma de producción del lenguaje humano más natural, elemental y original. A lo largo de la historia diversos autores la han definido según distintos enfoques, contextos y parámetros, así mismo se han complementado unos con otros dotándola de características propias totalmente reconocibles. A continuación veremos distintas definiciones que sumadas otorgan una idea más acabada y redondeada de lo que significa este primitivo y esencial concepto para la humanidad.

“Proceso natural inherente al ser humano que se adquiere a partir de la interacción social. Es independiente de cualquier otro sistema, es decir, existe por sí misma, sin la necesidad de apoyarse en otros elementos, una característica que la diferencia de la escritura, estructura secundaria y artificial que no existiría si, previamente, no hubiera expresión oral”.<sup>1</sup>

Gracias a este sistema el ser humano ha podido comunicarse desde tiempos inmemoriales. Configurando sociedades que van adquiriendo sus propias costumbres y creencias, concibiendo así identidades transmitidas de generación en generación. La oralidad da paso al lenguaje, que da estructura al pensamiento humano, lo modela y permite la evolución de conceptos, que finalmente se ven plasmados como la cultura de un pueblo. Alexandra Álvarez define la oralidad en cuanto a su relación espacial-temporal y señala las seis características fundamentales de esta forma de comunicación:

“La oralidad es secuencialidad sonora, una línea en el tiempo que se transmite entre hablante y oyente, una línea de sonidos que se desvanecen al desaparecer la emisión. Al igual que la música, su vida es efímera, a menos que se traduzca al medio escrito o se conserve por medio de los métodos de grabación. El hablante transmite un mensaje que debe modularse con una melodía, estar acompañado de un cierto ritmo y seccionarse con espacios libres, también al igual que la música”.<sup>2</sup>

Dentro de sus características destaca:

- Su complejidad gramatical.  
La lengua hablada es, en su totalidad, más compleja que la lengua escrita en su gramática; la conversación informal y espontánea es, gramaticalmente, la más compleja de todas. Su estructura es totalmente densa e intrincada, y esto la dota de una riqueza inigualable.
- Su espontaneidad e inmediatez.  
La expresión oral se improvisa y se planifica mientras se emite, y no está sujeta a una revisión previa.
- Su inestabilidad.  
No suele quedar respaldo de lo hablado, excepto en la memoria del oyente (que suele adaptar lo escuchado a sus propios esquemas). Es por ello que la escritura es el soporte de la memoria, mientras que la oralidad se transmite por recursos mnemotécnicos que le garantizan una trascendencia, ciertamente restringida e inestable. De hecho, la escritura nace por la dificultad que significa para la memoria la retención de grandes segmentos textuales.
- Su dependencia del oyente.  
En el caso de la oralidad, es necesaria la presencia de emisor y receptor en el mismo acto de comunicación; los contenidos se van construyendo a medida que el emisor habla, en cambio en la escritura el lector del texto escrito tiene una tremenda autonomía con respecto al emisor (el autor).
- Su riqueza.  
En la expresión oral están presentes estrategias de carácter suprasegmental; elementos que, más allá de la lengua, enriquecen y complementan lo que el hablante dice: actos, gestos, sonidos, silencios, vacilaciones. Hay, además, toda una carga emotiva, ambiental, psicológica, temporal, íntimamente vinculada al momento de expresión oral y a los que participan en él (contexto situacional de origen). Por último, a través de la oralidad se expresan particularidades dialectales y personales (edad, sexo, ideologías, sentimientos, carácter) del hablante y del oyente.

1 Ong, Walter J. *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. México, Fondo de Cultura Económica. 1987. p 18.

2 Álvarez Muro, Alexandra. *Análisis de la oralidad: una poética del habla cotidiana*. Mérida, Universidad de los Andes, estudios de Lingüística del Español, 2001, Vol. 15.



- Su dinamismo.

La lengua oral cambia continuamente por acción grupal, respondiendo a las necesidades de la sociedad hablante y a sus realidades sociales, intelectuales, espirituales e históricas.

- Su formuleidad.

El discurso oral se basa en fórmulas. “En efecto, es necesario repetir ciertas fórmulas o segmentos del habla para poder ayudar a la memoria”<sup>3</sup>, algo que salta a la vista en la publicidad radial y televisiva.

---

<sup>3</sup> Brown, G. & Yule, G. *Análisis del discurso*. Madrid, Visor, 1993, p.23.



## Sociedades orales

Previo a la escritura y ante la necesidad de almacenar distintos tipos de información para dar continuidad a creencias y costumbres que permitieran el traspaso de las diferentes experiencias humanas desde una generación a otra, fortaleciendo y complejizando las variadas culturas concebidas en el transcurso de la historia, se establecieron casi de manera intuitiva maneras de memorizar colectiva e individualmente todo tipo de información, a través de mapas lingüísticos,<sup>4</sup> entre los que podemos encontrar:

- Las fórmulas: introducción oral breve y acompañada de música, a partir de la cual se engancha una exposición extensa de todo aquello que recuerda.
- Los nombres de lugares y personas: los nombres propios refieren a diferentes lugares y seres; a pesar de ser limitados, son clave para memorizar qué y quien existe en el sitio mencionado.
- La poesía: suele ser musical, histórica, religiosa, mitológica. Investida de ritmos muy definidos.
- Las narraciones: históricas, personales, introducciones a historias más grandes pero que contienen mucha información histórica.
- Los repertorios legales o de otra índole: son los más raros y escasos, ya que ocupan mucha memoria.

La capacidad de transmitir códigos orales entre seres gracias a estos rituales mnemotécnicos facilitan la situación comunicacional, que al mismo tiempo se ve totalmente condicionada al contexto en el que se sitúan los hablantes, axioma complementado con la intervención de los conocimientos previos recaudados acerca del asunto a comunicar. Claire Blanche-Benveniste en su definición de oralidad nos aclara este punto:

**“Cuando se trata de nuestra propia lengua, más que escuchar, reconstruimos los enunciados en**

**función de las previsiones que acostumbramos hacer sobre nuestra lengua, y según el grado de probabilidad de tal o cual elemento. Así, a través del conocimiento sobre la lengua, nuestro conocimiento cognitivo previo, el contexto, los juicios hacia el otro, etcétera, podemos ir reconstruyendo, es decir, no somos entes pasivos en la situación comunicativa, sino más bien activos y multifuncionales. Esta reconstrucción da cuenta de una co-producción entre el hablante y el oyente en el momento comunicativo que podría dar cuenta del funcionamiento de ciertos procesos cognitivos y epistémicos en la oralidad”.**<sup>5</sup>

También es importante destacar que a pesar de la riqueza que entrega la oralidad, siempre se ha considerado por los expertos como un sistema “básico”. Este hecho se confirma al observar que se considera prehistoria a la época previa a la escritura. En las sociedades latinoamericanas, según Gunther Kress en su estudio *Los valores sociales del habla y la escritura*, existe una brecha importante entre quienes conocen y se manejan en la oralidad, y entre quienes la desconocen y usan poco. Éstos últimos terminan considerando su oralidad como algo “defectuoso, antigramatical, deformado, impropio y deficiente de una manera u otra”.

Hoy en día se hace cada vez más complejo el uso de la oralidad primaria<sup>6</sup> como el medio para comunicarse, ya que con el avance tecnológico existente esta ha disminuido y casi ha sido reemplazada por la escritura tanto de textos, como de otros medios: Internet, carteles, propaganda, etc., todos dependientes en mayor o menor medida de la escritura y los signos gráficos. Es decir todo lo que hace a la oralidad secundaria. Ong nos dice sobre esta última: “La cultura está dominada por las formas orales de la comunicación de masas, la instrumentación de las tecnologías de comunicación y el uso de un lenguaje altamente sofisticado. Esta oralidad se

<sup>5</sup> Blanche-Benveniste, Claire. “Algunas características sobre la oralidad”. En: *Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*. Barcelona, Gedisa, 1998, pp. 29-64.

<sup>6</sup> Walter Ong define la oralidad primaria como la forma de comunicarse de las sociedades con un carácter de permanencia, propia de los pueblos ágrafos (sin escritura).

<sup>4</sup> En este punto nos referimos a mapas lingüísticos para hablar de rituales, no de mapas geográficos, de los cuales hablaremos en los siguientes capítulos.

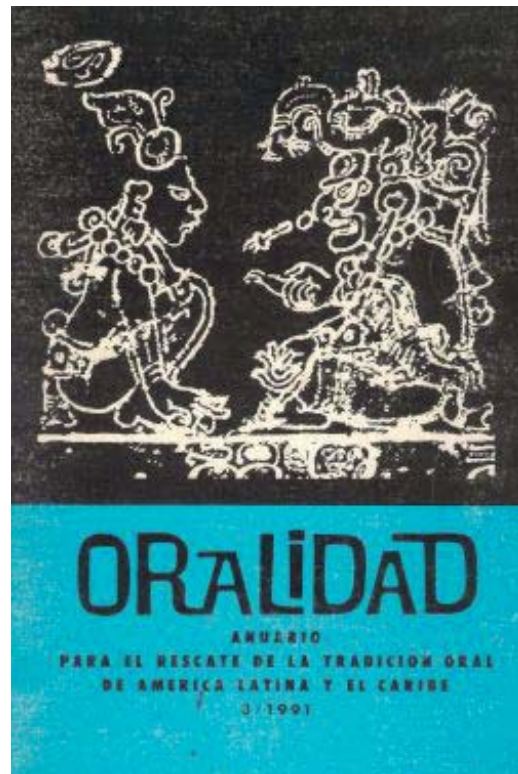


*Indígena transmitiendo sus saberes oralmente. Buffalo Bill Historical Center, Cody, Wyoming/ The Art Archive.*

*La revista Oralidad, publicada desde 1988 por la Oficina Regional de Cultura para América Latina y el Caribe de la UNESCO, está dedicada a la promoción y la salvaguardia de la tradición oral de América Latina y el Caribe como vehículo del Patrimonio Cultural Inmaterial de la región.*

manifiesta principalmente en las sociedades avanzadas, que poseen la escritura como soporte de la memoria”.<sup>7</sup>

Esto no quiere decir que la oralidad primaria sea un medio obsoleto ya que podemos observar que en el dialecto propio de cada cultura existe aún una riqueza de palabras populares que solo se transmiten gracias a ella, pero estas palabras se pueden hacer más masivas y utilizadas hoy en día gracias a la oralidad secundaria.



<sup>7</sup> Ong, Walter J. *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. México, Fondo de Cultura Económica, 1987, pp.97-99.

## EL SIGNO

Sea cual sea la manera en que se transmiten los conocimientos (ya sea oral o visualmente) se hace necesario básicamente un emisor y un receptor que decodifique un mensaje.<sup>8</sup> En este proceso simple pero a la vez muy complejo, vemos como factor fundamental para el entendimiento el llamado “signo lingüístico” que abordaremos bajo la premisa de dos grandes autores: Ferdinand de Saussure y Charles Sanders Peirce.

Para introducirnos de manera correcta en el tema, es necesario definir que existen dos tipos de signos según la filosofía griega, Platón específicamente distingue: los signos naturales y los signos convencionales. Los signos naturales son aquellos que se dan libremente en la naturaleza, ya sean fenómenos visuales, auditivos, sensoriales, etc. y los signos convencionales son diseñados específicamente para la comunicación, bajo acuerdo social. Al hablar de signo lingüístico nos limitamos a teorizar sobre signos convencionales.

---

<sup>8</sup> Estructura expuesta por Roman Jakobson, que plantea el modelo de la Teoría de la Comunicación. Según este modelo el proceso de la comunicación lingüística implica seis factores constitutivos que lo configuran como tal: emisor, receptor, código, mensaje, canal, contexto.

### Teoría acerca del signo de Ferdinand de Saussure

Saussure nos define el signo como una entidad de dos caras, es decir, una díada:

“El signo lingüístico es una entidad biplánica compuesta por dos términos: el significado, es decir el concepto o idea abstracta que el hablante extrae de la realidad, y el significante, el nombre de las cosas, la imagen acústica que va unida al concepto de cada cosa”.<sup>9</sup>

El significado está archivado en la mente de los hablantes de la lengua y puede ser descrito como un haz de elementos mínimos de sentido. El significante es el aspecto material de un signo. Por ejemplo, si sentimos nuestras cuerdas vocales al hablar, sabemos que el sonido proviene de vibraciones acústicas (naturaleza material). En el caso de la comunicación escrita, el significante —y su materialidad— pasa a ser el modo de dejar plasmada la escritura (tinta, pasta, pintura, mina, etc.). Al articular una palabra, lo que esta provoca en el oyente no es el objeto verdadero, sino una construcción mental de dicho objeto.



Fig.1, elaboración propia

Saussure propone la premisa de que el lazo que une al significado con el significante signo tiene una naturaleza arbitraria, esto quiere decir que para un significado podemos tener múltiples significantes y viceversa. No existe una razón natural por la que se origine el lazo entre significado y significante; la única razón por la que un significante evoca a un significado es por la convencionalidad regida por reglas de acuerdo común en una comunidad de hablantes, lo que nos lleva a la siguiente conclusión: la lengua no está completa en ningún hablante, no es perfecta más que dentro de una colectividad. Va a depender de diversos factores, tales como el contexto, época, clima, edad, entre otros, el significado que pueda tener un significante.

<sup>9</sup> De Saussure, Ferdinand. *Curso de lingüística general*. Buenos Aires, Losada, 1971, pp.92-127.

### *Enfoque teórico de Ch. Sanders Peirce*

Charles Sanders Peirce definió al signo como :

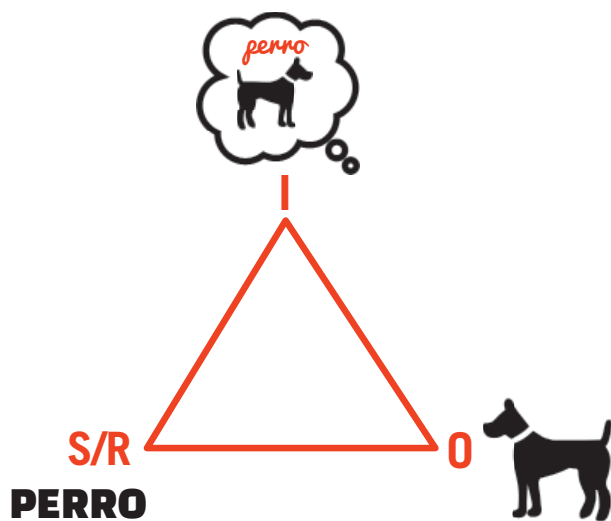
“Un signo o representámen, es algo que, para alguien, representa o se refiere a algo en algún aspecto o carácter. Se dirige a alguien, esto es, crea en la mente de esa persona un signo equivalente, o, tal vez, un signo más desarrollado. Este signo creado es lo que yo llamo el interpretante del primer signo. El signo está en lugar de algo, su objeto. Está en lugar de ese objeto no en todos los aspectos si no solo con referencia a una suerte de idea, que a veces he llamado el fundamento del representámen”.<sup>10</sup>

A diferencia de Saussure, Peirce declara el signo lingüístico como una triada, donde el representamen (signo mismo) se relaciona con el objeto implicando a un interpretante. El objeto es lo representado por el signo y puede existir más de uno en la situación comunicativa. Es este punto en donde difiere con Saussure, debido a que Peirce nos expone al objeto real como parte de la relación sígnica. El interpretante NO ES EL INTERPRETE, sino *un signo mental* que se da como resultado de un encuentro con un signo; es un “efecto del significado propiamente dicho”,<sup>11</sup> y puede cumplir la función de otro signo, colocándolo en relación con otro objeto, que a su vez implica un interpretante, que se transforma en un signo en relación con otro objeto y así sucesivamente lo que genera la llamada *semiosis ilimitada*.

---

10. Esta definición se recoge de los llamados *Collected papers*, que son una selección hecha por los estudiantes de los escritos entregados en las clases impartidas por Peirce. (CP 2.228, c.1897).

11 Jansz, Copley y Litza, Paul. *Semiótica para principiantes*. Madrid, Cátedra, 2002, pp. 20-31.



*Fig.2, elaboración propia.*  
 En donde:  
 I= Interpretante  
 O= Objeto  
 S/R= Signo o representamen

Dadas las condiciones que anteceden podemos deducir que la teoría de Peirce está enfocada a descubrir como el hombre conoce la realidad y su entorno de manera general, en donde la función representativa del signo no radica en su conexión material con el objeto ni en que sea una imagen del objeto, sino en que sea considerado como tal signo por un pensamiento, a diferencia de Saussure que se interesaba más por el funcionamiento de la lengua.

## LA COMUNICACIÓN

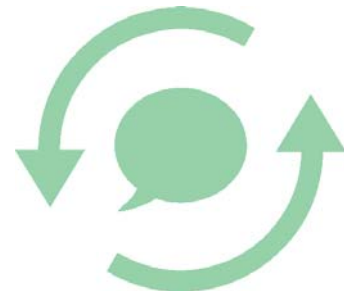
La comunicación es parte de la necesidad humana de poder expresarse. Nace como el medio que conecta a dos o más individuos para transmitir o intercambiar un mensaje. Para Fernando González Rey los procesos de comunicación son interacciones mediadas por signos entre al menos dos agentes que comparten un mismo repertorio signico y tienen unas reglas semióticas comunes:

“La comunicación es un proceso de interacción social a través de signos y sistemas de signos que surgen como producto de la actividad humana. Los hombres en el proceso de comunicación expresan sus necesidades, aspiraciones, criterios, emociones”.<sup>12</sup>

Para que se realice el acto comunicativo es primordial la participación de tres conceptos: emisor, receptor y un mensaje. La información es dada por el emisor al receptor por medio de un “paquete” que se entrega a través de un medio, llegando al receptor que debe decodificar este mensaje y proporcionar una respuesta. La realización de este proceso conlleva algo más que escribir o hablar, se hace necesario considerar los aspectos culturales de los pueblos, sus características propias, su edad, naturaleza étnica y en particular al producirse la comunicación de manera oral el humano se expresa con sus actitudes, movimientos corporales y expresiones. Esto nos conduce a la prevalencia de dos formas comunicativas: La verbal y la no verbal.

### *La comunicación verbal*

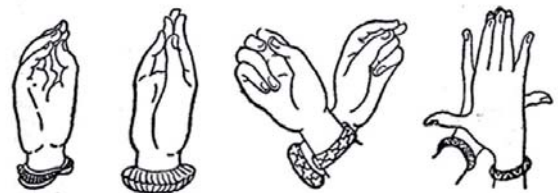
Se realiza de manera oral (palabra hablada, signos orales) o escrita (representación gráfica de signos). Los gritos guturales, llanto, risas son la forma más primaria de comunicación, expresión humana básica y natural. Luego viene el lenguaje articulado, que son sonidos estructurados en oraciones con un significado detrás. En cuanto a la comunicación escrita podemos ver un amplio rango de expresiones, que van desde los jeroglíficos al alfabeto, pasando por ideogramas, monogramas, logogramas, entre muchas otras. Para hacer una buena interpretación de estos mensajes es necesario manejar un código común entre emisor y receptor.



### *La comunicación no verbal*

Investigaciones actuales estiman que entre el 60% y el 70% de lo que se comunica se hace de manera no verbal (expresión, mirada, gestos, postura, apariencia). También se realiza por medio de signos tales como imágenes auditivas, olfativas, visuales. Dentro de los sistemas de comunicación no verbal tenemos:

- Lenguaje icónico: códigos universales (sirenas, Morse, Braille, lenguaje de los sordomudos); códigos semiuniversales (el beso, el duelo); códigos particulares o secretos (contraseñas).
- Lenguaje corporal: gestos, movimientos, tono de voz, nuestra ropa e incluso nuestro olor corporal también forman parte de los mensajes cuando nos comunicamos con los demás.



*Ilustración lenguaje no verbal, extraída desde Flickr.com*

<sup>12</sup> González Rey, Fernando. *La personalidad, su educación y desarrollo*. La Habana, Pueblo y Educación, 1999.



## Origen del lenguaje

Según estudios filológicos<sup>13</sup> sobre lenguaje, se estima que las lenguas naturales pudieron surgir hace unos cien mil años. La interrogante sobre si existió una lengua original y común toda la humanidad de la que evolucionaron todas las demás o si las lenguas humanas aparecieron en varios lugares simultáneamente aún no ha sido resuelta, siendo hasta el día de hoy un tema de discusión para los expertos. Existe una teoría monogénista<sup>14</sup> y otra llamada poligénesis lingüística.<sup>15</sup>

## El mito del origen de las lenguas

Bajo el alero de la teoría monogénista encontramos el relato bíblico de la *Torre de Babel*, que se ha utilizado en múltiples culturas como la explicación religiosa-mítica sobre la división del lenguaje:

“Toda la Tierra tenía una misma lengua y usaba las mismas palabras. Los hombres en su emigración hacia oriente hallaron una llanura y se establecieron allí. ‘Edifiquemos una ciudad y una torre cuya cúspide llegue hasta el cielo’. Mas Yahveh descendió para ver la ciudad y la torre que los hombres estaban levantando y dijo: ‘He aquí que todos forman un solo pueblo y todos hablan una misma lengua, siendo este el principio de sus empresas. Nada les impedirá que lleven a cabo todo lo que se propongan. Pues bien, descendamos y allí mismo confundamos su lenguaje de modo que no se entiendan los unos con los otros’(...)”.

(Génesis 11:1-9)

Grabado de Cornelis Anthonisz  
*The Fall of the Tower of Babel. 1547*



13 La filología (amor o interés por las palabras) se ocupa del estudio de los textos escritos, a través de los cuales intenta reconstruir, lo más fielmente posible, el sentido original de los mismos con el respaldo de la cultura que en ellos subyace. El filólogo se sirve, por tanto, del estudio del lenguaje, la literatura y demás manifestaciones escritas, en cuanto constituyen la expresión de una comunidad cultural determinada. También comprende el estudio de las lenguas y la cultura de sus hablantes. A modo de ejemplo tenemos a Rodolfo Lenz (Filólogo y folclorista alemán radicado en Chile) quien realizó un importante rescate de las tradiciones populares chilenas, principalmente a través de una recopilación y posterior publicación de varios pliegos de *La Lira Popular*, dejando ver así parte importante de nuestra historia e idiosincrasia, que se desarrolló de manera espontánea y fue poco valorada en su época como tal.

14 Proclaman no sólo la existencia de una lengua única o idioma proto-sapiens sino que suscitan que algunos aspectos de dicha lengua son reconstruibles. La teoría monogénista plantea la idea de que el inicio de la actual especie humana moderna tiene un único origen casi con seguridad africano y que ronda los 150.000 a 200.000 años

15 Señala el origen múltiple. Esta hipótesis sostiene que hubo brotes lingüísticos independientes en cada lugar donde se iban estableciendo humanos sin tener previamente ningún habla. Indica que de África salió el ser humano sin idioma y después de establecerse en Oriente Medio, Europa, Asia y América, fueron surgiendo allí los distintos grupos lingüísticos actuales y extintos.

## Axiomas de la comunicación

Diversos enfoques de la comunicación humana la conciben como un ritual que los seres humanos llevan a cabo desde que nacen. Los teóricos han determinado cinco axiomas de la comunicación, también conocidos como axiomas de Paul Watzlawick:

- Es imposible no comunicarse.
- Toda comunicación tiene un aspecto de contenido y uno de relación, tales que el segundo califica al primero y es por ende una metacomunicación.
- La naturaleza de una relación depende de la puntuación de secuencias de comunicación entre los comunicantes.
- Los seres humanos se comunican tanto digital como analógicamente. El lenguaje digital cuenta con una sintaxis lógica sumamente compleja y poderosa pero carece de una semántica adecuada en el campo de la relación, mientras que el lenguaje analógico posee la semántica pero no una sintaxis adecuada para la definición inequívoca de la naturaleza de las relaciones.
- Los intercambios comunicacionales son simétricos o complementarios según estén basados en la igualdad o la diferencia.

Para entender la situación comunicacional entre los individuos debemos aclarar tres conceptos primordiales:

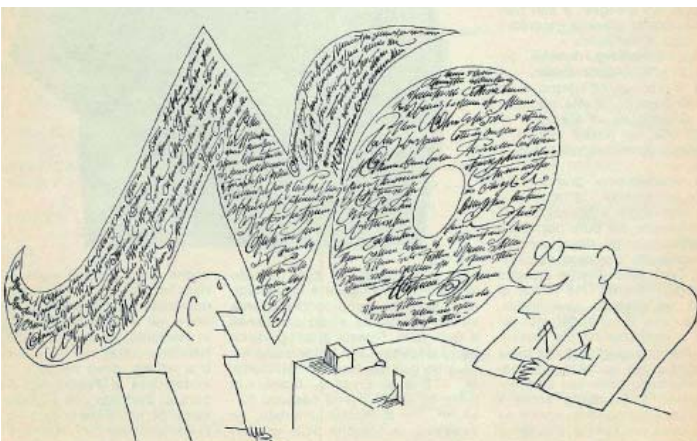
- Lenguaje: sistema de comunicación que utilizamos todas las personas sin excepción y en cualquier parte del mundo. Recibe toda forma de comunicación. Es universal. Todos hacemos uso del lenguaje de una u otra manera.

- Lengua: no es universal, se distribuye en regiones, países, comunidades. Más conocida como idioma.

- Habla: nos vamos a quedar en este caso con la definición más certera, otorgada por Ferdinand de Saussure “Una lengua en cuanto se habla, es decir, en la medida que es el sonido, presenta una gran diversidad de usos, de realización. Entonces el habla es el uso particular que da el hombre a la lengua”.<sup>16</sup>

En una región puede existir un sinnúmero de comunidades de hablantes que a pesar de tener un mismo idioma se difieren una de otra en la utilización del habla que se realiza. Un mensaje, palabra, concepto, puede variar su significado dependiendo del contexto en el que se desarrolle la situación comunicativa. Este fenómeno comunicacional lleva el nombre de **polisemia lingüística**.

16 De Saussure, Ferdinand. *Curso de lingüística general*. Buenos Aires, Losada, 1971, pp.38-40.



Tira cómica de Steinberg sobre la comunicación

## POLISEMIA

La definición de polisemia según la RAE tiene dos acepciones. La primera sería: “Pluralidad de significados de una palabra o de cualquier signo lingüístico”. Es decir que una sola palabra puede tener más de un significado. La segunda acepción que propone el mismo diccionario es: “Pluralidad de significados de un mensaje, con independencia de la naturaleza de los signos que lo constituyen”.

Atingente a este tema es la pragmática, que se define como el modo en el que influye el contexto en la interpretación de un significado, ya sea el contexto lingüístico en sí, el contexto situacional, o el contexto geográfico. Este subcampo de la lingüística toma en cuenta todos los factores extralingüísticos que condicionan el uso del lenguaje.

La polisemia según Manuel Justo Gil se da por cinco factores principales:

- Cambio de aplicación: a lo largo de la historia, la realidad a la que se refiere una palabra ha cambiado de forma, o ha pasado a aplicarse a un nuevo referente.
- Especialización en un medio social: en el lenguaje técnico de una profesión determinada, o en un estrato social en concreto, la palabra puede adquirir un significado especializado.
- Lenguaje figurado: los hablantes nombran los objetos mediante términos metafóricos o metonímicos.<sup>17</sup>
- Homónimos reinterpretados: dos palabras homónimas con significados parecidos, cuya etimología se ha perdido, pueden ser consideradas una sola palabra polisémica en la cabeza de los hablantes.
- Influencia extranjera (calco semántico): una palabra en español puede adquirir significados que esa palabra tiene en una lengua extranjera.

## DIBAM (Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos)

Es el organismo del Estado de Chile, dependiente del Ministerio de Educación encargado de la definición de las políticas públicas en materia de cultura relacionadas con las bibliotecas, archivos y museos del Estado. Tiene como objetivo fundamental:

“Promover el conocimiento, la creación, la recreación y la apropiación permanente del patrimonio cultural y la memoria colectiva del país, para contribuir a la construcción de identidades de la comunidad y de su inserción internacional. Lo anterior implica rescatar, conservar, investigar y difundir el patrimonio nacional, considerado en su más amplio sentido”<sup>18</sup>

Dentro de la DIBAM se encuentra el Archivo de Literatura Oral y Tradiciones Populares, que presenta de este modo su misión:

“El Archivo por una parte, trabaja activa y permanentemente en el rescate y divulgación de sus colecciones tanto a nivel nacional como internacional; y por otra, mantiene una política de trabajo consistente y sostenida, destinada a mejorar y diversificar la calidad de los servicios de consulta que ofrece a investigadores, todo esto en sintonía con los lineamientos de la UNESCO referidos a la valoración y difusión del patrimonio inmaterial”.<sup>19</sup>

Este organismo podría ser de suma ayuda a la hora de patrocinar, auspiciar y divulgar un proyecto que cumpla con las características necesarias.

17 Fenómeno de cambio semántico por el cual se designa una cosa o idea con el nombre de otra, sirviéndose de alguna relación semántica existente entre ambas.

18 DIBAM. *Misión y políticas*. 2005, Rescatado: 3 noviembre 2013, de Ministerio de Educación, sitio web: [http://www.dibam.cl/Vistas\\_Publicas/publicContenido/contenidoPublicDetalle.aspx?folio=3726&idioma=0](http://www.dibam.cl/Vistas_Publicas/publicContenido/contenidoPublicDetalle.aspx?folio=3726&idioma=0).

19 Archivo de Literatura Oral y Tradiciones Populares. *Misión*. 2001, 3 Noviembre 2013, de DIBAM, sitio web: <http://archivodeliteraturaoral.salasvirtuales.cl/node/1>.

# GEOGRAFÍA

## DIALECTOLOGÍA

Según Pilar García Moutón en su libro *Dialectología y geografía lingüística*, la dialectología se define como: “El estudio de la variación geográfica y sociolingüística de la lengua-habla, graficada en mapas”<sup>20</sup>. Sería entonces, el estudio de las variedades lingüísticas<sup>21</sup>, principalmente de los geolectos, sociolectos y dialectos, y la forma sistemática en que difieren unas de otras lenguas:

- **Variaciones geográficas:** el habla de una localidad presenta infinitas variaciones en el uso, frecuencia y forma de ciertos elementos lingüísticos con respecto al habla de localidades vecinas situadas a una cierta distancia. Cuando se estudia un determinado aspecto, se observa que el habla de pequeñas zonas es razonablemente homogénea, y por eso se designa informalmente como **geolecto** a la variedad geográfica o conjunto de ellas razonablemente homogénea (naturalmente el grado de homogeneidad requerido depende del tipo de propósito de estudio).

- **Variaciones sociales:** puesto que las sociedades humanas presentan estratificación social y clases sociales, las personas de un determinado grupo étnico, socio-económico o religioso se relacionan en mayor medida con personas de su grupo social lo cual hace que el habla de ciertos grupos principalmente socio-económicos presente homogeneidad pero difiera sistemáticamente de la variedad usada por otros grupos. Así es un hecho conocido que las variantes del lenguaje de la clase trabajadora difieren sistemáticamente de las clases dominantes, en una serie de rasgos. La toma de conciencia de este tipo de rasgos conduce a la estigmatización de ciertas formas. Se usa el término **sociolecto** para designar el habla relativamente homogénea de una clase o grupo social.

- **Variaciones históricas o temporales:** el estudio de los textos escritos más viejos de las lenguas revela que existen elementos lingüísticos que cambian de forma o caen en desuso junto con otros nuevos elementos que aparecen y son incorporados a la lengua. También el hecho de que el habla de las personas de más edad pueda diferir de forma sistemática del de las personas más jóvenes, revela que la lengua presenta pequeños cambios de generación en generación.

20 García Moutón, Pilar. “Dialectología y geografía lingüística”, en: *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*. Barcelona, 2006, pp.63-77.

21 Forma específica de lengua natural, caracterizada por un conjunto de rasgos lingüísticos usados por una determinada comunidad de hablantes vinculados entre sí por relaciones sociales o geográficas.

- **Variaciones estilísticas:** se dan en el habla de un mismo individuo según la situación (formal o informal, lengua hablada o escrita, etc.) Las variedades lingüísticas generan a las llamadas variaciones lingüísticas que se definen como:

“El conjunto de diferentes formas alternativas para expresar un mismo significado en el dominio de una lengua. Es decir, distintos hablantes, o incluso el mismo hablante en distintos momentos, usan formas diferentes para expresar el mismo concepto, o tienen distintas pronunciaciiones para la misma palabra”.<sup>22</sup>

## GEOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

Es una metodología cuantitativa que surge en relación a la dialectología del siglo XIX. Su principal ocupación es observar y estudiar los cambios lingüísticos generados en diversas áreas geográficas, abarcando la fonética, el léxico, lo morfosintáctico, etimológico y la experiencia de los hablantes mismos. Según Pilar García Moutón esta metodología considera a la lengua como un organismo vivo, que cambia y evoluciona en un determinado tiempo. La información recopilada a través de cuestionarios y encuestas se plasma finalmente en los llamados Atlas Lingüísticos.<sup>23</sup>

## ALECh

ALECh es el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Chile por regiones*, que en 1997 partió como un ambicioso proyecto que, geográficamente, involucra al país entero. Este es el tercer intento, si contamos el de Rodolfo Oroz a comienzos de la década del 40 y el de Gastón Carrillo en 1967.<sup>24</sup>

22 Alvar, Manuel. “La lengua, los dialectos y la cuestión del prestigio”, en: *Estudios sobre variación lingüística*. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, pp. 13-26.

23 Libro de mapas temáticos relativos al lenguaje hablado en una determinada área. Típicamente representa las isoglosas (línea imaginaria que separa dos áreas geográficas que se distinguen por un rasgo dialectal concreto (sea este de tipo fonológico, léxico o de otro tipo), relativas a una característica concreta de la lengua según cada lugar del territorio: la palabra empleada para cierto objeto, su pronunciación y su construcción sintáctica usada en una determinada frase.

24 El proyecto de Gastón Carrillo, que logró algunos avances, fue dado a conocer en Cuadernos de Filología 1 (1968), Universidad de Chile, sede Valparaíso, bajo el título de “Proyecto de Atlas Lingüístico y Etnográfico de Chile (ALECh)”.



Los atlas regionales a los que nos referimos introducen variadas innovaciones tecnológicas (a diferencia de los más antiguos), que a veces van más allá de una interesantísima versión sonora de un atlas, paralela a la cartográfica, facilitando la captura del habla real.

En cuanto a Hispanoamérica, esta zona cuenta con la existencia de un *Atlas Lingüístico de Colombia* (ALEC) con 6 volúmenes, 3 volúmenes del *Atlas Lingüístico de México* (ALMex) y el *Atlas Lingüístico Diatópico y Diastrático de Uruguay* (ADDU). Todos estos comprenden amplias extensiones territoriales, para llegar a entregar una visión de conjunto, razón por la cual la investigación deja los pormenores de lado.

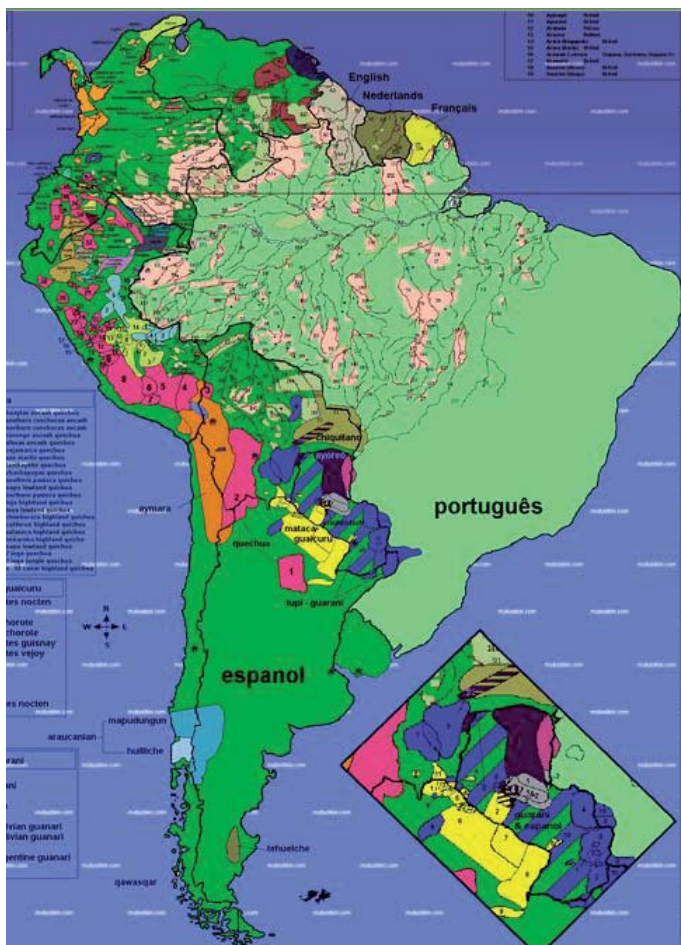
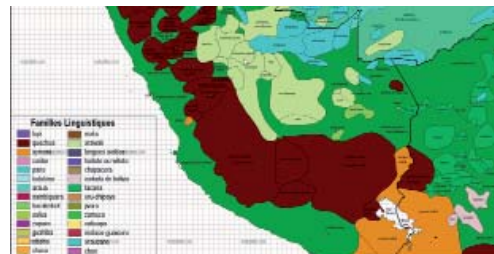
Los datos proporcionados por el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Chile*, y luego por el *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica* de Manuel Alvar y Antonio Quilis, en la parte correspondiente a nuestro país no hicieron sino confirmar que la diferenciación en el dialecto no es tan marcada como para que se dé preferencia a los atlas regionales por sobre el atlas nacional. Este último, debido al área involucrada, permite una visión más amplia de los hechos lingüísticos y a la vez, brinda más posibilidades de observar diferenciaciones dialectales significativas, entre naciones, generando así una georreferenciación semántica.<sup>25</sup>

En varios países europeos, se ha optado por el atlas nacional por regiones, una solución mixta que implica el reconocimiento lingüístico, por separado, de las regiones naturales de un país:

“Esta prospección supone una coordinación a través de ciertas directrices comunes: un mismo objetivo, similares criterios de selección de localidades, un mismo cuestionario de base, que sin embargo permita tratar de manera diferente ciertos capítulos, similar sistema de notación”.<sup>26</sup>

De esta forma, lo que se busca es aminorar los inconvenientes más graves a la hora de entrecruzar los datos tanto de grandes dominios como de pequeños dominios; en el caso de la falta de precisión y captación de los pormenores de los primeros, y la atomización o pérdida de coherencia de los segundos.

Mapa Lingüístico de América del Sur. Completo y zoom a región comprendida entre Perú, Bolivia y Chile, 2012. Extraído desde: [www.maturzikin.com/carteamerique.htm](http://www.maturzikin.com/carteamerique.htm)



25 Georreferenciación es un neologismo que refiere al posicionamiento con el que se define la localización de un objeto espacial (representado mediante punto, vector, área, volumen) en un sistema de coordenadas determinado. Este proceso es utilizado frecuentemente en los Sistemas de Información Geográfica (SIG).

26 Wagner, Claudio; Rodríguez, Gustavo; Roldann Eduardo y Tecas, Luis. *Chile en el Atlas Lingüístico de Hispanoamérica*. EFil, Santiago, 1994, pp. 15-24.

## ETNOGRAFÍA VISUAL

Es un método de investigación de enfoque cualitativo, que tiene como fin la observación de prácticas culturales en grupos humanos, pero de manera participativa e inclusiva, no mirando desde fuera, para poder luego generar estudios comparativos de los modos de vida de los seres y las técnicas locales.

Este tipo de investigación pretende exhibir los resultados que sustentan las acciones e interacciones constituyentes de la realidad social del grupo estudiado. Para lograr este propósito debe existir una participación directa del investigador, pasando idealmente a formar parte del grupo de estudio. Los datos recopilados consisten en la descripción detallada de las costumbres, creencias, mitos, genealogía, historia y lenguaje del determinado grupo humano. Martyn Hammersley y Paul Atkinson, en *Etnografía. Métodos de investigación*, nos señalan la siguiente definición:

“Es un método de investigación social, aunque sea de un tipo poco común puesto que trabaja con una amplia gama de fuentes de información. El etnógrafo, o la etnógrafa, participa, abiertamente de la vida cotidiana de personas durante un tiempo relativamente extenso, viendo lo que pasa, escuchando lo que se dice, preguntando cosas; o sea, recogiendo todo tipo de datos accesibles para poder arrojar luz sobre los temas que él o ella han elegido estudiar”.<sup>27</sup>

Además nos indican maneras de registrar y organizar la información etnográfica:

- Notas de campo
- Registros permanentes
- Documentos
- Anotaciones analíticas, memorias y diarios de campo

Claudio Wagner en su *Atlas lingüístico y etnográfico de Chile*, destaca que las condiciones de la localidad, analizándose etnográficamente, en materia de nombres de objetos y técnicas locales, registro de modos de vida y relatos de trabajos que ya no se hacen, anotación de proverbios, refranes y autotextos, más la ayuda de dibujos, fotografías, diseños o videofilmación, serán la clave para la comprensión de los sonidos o del sentido de más de alguna palabra o construcción lingüística.

Jay Ruby haciendo un estudio etnográfico, en Oat Park, Estados Unidos.



Hecha la observación anterior podemos deducir que dejar un registro ya sea audiovisual, gráfico o escrito ayudará a complementar un estudio etnográfico de manera sustancial y se denomina *antropología visual*. Esta se basa en imágenes como instrumentos adecuados para la observación, descripción y análisis de la realidad humana. Posee tres tipos de actividad:

- La investigación etnográfica basada en el uso de técnicas de registro audiovisuales.
- El uso de esas técnicas como medio de escritura y publicación.
- El estudio de la imagen en sentido amplio.

Son instrumentos de la antropología visual: el documental etnográfico y el cine etnográfico. Se utilizan para dejar registro de los datos investigados y luego exhibirlos al público interesado en el tema; también se pueden analizar a cabalidad temas que pueden pasar inadvertidos en la convivencia diaria.

<sup>27</sup> Atkinson, Paul y Hamme, Martyn. *Etnografía Métodos de Investigación*, Barcelona, Paidós, 1994, pp 2-3.

## CULTURA

La cultura, al ser un término extremadamente profundo y complejo, ha sido definida por diversos autores de las más variadas áreas de estudio, pero la mayoría de aquellas definiciones nos dicen que la cultura en su sentido más amplio es el conjunto de rasgos, características y costumbres propias que circunscriben a un grupo humano y se van transmitiendo de generación en generación. Bajo esta definición se desprende que el hombre produce cultura de la misma manera que asume de modo dinámico los valores de la cultura durante todo el proceso de su desarrollo psicosocial, identificando como tal no solo aquellos elementos reconocidos universalmente como cultura artística, sino también otros valores como la tecnología, los sistemas educacionales, la artesanía, el lenguaje, las representaciones sociales, las maneras de decir y de hacer de las diferentes comunidades humanas:

“...La cultura puede considerarse actualmente como el conjunto de los rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o un grupo social. Ella engloba, además de las artes y las letras, los modos de vida, los derechos fundamentales del ser humano, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias. La cultura da al hombre la capacidad de reflexionar sobre sí mismo. A través de ella el hombre se expresa, toma conciencia de sí mismo, se reconoce como un proyecto inacabado, pone en cuestión sus propias realizaciones, busca incansablemente nuevas significaciones, y crea obras que lo trascienden”.<sup>28</sup>

Las nociones contemporáneas acerca del papel de la cultura en el desarrollo y su relación con los problemas de participación ciudadana, acentúan el impulso a los procesos participativos, valorándose el protagonismo comunitario, lo que lleva a la orientación del desarrollo comunitario desde una perspectiva cultural participativa y generosa, tal cual nos plantea el escritor y periodista ganador del premio nobel José Saramago<sup>29</sup> quien señala como parte fundamental de una sociedad democrática la participación activa y constante de toda la comunidad en los procesos culturales. *Para que la cultura sea democrática no es suficiente que esté al alcance de todos, lo que es imprescindible es que sea una cultura levantada con la intervención de todos y todas.*

### *Contexto cultural.*

Al hablar de contexto cultural nos referimos a todo aquello que forma parte de nuestro entorno, que puede resultar significativa para la formación del desarrollo de los grupos humanos. Es un factor determinante a la hora de diferenciar una cultura y una identidad de otra. Un contexto puede estar mirado bajo cinco perspectivas principalmente: geográfica, histórica, política, social y cultural. El Ministerio de Educación nos señala la siguiente definición de contexto

“El contexto no es un molde estático de representaciones culturales sino que es una arena activa en la cual el individuo construye su comprensión del mundo y que está conformada tanto por los contenidos culturales tradicionales, como por las necesidades y expectativas individuales y colectivas que surgen del contacto con la sociedad amplia”.<sup>30</sup>

Al hablar de lingüística el contexto es fundamental para establecer diferencias en las terminologías propias de cada pueblo, siendo este último quien enriquece el lenguaje oral y popular.

28 Conferencia mundial sobre las políticas culturales. México D.F., 26 de julio - 6 de agosto de 1982.

29 José Saramago fue un escritor, novelista, poeta, periodista y dramaturgo portugués. En 1998 se le otorgó el Premio Nobel de Literatura.

30 Ministerio de Educación. *Programa MECE Rural, Desarrollo curricular, escuelas uni, bi y tri-docentes*. Santiago, MINEDUC, 1992, p.22.

## COMUNIDAD

Grupo de seres (humanos, animales, etc.) que comparten: un idioma, costumbres, tareas, visión del mundo, valores, ubicación geográfica, estatus social y roles. En la comunidad se genera una identidad propia de los habitantes que los diferenciará de otras. Las comunidades generalmente se conforman bajo una finalidad: “el bien común”.

Entre los diversos investigadores que abordan el tema desde variadas perspectivas se encuentra la doctora en sociología Maritza Montero que nos define el término de la siguiente manera:

“Una comunidad es un grupo en constante transformación y evolución (su tamaño puede variar), que en su interrelación genera un sentido de pertenencia e identidad social, tomando sus integrantes conciencia de sí como grupo, y fortaleciéndose como unidad y potencialidad social”.<sup>31</sup>

Para complementar esta definición podemos rescatar de la obra *El Desarrollo Comunitario* de Rudor Rezsóhazy cuatro características acerca de la conformación de una comunidad:

- conjunto de personas que viven en un territorio determinado.
- conjunto de personas que viven en ese territorio, con intereses comunes y que se relacionan entre ellos.
- los miembros de una comunidad se identifican con ella a través de un sentimiento de pertenencia.
- los elementos importantes de la comunidad son las personas que viven en un territorio común y su sentimiento de pertenencia

### *Comunidad virtual*

Es una comunidad cuyos vínculos, interacciones y relaciones tienen lugar, no en un espacio físico sino en un espacio virtual como Internet. El espacio virtual es un grupo que comprende sujetos (individuales, colectivos, institucionales) que:

- desean interactuar para satisfacer sus necesidades o llevar a cabo roles específicos.
- comparten un propósito determinado que constituye la razón de ser de la comunidad virtual.

- de unen gracias a sistemas informáticos que median las interacciones y facilitan la cohesión entre los miembros.

Los objetivos principales de una comunidad virtual son los siguientes:

- intercambiar información.
- ofrecer apoyo (empatía, expresar emoción).
- conversar y socializar de manera informal a través de la comunicación simultánea.
- debatir ideas, pensamientos.

Entre los principales beneficios que aportan las comunidades virtuales a la humanidad podemos destacar la *cibercultura*, fenómeno originado mediante la globalización que ha otorgado nuevas formas de comunicación, gracias a las cuales estamos permanentemente en contacto con otros individuos, expresándonos de manera libre y si se quiere, anónimamente, permitiendo una retroalimentación entre todos los usuarios:

Acontecimiento que ha generado una discusión a nivel mundial debido a sus interminables perspectivas de cambio social:

“El crecimiento y gran desarrollo de las tecnologías de la comunicación y de la información ha transformado y acercado masivamente nuevas maneras y formatos de comunicación, estas transformaciones han provocado que se haga necesario reflexionar sobre los cambios que se han producido en nuestras sociedades, cambios irreversibles que nos hacen variar muchas de las fronteras que dominaban nuestras sociedades previas. Construimos un territorio virtual, compartido, que muchos han denominado *ciberespacio*”.<sup>32</sup>

31 Montero, Maritza. *Hacer para transformar. El método en la psicología comunitaria*. Buenos Aires, Paidós, 2007, pp. 207-208.

32 Gil, Adriana; Guarné, Blai; López, Daniel; Rodríguez, Israel y Vitores, Ana. *Tecnologías sociales de la comunicación*. Barcelona, Editorial UOC, 2005, p. 311.



## VISUALIDAD

### REPRESENTACIÓN GRÁFICA

#### Escritura

“La escritura encierra a las palabras tiránicamente en el campo visual”.<sup>33</sup>

Esta definición se ve reflejada en la representación visual de los 24 fonemas<sup>34</sup> de nuestro idioma, generando así un abecedario por convención de 29 signos abstractos (grafemas) que actúan entregando significados. Existe a la vez un organismo que elabora las reglas de empleo del idioma y regula su uso para mantener una unión del español en todo su territorio, en formato diccionario. Esta es la RAE (Real Academia Española) bajo el alero de la ASALE (Asociación de Academias de la Lengua Española) que se compone además de 21 otras academias, una por cada país donde se habla el idioma español.

Cada región tiene su habla particular, sus términos comunes, lo que ha motivado a las academias de la lengua a emitir publicaciones con aquellos términos que se han transformado con el tiempo en verdaderos diccionarios de terminologías territoriales. Existen más de treinta publicaciones actuales con más de 10.000 definiciones cada uno, donde se puede apreciar comparativamente una gran cantidad de acepciones para un mismo término, entre los que destacan:

- *Glosario popular cubano*
- *Diccionario de argentinismos*
- *DiPerú*
- *Projectbabel (Venezuela)*
- *Duech (Chile)*
- *El habla nicaraguense*
- *Breve dic. de colombianismos*

#### María Moliner, *Diccionario de uso del español*

La base de estos diccionarios se sustenta en el *Diccionario de uso del español*, obra creada por la lexicógrafa española María Moliner a partir del año 1962. Moliner desafió a la RAE al no regirse por las normas de uso de la lengua tales como sinónimos y frases estereotipadas del estilo: “dícese de” o “acción y efecto de”, sino más bien utilizó un lenguaje sencillo proveniente directamente de la oralidad, ejemplificando las frases para hacerlas entendibles para todo tipo de lector.

En 1972 Moliner fue propuesta como candidata a ocupar un sillón en la Real Academia Española, pero finalmente no fue elegida. El asunto obtuvo mucha cobertura en prensa, ya que de haber obtenido el puesto, se habría convertido en la primera mujer académica en los doscientos años de historia de la RAE.

*Extracto del diccionario del uso del español de María Moliner. Palabra: Currículum.*

**currículum** (pl. «currículum» o, no frec., «currícula») m.  
Currículum vitae.

**currículum vitae** (pronunc. [currículum bitae] o, a veces, [currículum bite]; pl. «currículum vitae») m. Expresión latina con que se designa el conjunto de datos biográficos, académicos, profesionales, etc., de una persona, que interesa aportar en determinadas circunstancias; por ejemplo, para solicitar un \*empleo. ≈ Currículo, currículum, historial.



*El diccionario se divide en dos grandes tomos.  
La primera edición fue publicada el año 1966.*

<sup>33</sup> Ong, Walter. *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. México, Fondo de Cultura Económica, 1987, p.21.

<sup>34</sup> Los fonemas son abstracciones mentales de los sonidos del habla. En este sentido, un fonema puede ser representado por una familia que los hablantes asocian a un sonido específico durante la producción o la percepción del habla.

## IMAGINARIO

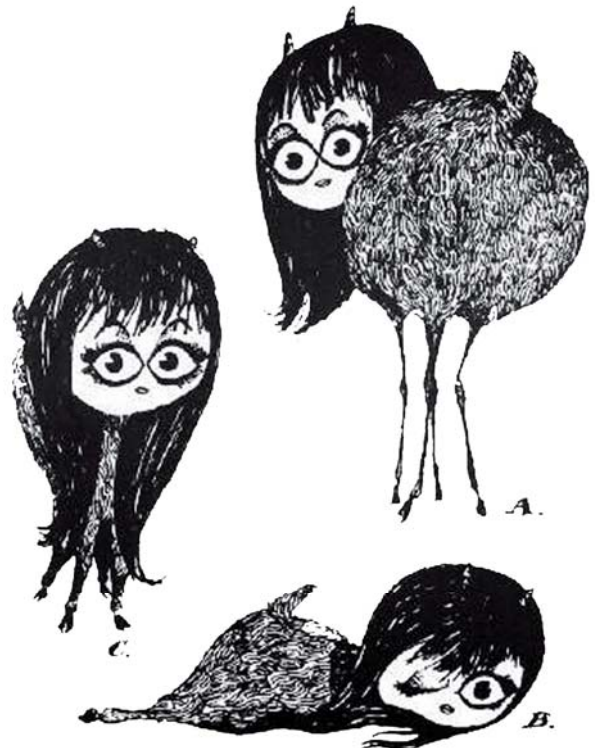
El imaginario es un conjunto de representaciones generales y totalizadoras tales como símbolos, creencias, valores, apreciaciones de una sociedad. Da forma a la cultura y establece límites entre lo que puede ser imaginado, pensado y actuado en algún momento de la historia. A través de este, un grupo humano colectivo define su identidad generando una representación social de sí misma. Néstor García Canclini define a los imaginarios como:

“Elaboraciones simbólicas de lo que observamos o de lo que nos atemoriza o desearíamos que existiera. Una de las tensiones en que se juega el estudio de lo imaginario en el pensamiento actual es en la relación con lo que llamaría totalizaciones y destotalizaciones, considerando que no podemos conocer la totalidad de lo real(...) Lo imaginario viene a ocupar los huecos de lo que sí podemos conocer(...) una ciudad siempre es heterogénea, entre otras razones, porque hay muchos imaginarios que la habitan”.<sup>35</sup>

Por su parte el autor Miguel Rojas Mix nos señala otra acepción:

“En el contexto de la sociedad actual, alude el término a un mundo y a una cultura y a una inteligencia visual, que se presentan como un conjunto de íconos físicos o virtuales y se difunden a través de una diversidad de medios que interactúan con las representaciones mentales(...) Toda imagen se revela como un sistema de representaciones y como un objeto exterior que el espectador interpreta desde su banco de imágenes y con referencia a su cultura semiótica. La mirada está también estructurada por la cultura, forma parte de la identidad y la interpretación de la imagen se hace con claves diferentes según cada cultura”.<sup>36</sup>

*Ilustración contenida dentro del libro, Cabras. Bestiario del Reyno de Chile, Lukas, 1972.*



<sup>35</sup> García Canclini, Néstor. *Imaginarios urbanos*. Buenos Aires, Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1997, p.77.

<sup>36</sup> Rojas Mix, Miguel. *El imaginario civilización y cultura del siglo XXI*. Buenos Aires, Editorial Prometeo, 2006, p.110.

Los autores chilenos Lukas<sup>37</sup> y Oreste Plath<sup>38</sup> supieron plasmar el imaginario del territorio en el que habitaban de manera creativa y lúdica con sus publicaciones *El Bestiario del Reyno de Chile* y *Fraseología Folklórica Chilena en la Anatomía y Patología del Individuo*, respectivamente, otorgándole una chispa de gracia a documentos que nos representan de manera muy lúcida como sociedad. Por su parte Lukas genera una categorización de la idiosincrasia y el lenguaje (traducido en modismos) de nuestro país, creando personajes como “el gallo sapo” “el patudo”, “las cabras” entre muchos otros, describiendo por medio de la ironía a los personajes y situaciones del cotidiano vivir chileno. Plath construye una interesante relación entre lo que es el cuerpo humano como tal y su descripción a través del habla popular chilena, que no deja nada fuera, incluso incluye las *vulgaridades*, como el mismo las nombra, sacadas del COA (lenguaje de los presos) para reflejar lo más fielmente posible a nuestra sociedad.

## Fraseología Folklórica Chilena en la Anatomía y Patología del Individuo

La anatomía y la patología, le brinda al pueblo chileno un riquísimo y variado vocabulario. La variedad y la originalidad van unidas a una indudable fuerza de expresión, la que se reparte en denominaciones sobre los miembros del cuerpo humano y a sus deformaciones o afecciones y la que alcanza, también, a la muerte.

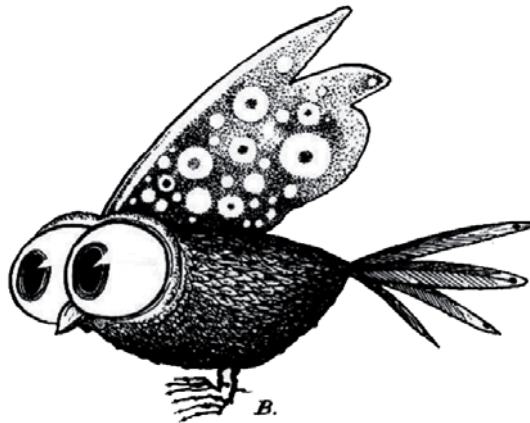
**E L C U E R P O .** — Al cuerpo lo conoce por:  
*La máquina.*  
 Si se siente mal, dirá:  
*Me está fallando la máquina.*  
 Si siente malestar general, est:  
*Materia de cuerpo.*

*Coligüillo* (Alto. Se le acomoda más a los niños crecidos).  
*Cajón de muerto* (alto y delgado).  
*Carrataco* (retaco).  
*Choto* (bajo).  
*Chicoico* (baja estatura).  
*Garrapata* (persona de baja estatura y mala apariencia).  
*Mangoto* (mamado y pechero se dice por los caballos bajos y, por extensión, a las personas).  
*Pachacho* (gran caja y de piernas cortas).  
*Palaco* (preso).  
*Palga* (persona de baja estatura).  
*Patite en el agua* (persona baja y con el trasero caído).  
*Potito caído* (mujer baja de estatura).

*Flaco como un tallarín*,  
*Piludo* (delgado)  
*Largo viaje* (persona alta y delgada).  
*La muerte en cueros* (Persona delgada).  
*Inspector de atmósfera* (persona alta y delgada).  
*Palo de ojo* (alto y delgado).  
*Palo de escoba* (alto y delgado).  
*Paquete de tela* (delgado).  
*Tallarín sin ropa* (extrema delgadez).  
*Rebanadita de aire* (extrema delgadez).

**C U E L L O .** — Para el cuello usa la expresión de cogote: *Cogote de choncho* (cuello grueso).  
*Cuello de cerrojo* (cuello estrecho).

Parte de la introducción del Libro *Fraseología Folklórica Chilena*, por Oreste Plath, 1950.



*Gallo Sapo*

Ilustración contenida dentro del libro, *Gallo Sapo. Bestiario del Reyno de Chile*, Lukas, 1972.

37 Renzo Pecchenino, Dibujante y caricaturista chileno (1934-1988).

38 Escritor y folclorista chileno (1907-1996).

## PATRONES

Un patrón es una entidad que tiene propiedades en común con otras, gracias a las cuales se puede asimilar y estructurar un planteamiento acerca de alguna temática, como también entrecruzar ideas generando taxonomías de estudio. También refiere a situaciones u objetos recurrentes en un espacio-tiempo, que al tener estas características se van volviendo predecibles. Existen infinitos criterios para determinarlos, dependiendo del ámbito en que se desarrolle el estudio.

## NUEVOS MEDIOS

Según la definición actual del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (CNCA) para los nuevos medios, estos son:

“Nuevos lenguajes visuales de comunicación que, por medio del uso de tecnologías plasmadas de una intención crítica, experimental o de innovación las redefinen como medios creativos y artísticos”.<sup>39</sup>

Algunas categorías en las que el proyecto se puede situar son:

- Instalaciones multimedia
- Instalaciones de inmersión de imagen y/o audio
- Net.art
- Proyectos híbridos de soporte audiovisual electrónico o digital
- Redes libres
- Open source software en comunidades digitales
- Arte del software

Annick Bureau<sup>40</sup> y Lev Manovich<sup>41</sup> explican las condiciones, desde múltiples contextos y autores, para la definición de Nuevos Medios; tanto conceptual como técnicamente, este campo a la vez se cruza con otros campos disciplinares. Del

---

39 CNCA. Definición sobre nuevos medios. Recuperado: noviembre 2014, de Gobierno de Chile. 2011. Sitio web: <http://www.cultura.gob.cl/artes/nuevos-medios/>

40 Investigadora francesa, crítica de arte electrónico y profesora jefa del departamento de Design/Media Arts, de la Universidad de California (UCLA). Curadora Adjunta de New Media Arts, editora del Departamento de Arte y Tecnología, Universidad París VIII, Francia. Directora, The McLuhan Program in Culture and Technology Universidad de Toronto, Canadá.

41 Artista, teórico y crítico especialista en Nuevos Medios. Ha publicado más de treinta artículos que han sido traducidos a diversos idiomas y publicados en dieciocho países. En sus textos, Manovich sitúa a los Nuevos Medios dentro de un contexto más amplio de la cultura visual moderna, relacionándolos con la historia del arte y del cine.

planteamiento de los autores recién nombrados se rescata que: Los Nuevos Medios son, en cada época, la utilización de la tecnología invertida en la construcción de modos de vinculación. Y focalizadamente, para el tiempo en que surge el término en sí, es el momento en que la informática y los medios digitales han alcanzado un lugar hegemónico en los modos de producción de sentido, asimismo en los modos de relacionarse entre las personas.

El concepto *media* implica directamente una situación de proceso interactivo, que en sus variantes más desarrolladas ha ido evolucionando a la Web 2.0,<sup>42</sup> y a tecnologías que adoptan modelos biológicos de comportamiento, organización y gestión. Este planteamiento fue instaurado a nivel local por el académico británico Stanford Beer, quien desarrolló en Chile un innovador sistema cibernético de gestión y transferencia de información para el gobierno de Salvador Allende, cuyo propósito era justamente el de poder administrar —en tiempo real— las industrias estatales del país a través del modelo de sistema *viable*, el proyecto *cybersyn*, que finalmente quedó como prototipo ya que no llegó a concretarse debido a diversos factores.<sup>43</sup>

Junto a estos nuevos modelos de comportamiento nace la voluntad de reunificar y horizontalizar las prácticas de todos los campos del conocimiento humano; es decir, todas sus formas de construcción de significado, sujeto y sentido. Así lo confirma David Maulén:

“Estas formas de utilizar la tecnología tienen antecedentes particulares en las condiciones y posibilidades que una época marcada por la economía del conocimiento y las tecnologías de la información pudiera seguir desarrollando. Y en algunos casos estas mismas condiciones de ir

creando, haciendo sistema, se acercan de alguna manera a la distinción fundamental entre generar la tecnología, en vez de solo ser usuario de esta; redefiniendo condiciones culturales propias para el intercambio en red”.<sup>44</sup>

Características de los nuevos medios:

- Virtualidad
- Interactividad
- Inmediatez
- Hibridación multimedia
- Autocomunicación de masas



Instalaciones del proyecto cybersyn, las sillas fueron creadas por el grupo de diseño industrial de INTEC-CORFO, liderado por Gui Bonsiepe.

42 Tim O'Reilly (fundador y presidente irlandés de la editorial O'Reilly Media) en una conferencia realizada para dar a conocer este nuevo concepto el año 2004 dijo: "la Web 2.0 es la objetiva definición para referirse a la segunda generación que vive actualmente el mundo cibernético, ya que a diferencia de la pasada y estática Web 1.0, ésta (Web 2.0) le ofrece al mundo la capacidad de desarrollarse por sí sola o mejor dicho por los propios usuarios y no por un sistema impuesto por los propios servidores como se empleaba antiguamente, donde los usuarios se limitan a la observación pasiva de los contenidos que se han creado para ellos". Por lo tanto la web 2.0 es la evolución de las aplicaciones estáticas a dinámicas donde la colaboración del usuario es necesaria.

43 Según la autora del libro *Revolucionarios cibernéticos*, Eden Medina, si bien el golpe militar fue el hecho que dejó el proyecto cybersyn como prototipo, en el corto plazo este tampoco hubiese resultado exitoso puesto que era necesaria la capacitación de muchos obreros y trabajadores, algo inviable para una época en donde los conflictos económicos eran la prioridad.

44 Maulén, David. *Aproximación a la Caracterización de los Nuevos Medios en Chile. Definiciones y Agentes*. Santiago, Unidad de Estudios CNCA, 2012, p.14.



Principios de los nuevos medios declarados por Lev Manovich:

- Representación Digital: la información se transforma en un código numérico, se manipula y programa de acuerdo a los requerimientos del autor.
- Modularidad: operación de los medios medible a través de partes más pequeñas (módulos).
- Automatización: funciones predeterminadas que facilitan el acceso, más veloz y amigable (cookies, platillas, etc.).
- Variabilidad: cualquier objeto dentro de la computadora puede ser modificado; elementos dinámicos, efímeros e inestables.
- Transcodificación: interacción de los usuarios a través de una interfaz familiar a su cultura.

### *Global cultural geography*

Gracias a los nuevos medios la web se ha vuelto cooperativa y el rango de autores de los aportes a algún sitio es mundial, lo que ha generado un cambio en la forma de estudiar los comportamientos sociales o la *new cultural situation*, lo que permite un análisis más amplio y certero en torno a temas culturales.

De acuerdo a un estudio de *International Data Corporation* "Aproximadamente el 70% del universo digital es creado por individuos, el tamaño de los medios de comunicación creados por el usuario compite bien con las cantidades de datos creados por los ordenadores."<sup>45</sup>

## SISTEMA

Es un módulo de elementos ordenados que se interrelacionan e interactúan entre sí. El sistema informático, tiene una relevancia muy importante en las sociedades contemporáneas. Denominan al conjunto de hardware, software y soporte humano que forman parte de una empresa u organización. Incluyen computadores con los programas necesarios para procesar datos y las personas encargadas de su manejo.

## REDES INFORMÁTICAS

En todo proceso comunicativo se necesita de un emisor, un receptor, un mensaje y un medio. La finalidad de la creación de redes digitales es compartir información, datos y recursos a distancia, pero asegurando la confiabilidad y disponibilidad de los datos, aumentando la velocidad de transmisión de estos y reduciendo los costos operacionales. Un ejemplo es Internet, la cual es una gran red de millones de computadoras ubicadas en distintos puntos del planeta interconectadas básicamente para compartir información y recursos:

“Son el conjunto de equipos informáticos y software conectados entre sí por medio de dispositivos físicos que envían y reciben impulsos eléctricos, ondas electromagnéticas o cualquier otro medio para el transporte de datos, con la finalidad de compartir información, recursos y ofrecer servicios”.<sup>46</sup>

## VISUALIZACIÓN DE INFORMACIÓN

Es una herramienta o un método para interpretar datos alimentados en un ordenador para generar imágenes de datos multidimensionales complejos, configurando espacial y gráficamente información cuantitativa o cualitativa. La podríamos definir como la representación y presentación de datos abstractos que explota nuestra capacidad de percepción visual con el fin de ampliar el conocimiento.<sup>47</sup> Este campo ha ido en aumento al reforzarse cada día más la relación hombre-computador.

### *Jacques Bertin, Graphics and graphic information processing*

Jacques Bertin<sup>48</sup> fue pionero en organizar y relacionar datos cuantitativos y cualitativos con elementos visuales representativos de los primeros. En su obra *Sémiologie graphique* —que tuvo su primera edición el año 1967— podemos encontrar una infinidad de relaciones que parten desde las formas más rudi-

---

<sup>45</sup> Tanenbaum, Andrew. *Redes de computadoras*. Amsterdam, Pearson Educación, 2003, p.3.

<sup>47</sup> Card, Stuart. *Readings in Information Visualization: Using Vision to Think*. San Francisco, Morgan Kaufman, 1999, p.16.

<sup>48</sup> Jacques Bertin fue un cartógrafo y teórico francés, conocido por su libro *semiología gráfica* publicado en 1967. En este libro plasma todos sus conocimientos sobre cartografía y geografía a través de gráficas generadas a partir de datos cuantitativos, lo que representa el primer intento de visualizar datos de manera gráfica, lo que hoy se conoce como “visualización de datos”.

mentarias de visualización a otras ya un poco más complejas, buscando la fácil y rápida comprensión de publicaciones con alto carácter de complejidad que quedaban en el olvido debido al poco entendimiento de sus diagramas

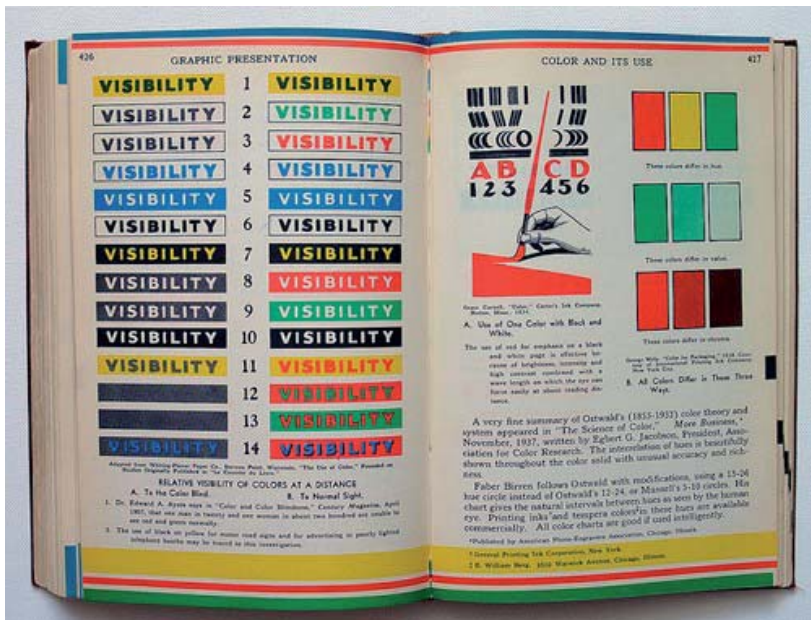
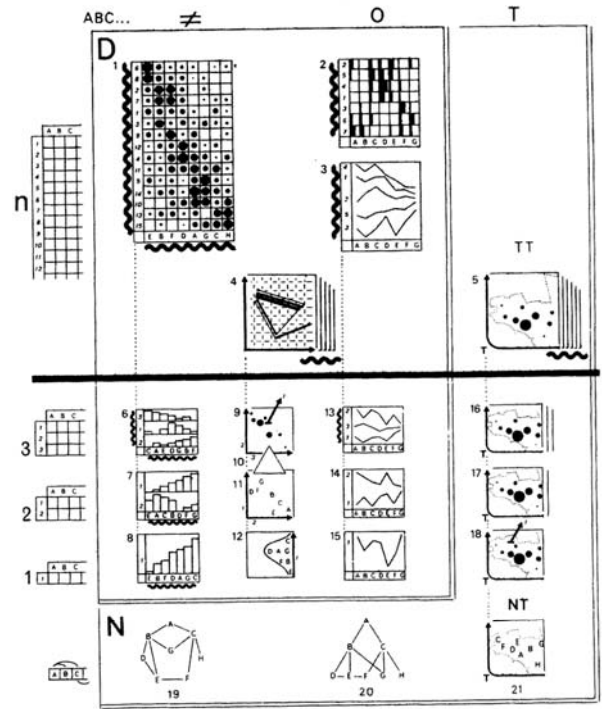
Estudió e identificó las variables visuales que funcionan para representar estadísticas y generó reglas de construcción para estas mismas. Para Bertin, la representación gráfica cumple una doble función: como memoria artificial y como instrumento de descubrimiento, ligada a la enorme potencia de la percepción visual



Bocetos de las primeras visualizaciones de datos creadas por Jacques Bertin, en donde se observan las primeras relaciones entre dos o más variables. Desprendidos del libro que las recopila, *Graphics and Graphic Information Processing*, 1981.

	Points	Lines	Areas	Best to show
Shape		possible, but too weird to show	cartogram	qualitative differences
Size			cartogram	quantitative differences
Color Hue				qualitative differences
Color Value				quantitative differences
Color Intensity				qualitative differences
Texture				qualitative & quantitative differences

Imágenes desprendidas del libro *Semiologie Graphique*, 1967. En este, Bertin define 6 variables visuales que pueden ser utilizadas con seguridad en cualquier visualización gráfica. Posteriormente John Krygier y Denis Madera incluyen estas variables en su libro *Cómo hacer mapas: Una Guía Visual de diseño de mapas para SIG*, 2005.



## PLATAFORMAS VIRTUALES

Son la tecnología utilizada para la creación y desarrollo de cursos o módulos didácticos utilizados ampliamente en la Web 2.0. Sirven para acortar distancias y prolongar la comunicación sin necesidad de estar presencialmente.

Están compuestas por cinco tipos de herramientas:

- Herramientas de comunicación, como foros, chats, correo electrónico.
- Herramientas de los estudiantes, como autoevaluaciones, zonas de trabajo en grupo, perfiles.
- Herramientas de productividad, como calendario, marcadores, ayuda.
- Herramientas de administración, como autorización.
- Herramientas del curso, como tablón de anuncios, evaluaciones.

Ejemplos:

- WIKI
- WORDPRESS
- BLOG
- TWITTER

### *WordPress*

Extracto seleccionado de la página oficial de Wordpress: “Poderosa plataforma de publicación personal, y viene con una gran cantidad de características incorporadas, diseñadas para hacer tan fácil, placentera y atractiva como sea posible la experiencia de publicar en Internet.”

### *Asp. net*

ASP.NET es un framework<sup>49</sup> para aplicaciones web desarrollado y comercializado por Microsoft. Es utilizado por programadores y diseñadores para construir sitios web dinámicos, aplicaciones web y servicios web XML. La primera versión aparece el año 2002 sobreviniendo a la tecnología *Active Server Pages* (ASP). ASP.NET está construido sobre el *Common Language Runtime*, permitiendo a los programadores escribir código ASP.NET usando cualquier lenguaje admitido por el .NET Framework.

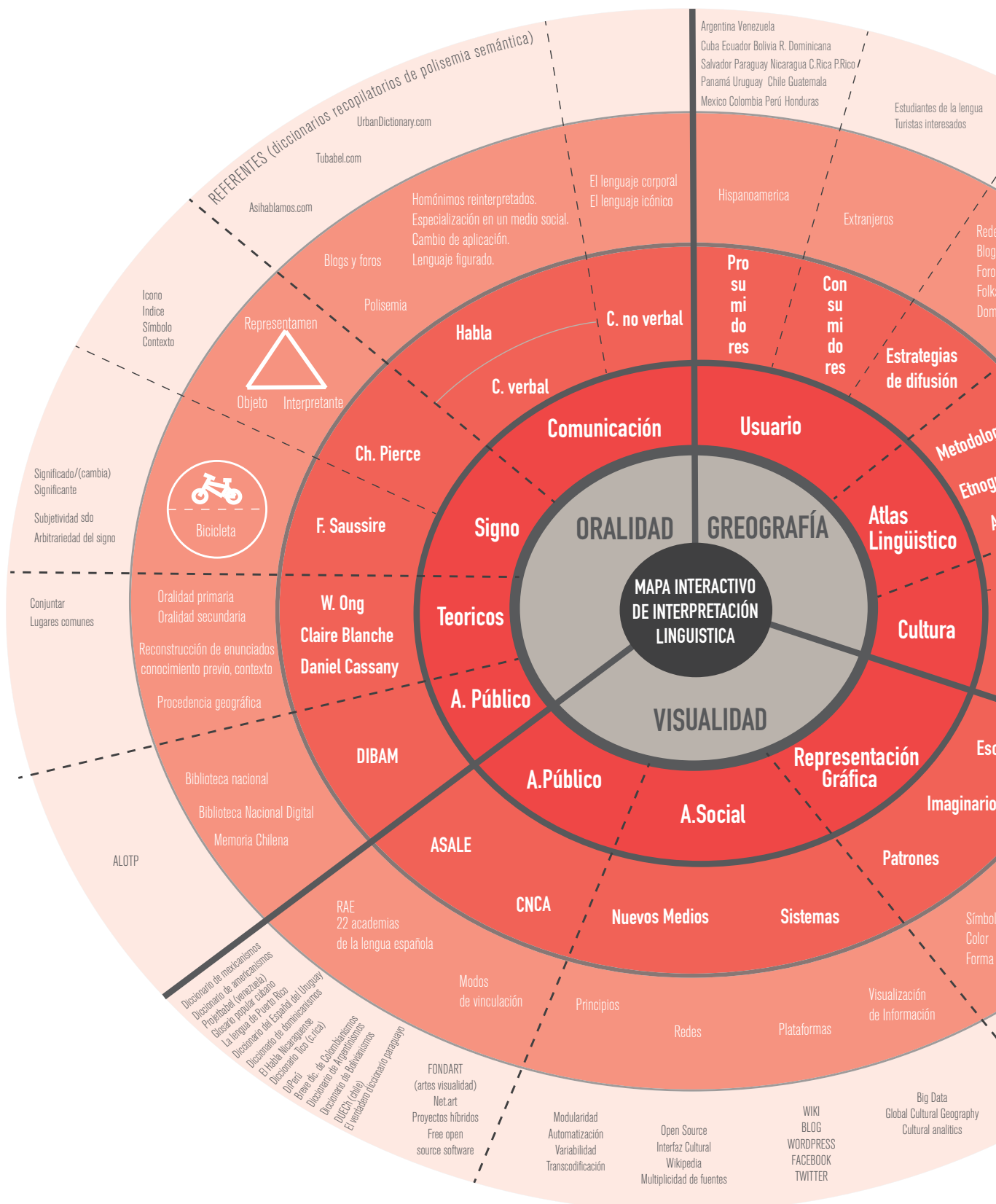
---

49 Conjunto estandarizado de conceptos que representa una arquitectura de software para modelar las relaciones generales de las entidades de un dominio; provee una estructura y una especial metodología de trabajo, la cual extiende o utiliza las aplicaciones del dominio.

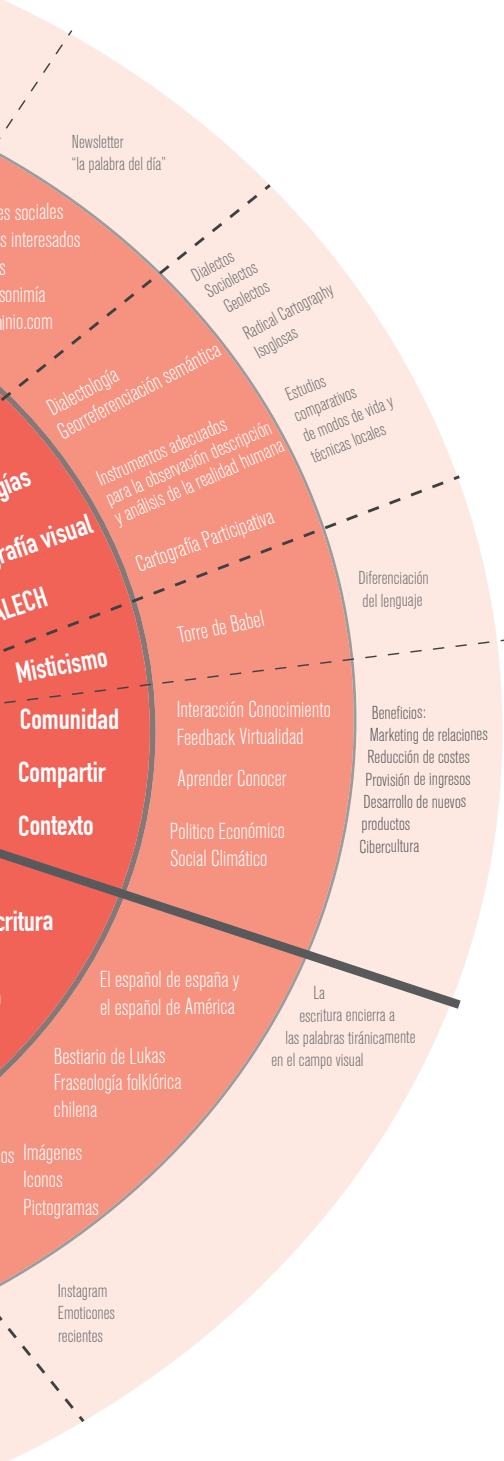




# III. MAPA CONCEPTUAL



# IV. FUNDAMENTACIÓN DEL PROYECTO



## ¿QUÉ?

Cuaderno del Sur, una plataforma visual interactiva de interpretación lingüística latinoamericana.

## ¿PORQUE?

El español es el idioma base de los pueblos latinoamericanos, sin embargo, la zona geográfica en donde se sitúan sus hablantes/habitantes, entre otros factores, va a condicionar su habla, lo que se traduce en una infinidad de conceptos que pueden tener más de un significado, fenómeno que se denomina como polisemia lingüística.

Este hecho ha generado que la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), bajo el alero de sus 22 sedes haya publicado más de una treintena de diccionarios de terminologías propias por país, en donde —analizándolos comparativamente— se deja entrever una gran cantidad de acepciones conceptuales. Estos diccionarios al ser engorrosos, grandes, de consulta lenta y no contar con el feedback de los mismos hablantes, nos hacen pensar en la utilización de los llamados Nuevos Medios para proponer una visualización más evidente y heterogénea del fenómeno, concebido en cuanto rescate el lenguaje popular y su riqueza inmaterial.

## ¿PARA QUÉ?

Para poder observar, exhibir y masificar el fenómeno de la polisemia de manera holística, abordando la máxima pluralidad de significados que puede alcanzar un significante a través de la interacción social por medio de interfaces visuales dinámicas y actualizadas.





## ¿CUÁNTO?

El siguiente presupuesto resume los montos necesarios para llevar a cabo el proyecto a largo plazo.

DESCRIPCIÓN DE LA FUNCIÓN	2014		2015	TOTAL
	PRIMER SEMESTRE	SEGUNDO SEMESTRE		
<b>Honorarios</b>				
Programación Frontend/ Visualización de datos			770.000	770.000
			154 Hrs	154 hrs
Analista de sistema/programación Backend en Asp Net, javascript, base de datos.	120.000*	120000*	935.000	1.155.000
	22Hrs	22Hrs	187Hrs	231hrs
Diseño gráfico y html/ Dirección creativa/Ejecución	1.210.000	1.375.000		2.585.000
	242Hrs	275Hrs		517 hrs
<b>Gastos operacionales</b>				
Dominio	9.950*			9.950
Hosting	51.051*			51.051
Difusión (campaña en facebook, y twitter por 7 días)	50000**	50.000		100.000
				<b>4.670.000</b>

\* Estos montos ya fueron pagados al programador, dominio y hosting correspondientes

\*\* Se pagaron dos campañas a través de Facebook, sumando un total de \$36.200

>> El valor hora es de \$5.000 y se utilizó el siguiente sistema de conteo:

Horas de trabajo por semana: 11, 22, 33, 44.

Dependiendo cuantas se asignen a cada persona esto se divide por el valor hora.

## ¿PARA QUIENES?

Audiencias directas: hispanoamericanos con acceso a la red,<sup>50</sup> que a su vez actúan como prosumidores.<sup>51</sup> América Latina es una zona geográfica, parte del continente americano unida por el idioma español y su procedencia histórica (a excepción de Brasil), pero también muy diversa al momento de hablar de tradiciones, creencias, gastronomía, geografía y trayectoria económica. Podemos hablar de la existencia de muchas culturas previas a la conquista española, que dotan a esta zona de características propias e intrínsecas y su legado perdura hasta el día de hoy. Las similitudes históricas y culturales de los pueblos latinoamericanos han llevado a crear la idea de América Latina como una patria grande y común.

Audiencias indirectas: extranjeros estudiantes de la lengua, turistas o interesados en el tema.

### *Estrategias de difusión:*

La difusión es un punto fundamental para que la plataforma cumpla con los requisitos necesarios para la generación de los datos esperados. Por lo que tiene que ser intensa y exhaustiva a través de diferentes medios tales como: redes sociales (anuncios de Facebook fundamentalmente), blogs interesados, foros, tener un dominio.cl, además de la creación de un newsletter para los usuarios registrados manteniéndolos actualizados sobre las palabras a significar.

## RESULTADOS ESPERADOS

Si bien esta es una iniciativa que parte en Santiago de Chile, en el corto plazo se espera generar un impacto a nivel nacional, comenzando a definir audiencias que pasarán a ser una pequeña comunidad, participando de manera activa en la generación de contenidos, para que luego ellos mismos vayan propagando poco a poco la iniciativa (gracias a la difusión y buen control de la usabilidad del sitio) hasta llegar a alcanzar un impacto a nivel regional (Latinoamérica) que expanda, visibilice y cuantifique este material intangible hasta el momento, generando visualizaciones de datos a modo de infografía comparativa principalmente. Esperamos que las visitas diarias y el aporte de las audiencias vayan en aumento progresivo para llegar a tener una visión más amplia y heterogénea sobre el contenido y poder así a largo plazo innovar en las formas de exhibir el fenómeno que a simple vista se corresponde con otros campos de estudio como la lingüística y la semiología, entre otros, lo que abre el campo de conocimiento de la propia disciplina hacia nuevas materias, decantando a futuro en visualizaciones de datos que incluyan mapas complejos y se modifiquen y actualicen automáticamente gracias al manejo apropiado de los códigos.

---

<sup>50</sup> Datos de Latinoamérica y su relación con Internet.

(Obtenidos a través de la página del Banco Mundial y sus indicadores para América y el Caribe).  
-El uso de Internet sigue creciendo en esta zona, ubicandola por encima del promedio mundial de penetración poblacional.

-Latinoamérica es heterogénea, observándose países muy desviados del promedio regional de penetración y con diferencias en velocidades y costos de conexión (por encima y por debajo).

-El cambio no es solamente en mayor cantidad de usuarios, sino en la forma cómo estos usan la red. Ahora Internet es mucho más personal, con conexiones en hogares y móviles. Se mantiene la tendencia transaccional del 2011.

<sup>51</sup> Término acuñado en 1980 por Alvin Toffler en su libro *The Third Wave* (La tercera ola) y sintetiza en un mismo término las palabras 'consumidor' y 'productor'. Toffler visionó un nuevo modelo de sociedad en la cual los consumidores se involucrarían tanto en el producto que llegarían incluso a convertirse en parte activa de la creación del mismo.

# V. ANTECEDENTES Y REFERENTES

## Antecedentes

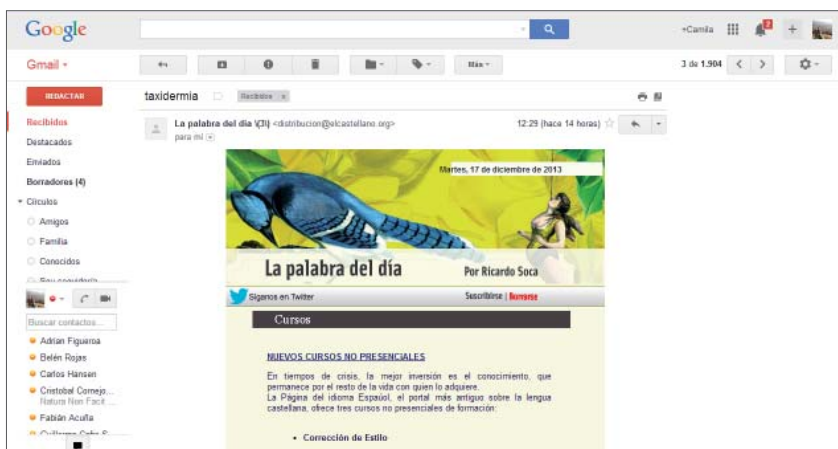
*Así hablamos* es un sitio web que recopila jergas alrededor del territorio en cuestión, esta en funcionamiento desde el año 2006, con un tráfico regular hasta la actualidad.



*Tu Babel* es un sitio web que tiene el mismo funcionamiento del sitio previo, aunque con una gráfica mas interactiva pero mas compleja en su arquitectura. Incluye variadas categorías, entre las que destacan: países con mas jergas, modo santo o diablo, palabras al azar, entre otras.

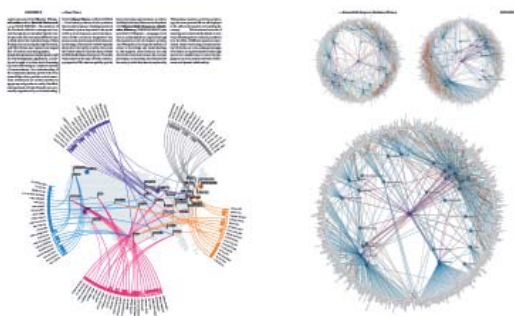
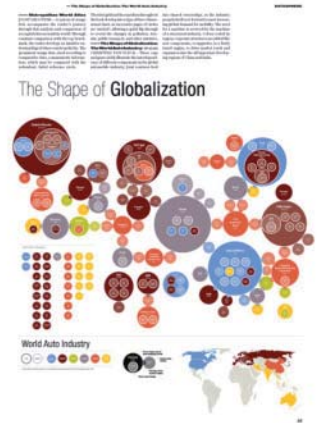
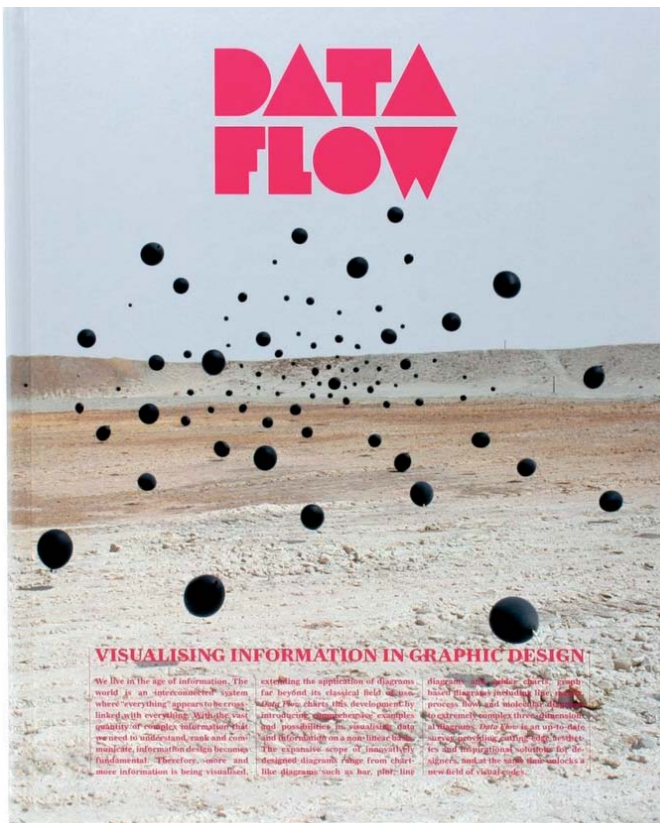
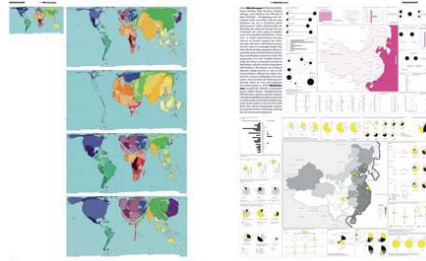


*La palabra del día*, es un newsletter de suscripción gratuita del sitio web www.elcastellano.com, mediante el cual, día a día informa a sus suscriptores sobre una palabra del idioma español, su historia y su evolución a través del tiempo





Referentes



Portada e interiores del libro *Data Flow, visualising information in graphic design*, 2008. Este libro exhibe una gran variedad de posibilidades para desarrollar visualizaciones de datos innovadoras, abriendo nuevos campos para códigos visuales que no han sido utilizados de esta manera, mezcla de arte y estadísticas. Utiliza formas simples (unas mas que otras), que al relacionarse con sus pares, forman composiciones bastante complejas de interpretar, pero conjugando variables que, una vez comprendidas adquieren un sentido completamente claro y eficaz a la hora de observar.

## NICE, THE FIRST VISIT

- KEY
- Path of Person A (blue line)
  - Path of Person B (yellow line)
  - Notable Sight (LOOK) (orange circle)
  - Loud Noise (EUCK) (red circle)
  - City Information (INFO) (green circle)



LINKS: Visitor Rules  
Our Rules  
Suggested Centers



Exploring nice, mapping nice:

Algunos Proyectos:

### Exploring nice, mapping nice:

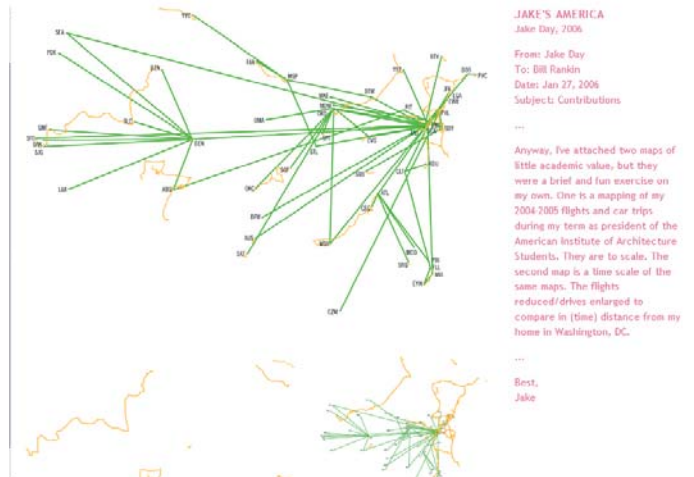
La idea central de esta cartografía es re-considerar las rutas turísticas clásicas de Niza, Italia. Generando un mapa de fotos y sonidos atípicos de la ciudad, interactuando de manera directa con el visitante, quién se llevará una primera impresión distinta a la preconcebida .

### Jake's america:

Mapeo de vuelos y viajes en coche de uno de los integrantes de la comunidad, fue medido en escala de tiempo (amarilla) y de distancia (verde).

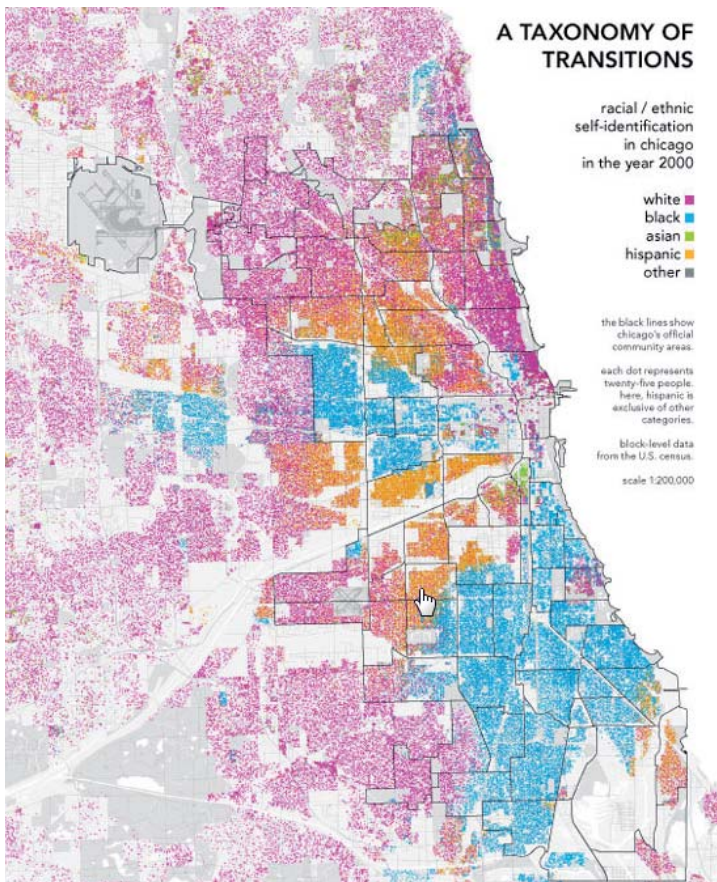
### Chicago boundaries:

“Cualquier habitante de la ciudad sabe que la mayoría de los barrios no tienen fronteras, sin embargo, en los mapas los barrios siempre se dibujan como áreas perfectamente delimitadas, estados territoriales en miniatura de la etnia o la clase” bajo esta premisa el autor de esta cartografía nos otorga un mapa de puntos, que reflejan de forma más fehaciente las transiciones urbanas dadas natural y orgánicamente.



Jake's america:

### Chicago boundaries



Radical Cartography es una especie de comunidad que reúne a personas interesadas en el diseño, la experiencia y la cartografía. Tomando a esta última como expresión indicativa de conductas humanas, y no como una transcripción de información literal, transitando desde temáticas físicas a otras intangibles de alto nivel connotativo. Esta iniciativa propone una manera distinta de analizar a la sociedad contemporánea, ya que quienes componen el proyecto son personas de diferentes lugares que plasman en estas cartografías sus diversas experiencias de vida o las de su entorno, dando paso a la representación del espacio como una construcción social interpretativa.



# Paisaje y Mirada A los Modos De Describir Sucesos

INICIO

MIRADA

DESCARGAS

COLOFÓN

CRÉDITOS

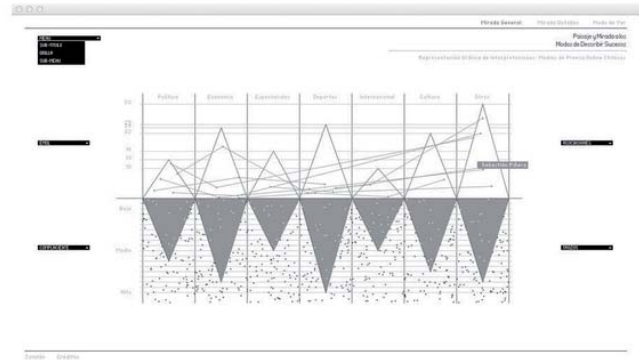
## DESCARGAS

Aplicación para [MacOS](#), [Linux](#) y [Windows](#)

[Código Processing](#)

[Informe PDF](#)

[Imágenes](#)



***Paisaje y Mirada a los Modos de Describir Sucesos** es un proyecto de creación artística desarrollado por integrantes del departamento de Diseño de la Universidad de Chile. Su objetivo es realizar una interfaz por medio del desarrollo software (Processing) que represente gráficamente las interpretaciones sobre las formas en que los medios de prensa online manejan la información. Sus autores lo describen de la siguiente manera “Representación Gráfica de Interpretaciones, que busca situarse dentro del paradigma subjetivista de las humanidades, y al mismo tiempo, tender un puente con las terminologías propias de la disciplina del diseño”.*

***Spatial Information Design Lab** refiere a una unidad de investigación interdisciplinaria proveniente de la Universidad de Columbia, creada para la investigación y la representación de todo tipo de datos —cuantitativos, visuales y textuales— acerca de los espacios del mundo contemporáneo. Trabajos que van, desde la célula al edificio de una ciudad. Según su propia definición desprendida de su sitio web: “Diseño, para nosotros, es menos como una herramienta y más como un lenguaje, una práctica que da forma a los resultados y las interpretaciones de las cosas que hace la gente. No es simplemente un prejuicio estético. Las formas en que se presentan las ideas y la información a veces puede ser incluso más importante que el propio material, para bien, o más comúnmente, para mal. Nuestro trabajo con diseño tiene como objetivo hacer una diferencia en la forma en que la gente se imagina sus propias posibilidades de responder a lo que se dice y se hace en el mundo”.*

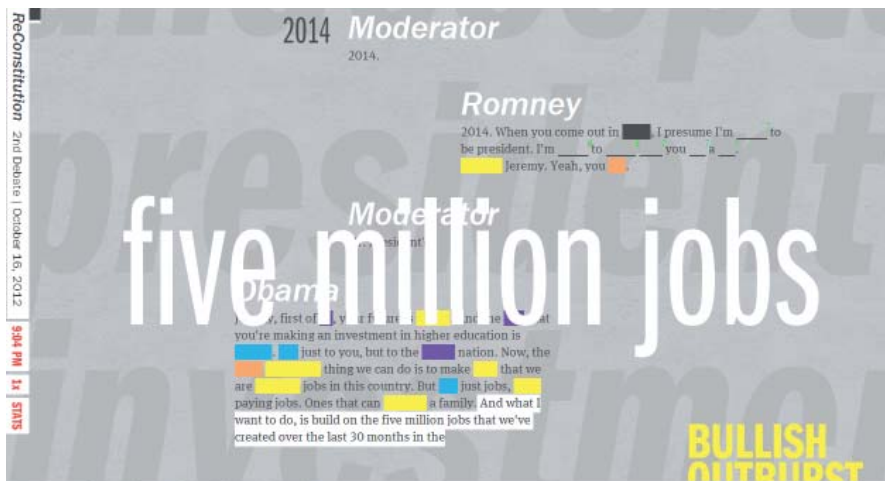
Columbia University  
Graduate School of Architecture, Planning and Preservation

# SPATIAL INFORMATION DESIGN LAB



*Página Izquierda*  
**SOSO limited**, estudio especializado en diseño interactivo. **Reconstruction 2012**, este proyecto de SOSO limited vincula el lenguaje utilizado por los candidatos a presidentes de Estados Unidos y genera un mapa en tiempo real, comparando y destacando las palabras mas utilizadas. Esto, gracias a la generación de patrones del lenguaje, permite hacer un análisis de la calidad discursiva de cada candidato.

*Página derecha*  
**Proyecto Phototrails**, creado por Lev Manovich, exhibe la visualización de millones de fotos subidas a Instagram, gracias a las cuales se puede identificar patrones de comportamiento humano. La primera imagen muestra cuatro días consecutivos a partir del montaje 53.498 fotos de Tokio tomadas entre el 18 y el 25 de febrero de 2012, las fotos están ordenadas por fecha y hora de subida (de arriba a abajo, de izquierda a derecha). La segunda fila de imágenes corresponde a una visualización de NY, San Francisco, Tokio y Bangkok, categorizadas por brillo y tono. La tercera refleja las luces durante tres meses en la ciudad de Tel Aviv, se maneja el código de color y la línea, utilizando un gradiente continuo: verde para la mañana, amarillo para la tarde, rojo para la noche. Los resultados revelan centros de concentración en la ciudad, en particular, los horarios, así como diferentes tipos de usuarios: algunos toman muchas fotos en un área, otros se mueven rápidamente a través de la ciudad; Algunos toman más fotos en la mañana temprano, mientras que otros sólo toman fotos durante tarde por la noche. En cuarto lugar tenemos visualizaciones del tipo photoplotter, las cuales utilizan el principio de un diagrama de dispersión, pero en vez de conspirar puntos, se genera con imágenes individuales. Estas visualizaciones permiten ver los patrones de cambio a través del tiempo en las características visuales fotos.



Sosolimited is an art and technology studio specializing in interactive environments and multisensory design.

RECENT

PROJECTS

INFO

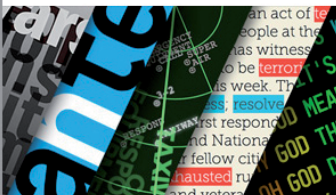
BLOG

CAREERS

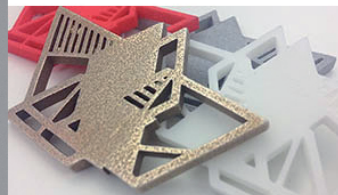
**iHeartRadio LA Theater**  
 Dynamic Media Wall



**Semantic Sabotage**  
 YouTube Remix Platform



**Astroverb**  
 A language based horoscope for Facebook



**ReConstitution 2012**  
 Live Deconstruction of the Presidential Debates



**Energy of the Nation**  
 From Tweets to Lightshow



**Patterned by Nature**  
 Sculptural Transparent Display

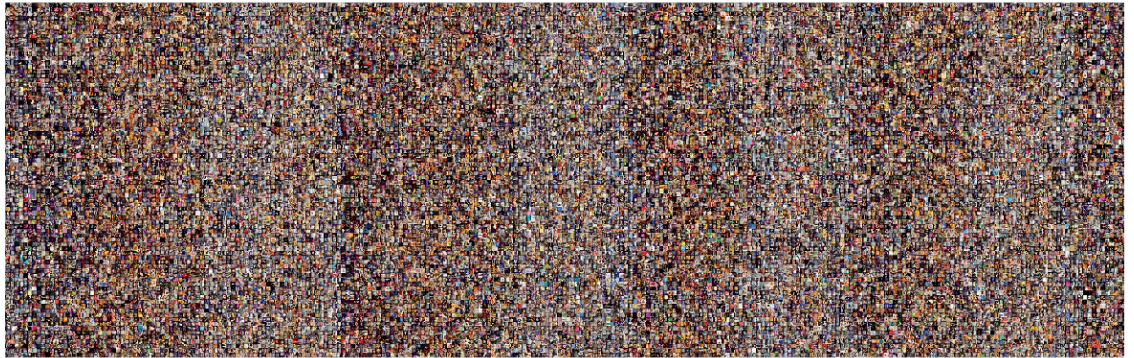




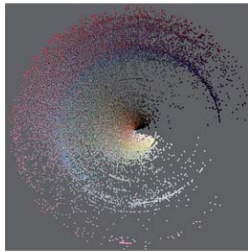
Sample of four consecutive days from Montage visualization of 53,498 photos from Tokyo taken between the 18th and the 25th of February 2012. Photos are sorted by upload date and time (top to bottom, left to right).

YOU CAN USE ZOOM AND PAN BUTTONS TO EXPLORE THE PHOTOS. THE IMAGE MAY TAKE A FEW MOMENTS TO LOAD.

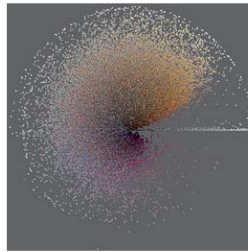
Share this via [f](#) [t](#) [@](#)



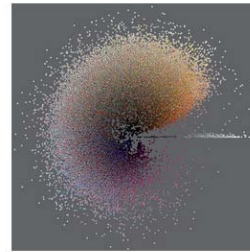
New York



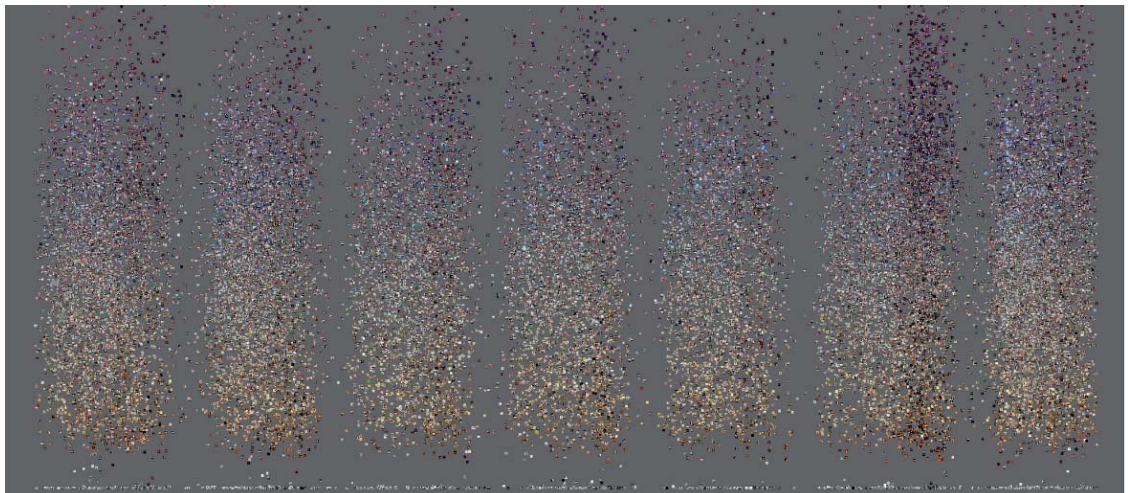
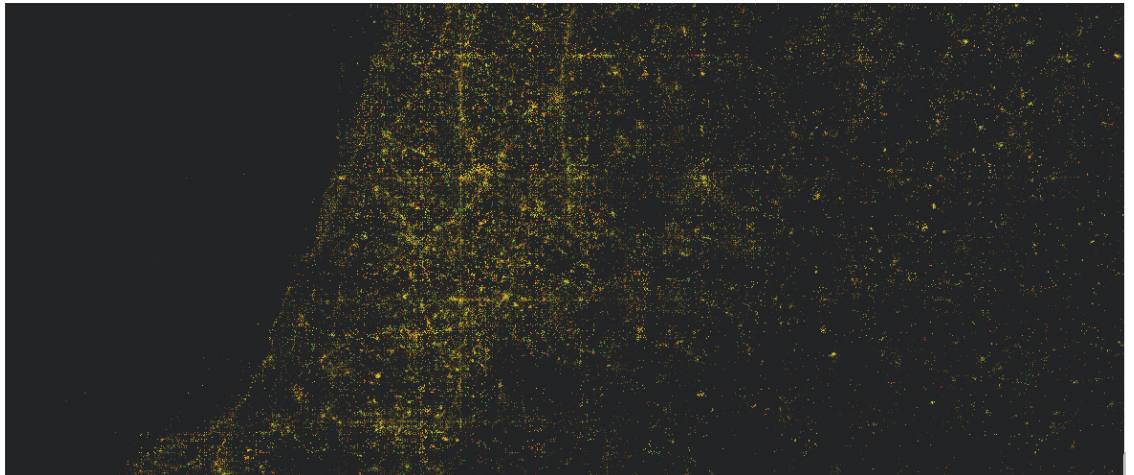
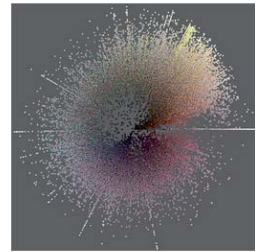
San Francisco



Tokyo



Bangkok



# BITÁCORA DE PROCESO

Como dijimos previamente, el proceso se divide en dos partes;

- 1.** La generación de una plataforma de acopio para información requerida (datos).
- 2.** La generación de una visualización a partir de los datos obtenidos.

Lo anterior, será subdividido en tres etapas.

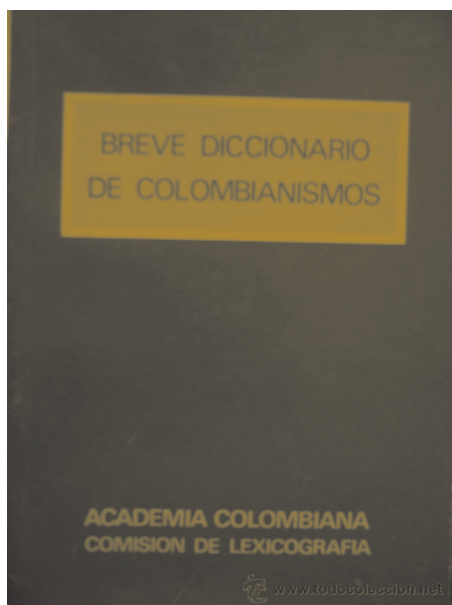
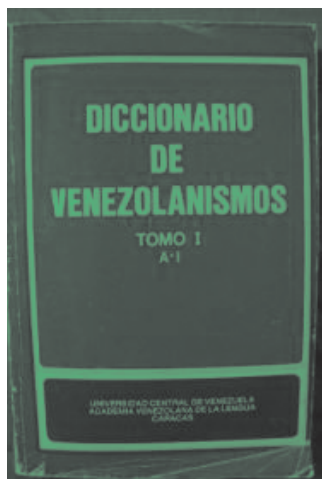
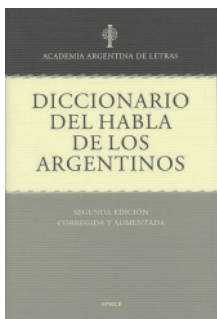
PRIMERA ETAPA:  
*enero - mayo.*

SEGUNDA ETAPA:  
*junio - septiembre.*

TERCERA ETAPA:  
*octubre - diciembre.*

Después de tener claro el planteamiento metodológico y el marco teórico del proyecto se pasó a la recopilación de las palabras a estudiar según su polisemia. Este rescate se realizó a través de los diversos diccionarios del uso del español en Latinoamérica, buscando las palabras que más se repitieran en los diversos países en conjunto con la revisión de los sitios [www.asihablamos.com](http://www.asihablamos.com) y [www.tubabel.com](http://www.tubabel.com) que funcionan como una especie de diccionario de jergas online.

También fue necesario introducirse en foros de discusión relacionados con el tema para hacer una elección certera de los términos a trabajar y generar una muestra significativa. Se seleccionaron finalmente 35 palabras como base, que luego se ampliarán a un indeterminado número al estar abierta la posibilidad de agregar nuevos términos por medio de la plataforma web.



*Diccionarios consultados, algunos de manera análoga, otros por medios digitales.*

Una vez finalizada la selección de la muestra se desarrolló la etapa de ejecución del proyecto, en donde en una primera instancia se generó —bajo una plantilla wordpress (*Spun*)— la versión beta del sitio web ([www.cuadernodelsur.herokuapp.com](http://www.cuadernodelsur.herokuapp.com)), que según un diseño previamente bocetado debía tener en el *home* las palabras en estudio, para luego dejar una imagen al presionar sobre una de ellas. *Spun* fue el template más similar a los requerimientos dentro de una gran gama. Además se desarrolló la primera propuesta de logo.





*Primera propuesta de interfaz gráfica, que fue desechada debido a su grado de formalidad y cercanía a campos más relacionados con la lingüística y blogs del tipo literario.*

### Cuaderno del Sur, Wordpress

*Template Spun en su fase inicial*



Fue necesario aprender las nociones básicas y un poco más sobre el manejo de este gestor de contenidos para poder adaptarlo a las necesidades y funciones requeridas, gracias a esto el template pudo ser levemente editado en su código HTML y JavaScript generando una estructura básica y un estilo gráfico. Se creó un logo acorde al tema, evocando a Latinoamérica y el lenguaje en un globo de diálogo determinado por el contorno del territorio en cuestión.



Primera propuesta de logo y sus variaciones



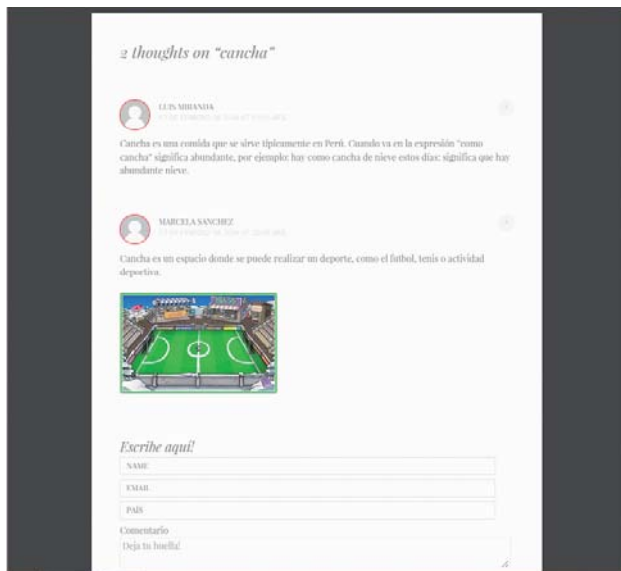
Esta primera versión fue lanzada y promocionada por las redes sociales durante unos 2 a 3 meses, pero al momento de entrar en práctica se constató lo siguiente: la usabilidad se hacía compleja; no quedaba del todo clara la idea de qué había que hacer, la navegación era confusa, además el hecho de tener un dominio con la extensión del hosting gratuito (.herobo.com) complejizaba la memorización y llegada al sitio, resultando finalmente una plataforma estática, cercana al concepto de web 1.0, por su estructura de blog, distante a lo que se esperaba alcanzar, razón por la cual los usuarios al ingresar al sitio no cumplían con el objetivo esperado (subir una imagen de lo que para ellos significa cierto concepto dado).

A pesar de las pocas imágenes obtenidas por este medio, sirvió para poder visualizar cosas que no se habían tomado en cuenta, como lo fueron los hashtags que se podían agregar a los comentarios, que finalmente generaban una categorización y relación entre palabras que no se podía dejar pasar, dentro de otras cosas que se verán reflejadas en la segunda parte de este informe.

Dentro de esta misma etapa se concretaron reuniones con algunos expertos en web y medios (Alejandro Arce, profesor de la Universidad de Chile, y Rodrigo Sepúlveda, gestor de contenidos de un diario digital) además de consultar a los usuarios mismos cuales eran las limitantes de navegación dentro del sitio. Se tomaron los apuntes necesarios y se llegó a la conclusión de que era necesario incluir programación a la plataforma para que esta adquiriera más dinamismo y captara la atención de manera fehaciente; prácticamente armar el sitio de nuevo y hacerlo más interactivo para el usuario, llamándolo a participar de una manera más lúdica. Se pensó también en crear una aplicación móvil, desarrollada en Mozilla Firefox, pero esta solo funcionaba para Android, factor por el cual quedó descartada al ser demasiado limitante.

Al igual que la aplicación móvil, también quedó fuera la idea de generar una especie de instalación museográfica en donde personas tales como historiadores, gamers, indígenas, etc., pudiesen interactuar con las palabras recopiladas generando identidad. Esta propuesta (conversada y discutida con el profesor Christian Oyarzún) fue descartada debido a que se alejaba del ámbito al que nos estábamos orientando, que más bien se relaciona con plataformas webs comunitarias y no con un estudio semántico de carácter antropológico.

Template editado





PRIMERA ETAPA:  
*enero - mayo.*

SEGUNDA ETAPA:  
JUNIO - SEPTIEMBRE.

TERCERA ETAPA:  
*octubre - diciembre.*

### *Cuaderno del Sur Asp.net.*

Como explicamos previamente fue necesario replantear la manera de hacer la recopilación, sin embargo se siguió trabajando de modo digital, a través de una plataforma, pero esta vez fue creada sin ninguna plantilla previa.

Los siguientes puntos fueron tomados a considerar:

#### *Index:*

- Generación de un slide informativo gracias al cual —de manera cómica e ilustrativa— las personas adquirieran un conocimiento mínimo sobre el significado de algunas palabras en ciertos países.
- Creación de una encuesta con tres alternativas con la idea de que el usuario enganche y participe, además así se puede evidenciar de manera porcentual la polisemia de una palabra.
- Conexión directa a las redes sociales más influyentes: Facebook y Twitter.
- Visualización de las últimas 10 palabras subidas para otorgar un movimiento más fluido de los contenidos.
- Recuento de las 5 palabras más populares (es decir, las que tienen más contenido subido).
- Realizar una visualización de las categorías (tags) que han sido insertadas en el cuestionario previo a agregar una palabra o imagen.
- Tener buscador directo de palabras.
- Tener un servicio de *newsletter* para mantener actualizados sobre las últimas entradas a los visitantes.

#### *Otras secciones:*

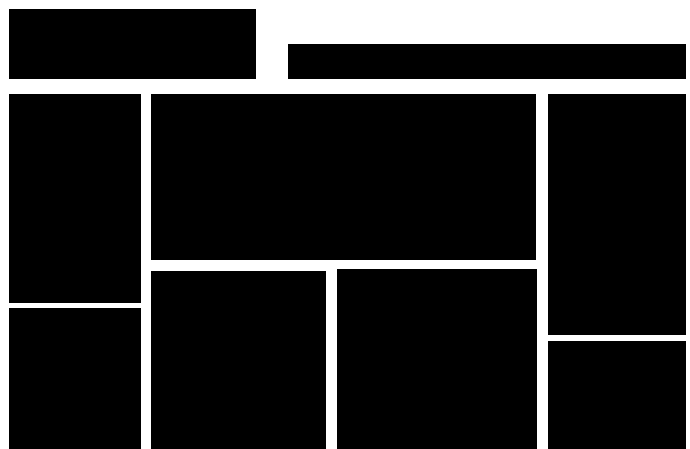
- Realizar una página que ordene las palabras que ya están ingresadas por orden alfabético y que al situarse encima de una de ellas muestre la última imagen subida.

- En la sección de la palabra misma generar una especie de retícula donde se encuentren las imágenes subidas una al lado de otra para observar de manera directa las diferencias visuales que pueden llegar a generarse.

- Agregar la bandera del país al que corresponde cada imagen.
- Insertar un tooltip (widget) que sintetice el significado que se está subiendo en cada país.
- Insertar un jquery que permita agrandar cada imagen subida y ver el contenido escrito que esta tiene.
- Generar dos formularios (agregar palabra, agregar foto), para facilitar la manera de subir el contenido.

Después de determinar los factores previamente descritos se procedió a generar una interfaz gráfica para esta nueva versión de la plataforma, creando también propuestas de nuevos logos, tipografías y estilos. Luego de esto se definió la arquitectura y sintaxis del sitio que fue llevada a cabo en conjunto con un programador web con conocimientos del lenguaje Asp.net, lo que conllevó una gran cantidad de modificaciones al diseño original manejado desde un servidor local para llevarlo a la adaptación en red.

Este proceso fue muy enriquecedor en cuanto a conocimientos del lenguaje web, y la adaptación que debe generarse en los diseños para su funcionamiento.



*Wireframe del nuevo sitio*



PARTICIPA!

PALTA para ti es:

sinonimo de amistad

Una fruta

un plato de comida

una ciudad

Si vas por las calles de Bolivia y escuchas a alguien decir:

<CAGASTE>

No te preocupes, te estan Felicitando !!

TWITTER

FACEBOOK

ÚLTIMAS COMENTADAS



MAS POPULARES

Pana Guagua Mambo Tajo

SUSCRIBETE A NUESTRO NEWSLETTER

BUSCAR PALABRA



PARTICIPA!

PALTA para ti es:

sinonimo de amistad

Una fruta

un plato de comida

una ciudad

Cacho

Que significa para ti? V V

#Chile 5

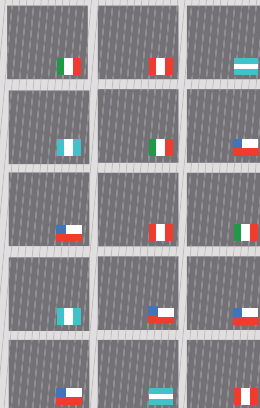
#Bolivia 4

#Perú 2

Similares

#goma #ceso #trompa

\* Subir foto!



TWITTER

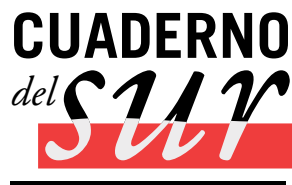
SUSCRIBETE A NUESTRO NEWSLETTER

BUSCAR PALABRA

FACEBOOK



Logos



Se terminó por escoger la opción señalada, debido a ser la más dinámica y representativa del concepto; las cuatro barras representan en su totalidad la forma de Latinoamérica que se refuerza al introducir la pestaña roja; ésta además emula en su totalidad a una nube de conversación. Se giraron levemente las cuadros barras para darle un carácter mas amable y lúdico. Dicha elección dio paso al estilo que se utilizaría en el sitio, escogiendo una paleta de colores acordes y tipografías similares.

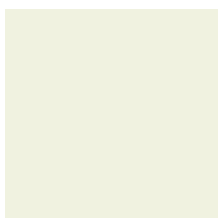


Paleta de colores

Según varias muestras de afiches, carteles y flyers latinoamericanos, ya sea de conciertos, eventos culturales, encuentros, y gráficas en general se llegó a la definición de los siguientes colores:



Afiches de festival: Frontera, Vive latino y grafica pro animal francesa.



# F5F5E6  
R:245 G:245 B:230



# E6E6CD  
R:230 G:230 B:205



# FAFAC8  
R:250 G:250 B:200



# E6232D  
R:230 G:35 B:45



# 3C3223  
R:60 G:50 B:35

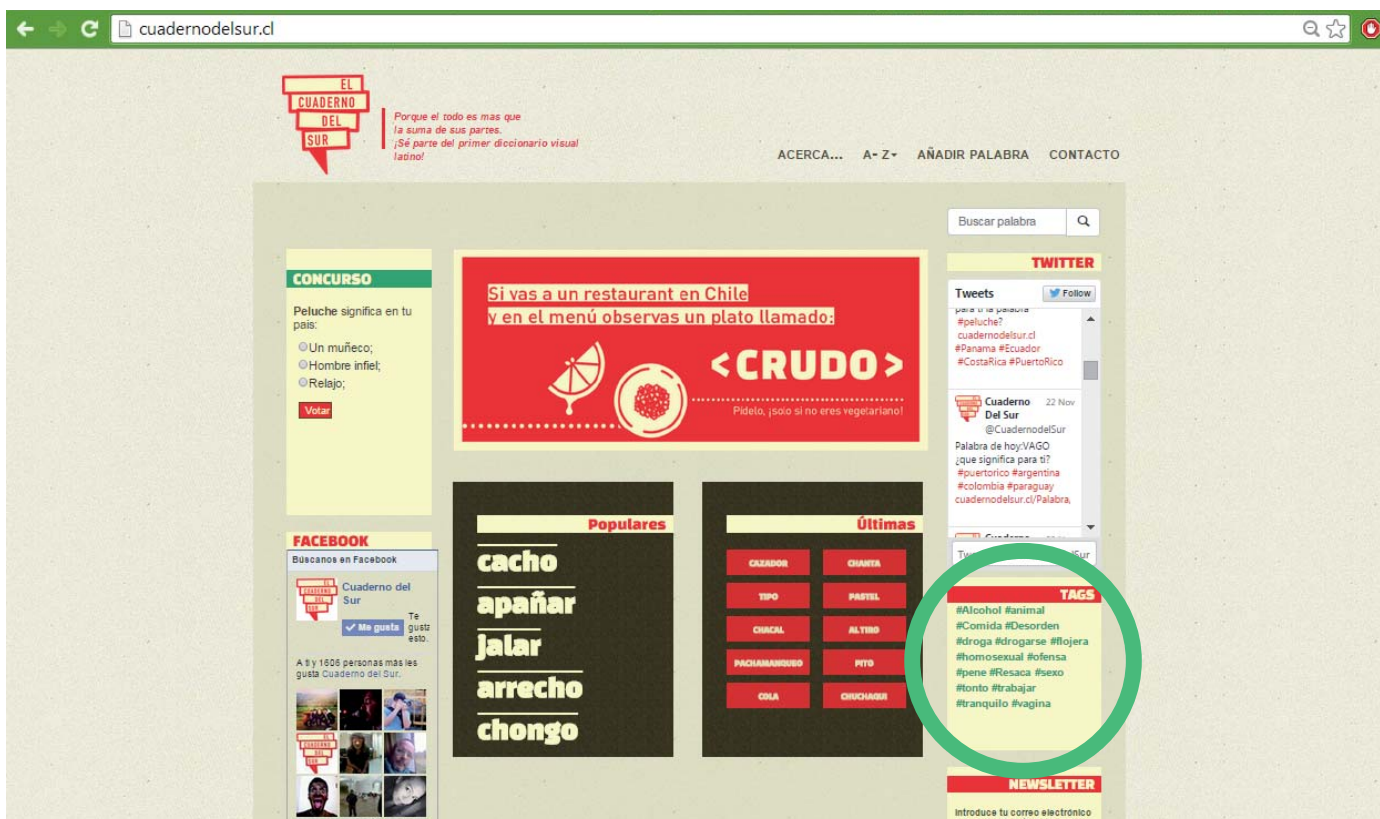


# 329664  
R:50 G:150 B:100

## Versión final Cuaderno del Sur

### Index

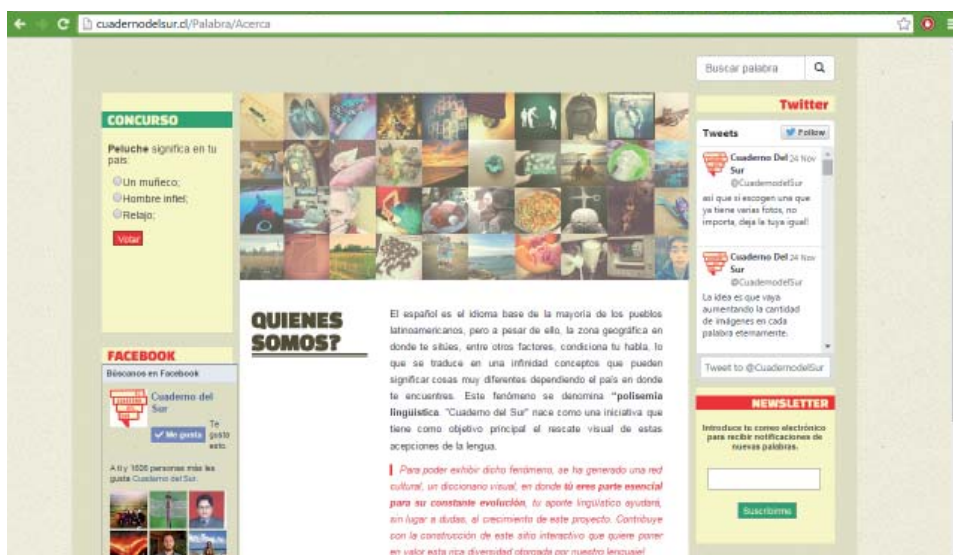
Para esta parte del proceso se compró un dominio.cl (www.cuadernodelsur.cl) debido a su fácil memorización. Además se contrató un hosting pagado (especializado en programación asp.net), gracias al cual no aparece la ruidosa publicidad spam tan característica de los hosting gratuitos, además de no tener una extensión molesta en el dominio.



En un principio se escogió la tipografía Courier Pro para los títulos y slides, en conjunto con la Din Pro, pero debido a la rigidez que Courier otorgaba al sitio, fue descartada y se escogió la tipografía Changa one, de Google fonts, que funciona de muy buena manera gracias a su espesor y contraformas.

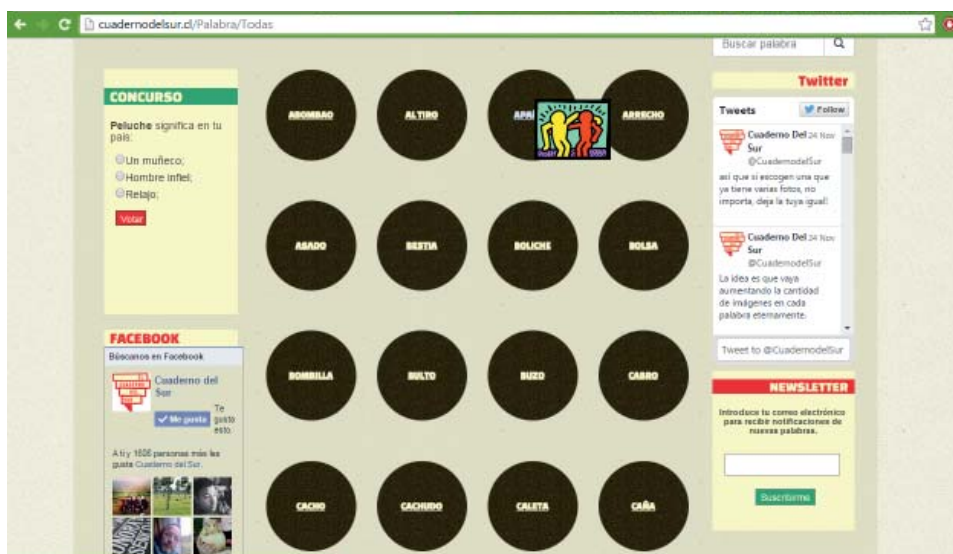
○ Importante es destacar la sección de tags, ya que será crucial para la posterior visualización de datos.

Sección quienes somos



Esta sección resume el proyecto e invita al usuario a participar indicando las instrucciones pertinentes.

Sección palabras subidas



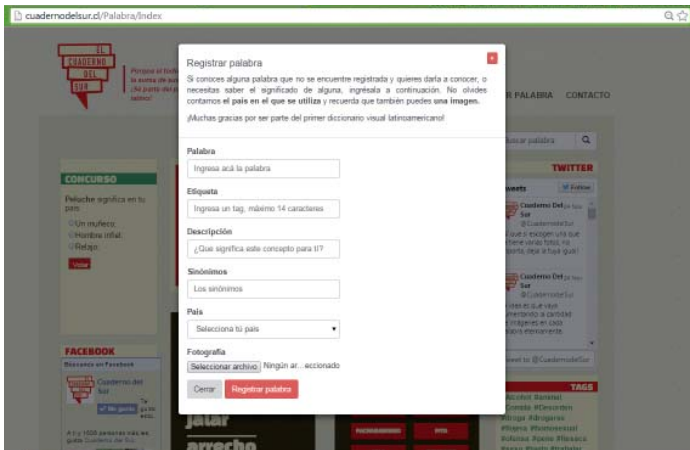
En esta sección se encuentran todas las palabras ordenadas alfabéticamente, y al situarse sobre alguna de ellas aparece la última imagen que ha sido subida.



Sección Palabra

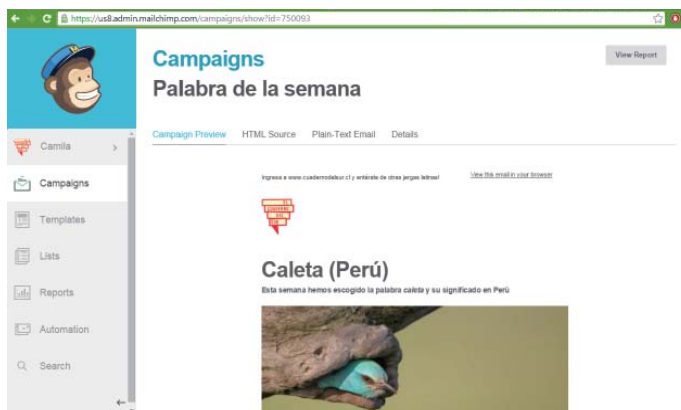
Al seleccionar una de las palabras del diccionario se abre esta sección que visualiza todas las imágenes que han sido subidas con su país respectivo. Más abajo, a la izquierda podemos observar que al situarse encima de alguno de los países que están participando se puede encontrar una breve reseña del significado.

The screenshot shows a web browser window with the URL [cuadernodelsur.cl/Palabra/Palabra?Palabra=Chongo](http://cuadernodelsur.cl/Palabra/Palabra?Palabra=Chongo). The page features the word **CHONGO** in large letters, followed by the question *¿Que significa esta palabra para ti?* and a red button labeled **\*Subir Foto**. Below this, there are sections for 'Palabras relacionadas:' (listing #Boliche, #Chongo, #Serenito, #cancha, #Coche) and 'Mas significados en:' (listing countries like Ecuador, Peru, Chile, Argentina, Colombia, R. Dominicana, Honduras, Mexico, Puerto Rico, Paraguay, Uruguay, Venezuela, Bolivia). At the bottom left, there are 'Recomendar' and 'Compartir' buttons, and a note that 'Tú, Fabian Andres Parrado Rodriguez y 1605 personas más recomiendan esto'. On the right side of the page, there is a large grid of approximately 40 small images, each with a small flag icon in the bottom-left corner, representing user-uploaded photos related to the word 'chongo' from various countries.

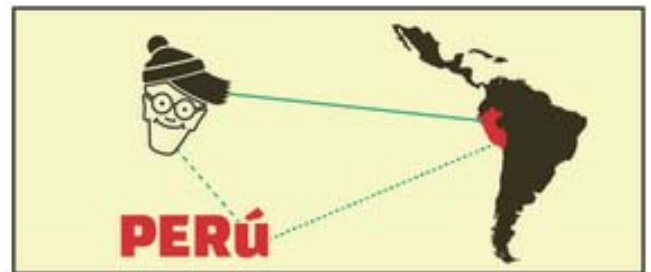
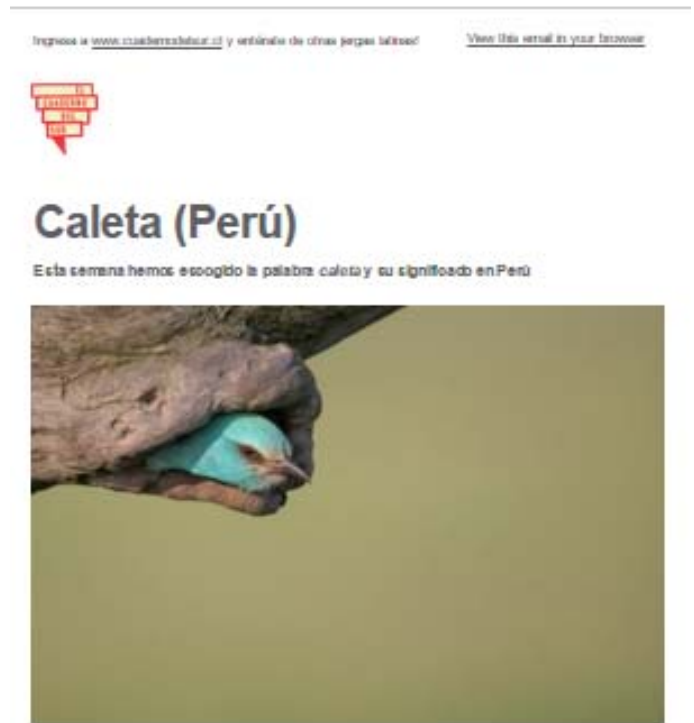


Si la palabra no se encuentra en el sitio, se puede agregar a través del siguiente formulario (este se encuentra dentro de las 4 pestañas principales).

## Newsletter



Se creó una cuenta en el servicio de mailing gratuito Mailchimp, que otorga una ininidad de opciones de formatos para enviar noticias, ya sea día a día, mensuales, semanales, etc. Este servicio es muy útil a la hora de mantener a la comunidad actualizada sobre los nuevos contenidos.



Una caleta es una entrada del mar en la tierra, formando un pequeño puerto natural, de manera que está como escondida por la propia naturaleza, no es visible desde lejos, está medio oculta.

De ahí viene el uso de se le otorga en Perú, alguien es medio "caleta" cuando se oculta, hace cosas a escondidas, sin que los demás se den cuenta.

### Ejemplos de uso de la palabra

- "Dame aquí la plata, pero sé caleta".
- "Ese fulano se llevó los premios caleta nomás".
- "Espérame en la puerta de clase, pero caleta. ¿ya?"

Fuente: Diccionario del año

## *Difusión*

Se crearon cuentas en 4 redes sociales para ejecutar una intensa campaña de difusión: Facebook, Twitter, Tumblr e Instagram. De estas, se optó por fortalecer Facebook debido a su formato de publicación (es más estático que Twitter, se pueden subir imágenes y texto de manera clara además de poder interactuar con otros usuarios directa y sencillamente) y su conocida masividad

Para llegar a obtener más visitantes en esta red se realizaron dos campañas<sup>52</sup> contratando dos anuncios con una duración de una semana cada uno que publicitara el *fan page* de Cuaderno del Sur. Resultado de esto fue el incremento en un 600% de los seguidores en total, se pasó de tener 300 a 1680 (al cierre de este informe).

---

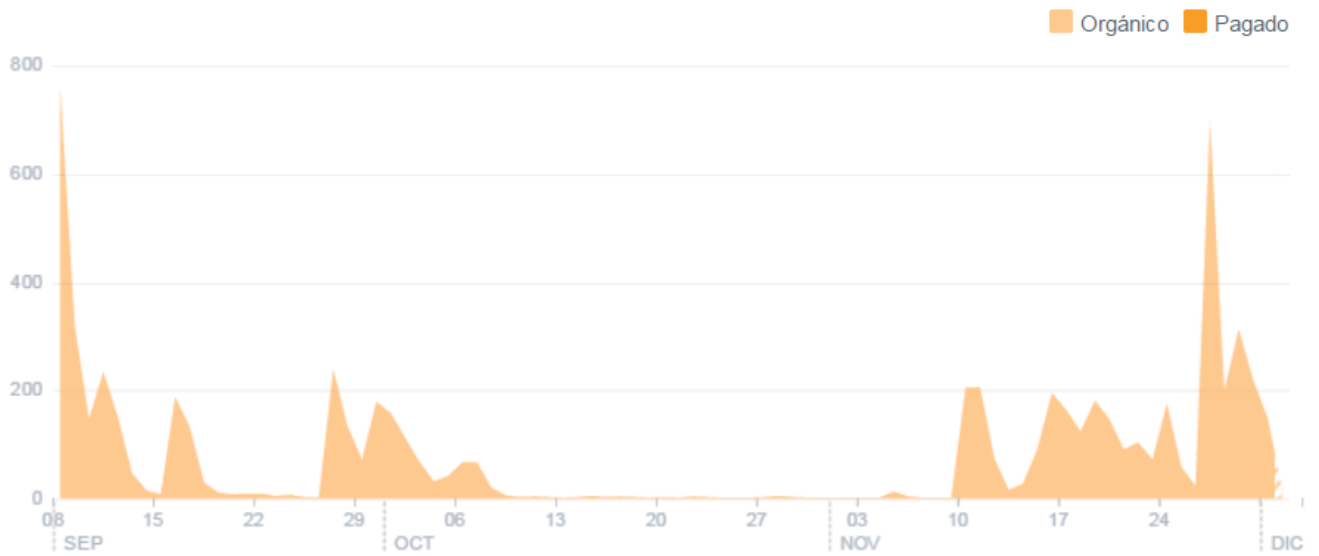
<sup>52</sup> El primer anuncio fue publicado en 8 y 15 de Septiembre y el segundo desde el 16 y 22 de Noviembre del presente año.



Gráficas que dan cuenta del alcance y la cantidad de "me gusta" que obtuvo el Fan page dentro de un período de 4 meses

### Alcance de la publicación

El número de usuarios a los que se mostró tu publicación.



### "Me gusta", comentarios y veces que se ha compartido

Estas acciones te ayudarán a llegar a más personas.



**PUNTO DE REFERENCIA**  
Se compara tu rendimiento medio a lo largo del tiempo.

Me gusta

Comentarios

Veces que se ha compartido

Los anuncios fueron fortalecidos —y aprovechados— con cuatro a cinco publicaciones diarias programadas sobre las nuevas palabras que se iban subiendo, así como también consejos o bromas en relación a los significantes, para que de esta forma captaran la atención de los fans, se hiciera el enganche y se motivaran a entrar.

Visión general	Me gusta	Alcance	Visitas	Publicaciones	Personas	
Fecha de publicación	Publicación	Tipo	Segmentación	Alcance	Interacción	Promocionar
08/09/2014 18:25	 Hola! ingresen a <a href="http://www.cuadernodelsur.cl">www.cuadernodelsur.cl</a> y			932 	49 22 	<a href="#">Promocionar pu</a>
27/11/2014 12:13	 El diario digital El Mostrador ha realizado			498 	25 46 	<a href="#">Promocionar pu</a>
27/11/2014 18:49	 A todos nuestros nuevos suscriptores, muchas			427 	0 24 	<a href="#">Promocionar pu</a>
27/09/2014 12:48	 Cuidado! <a href="http://cuadernodelsur.cl/Pa">http://cuadernodelsur.cl/Pa</a>			294 	33 22 	<a href="#">Promocionar pu</a>
27/11/2014 13:36	 Cuaderno del Sur ha compartido la foto de			294 	16 7 	<a href="#">Promocionar pu</a>
29/11/2014 17:14	 Tenemos nuevo concurso! ¿La palabra Vaina, que			287 	35 14 	<a href="#">Promocionar pu</a>
24/11/2014 17:55	 Cuaderno del Sur ha compartido la foto de			262 	0 8 	<a href="#">Promocionar pu</a>
11/09/2014 11:40	 Además de este mamífero, ¿Que significa <CABRO>			236 	26 16 	<a href="#">Promocionar pu</a>
10/11/2014 7:48	 Hola a todos! les deseamos un buen inicio			233 	6 12 	<a href="#">Promocionar pu</a>
29/11/2014 15:36	 Estamos muy contentos de recibir tantas nuevas e			208 	20 16 	<a href="#">Promocionar pu</a>

No te deprimas si  
en **Colombia** te gritan:



**\*\*MONA\*\***

¡siéntete alegre! es un cumplido.

> A que no sabías que en  
> **PERÚ**



**CANCHA**

Significa algo mas que un recinto deportivo

## ¿COMO PARTICIPAR?

Para subir una imagen, dibujo o lo que quieras que sea el significado de la palabra que escogiste, solo debes hacer click en el botón

**\*subir foto**

**WWW.CUADERNODELSUR.CL**

el primer diccionario visual latinoamericano



Hey! ¿sabías tú que la palabra



**CABRO**

tiene muchísimos mas  
significados que solo  
este mamífero?



Que otro significado tiene este término en tu país



*Algunas publicaciones lanzadas por las redes sociales*

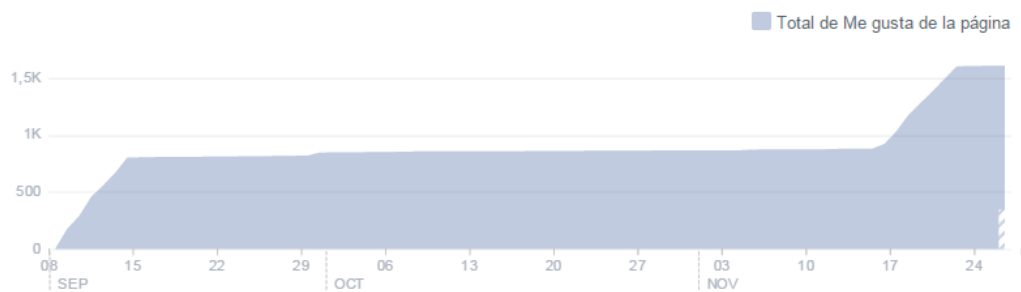
*Países desde donde provienen las audiencias*

El fan page popularizó a Cuaderno del Sur, aunque en una escala menor que sin duda puede ir aumentando constantemente si la difusión sigue siendo constante y asertiva. Esto se puede constatar al observar que cada día existe mas participación en las publicaciones realizadas por parte de los fans, a través de los comentarios que dejan en las publicaciones. La mayor cantidad de seguidores

extrañamente no vienen de Chile, sino de Bolivia y Paraguay, lo que demuestra que el porcentaje de enganche no es tan efectivo actualmente, ya que estos dos países están dentro de los menos participativos en el sitio.

País	Tus fans	Ciudad	Tus fans	Idioma	Tus fans
Bolivia	209	Santiago de Chile, Chile	132	Español	1 085
Paraguay	206	Asunción, Paraguay	71	Español (España)	459
Chile	174	Santa Cruz de la Sierra, B...	71	Inglés (EE.UU.)	41
República Dominicana	128	Santo Domingo, Distrito N...	68	Portugués (Brasil)	5
Ecuador	127	San Salvador, El Salvador	51	Inglés (Reino Unido)	4
El Salvador	123	Ciudad de Guatemala, G...	48	Ruso	1
Honduras	114	Guayaquil, Provincia del ...	41	Francés (Francia)	1
Nicaragua	108	La Paz, Bolivia	39	Afrikaans	1
Venezuela	86	Managua, Nicaragua	33	Francés (Canadá)	1
Perú	65	Tegucigalpa, Francisco M...	32	Italiano	1

Total de Me gusta de la página hasta hoy: 1 607



**PUNTO DE REFERENCIA**

Se compara tu rendimiento medio a lo largo del tiempo.

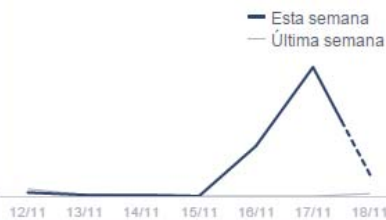
Total de Me gusta de la página

Mostrar datos de 12/11/2014 a 18/11/2014

Me gusta de la página >

**1 051** Total de Me gusta de la página  
▲ 19,7% desde la última semana

**173**  
Nuevos Me gusta  
▲ 1 822,2%



Alcance de la publicación >

**3 600** Alcance total  
▲ 763,3% desde la última semana

**331**  
Alcance de la publicación  
▲ 2,8%



Participación >

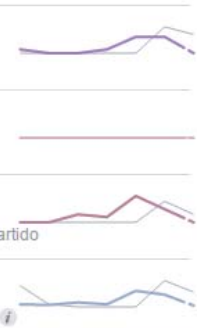
**213** Personas que han interactuado  
▲ 373,3% desde la última semana

**32**  
Me gusta

**0**  
Comentarios

**20**  
Veces que se ha compartido

**64**  
Clics en publicaciones



Si bien se observa un progreso en la participación a través de las redes sociales, en el sitio mismo aún es complejo el tema de la cooperación debido a que, el hecho de subir una imagen conlleva un tiempo que los usuarios no ceden fácilmente. Para solucionar esto se seguirá incentivando a través de las publicaciones diarias por medio de todas las redes sociales predominantes, para finalmente generar una comunidad encontrando a personas a quienes les interese realmente el tema.

Estadísticas otorgadas por google analytics

Visión general

Sesiones



Sesiones  
2037



Usuarios  
1092



Número de páginas vistas  
5.085



Páginas/sesión  
3,46



Duración media de la sesión  
00:03:27



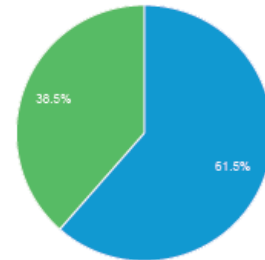
Porcentaje de rebote  
49,68 %



% de nuevas sesiones  
61,15 %



New Visitor Returning Visitor



Los segmentos de mercado que mas visitaron el sitio son: Viajes, Empleados, Viaje en hoteles

1.	Travel/Air Travel	25	15,43 %
2.	Employment	21	12,96 %
3.	Travel/Hotels & Accommodations	21	12,96 %
4.	Home & Garden/Home Decor	17	10,49 %
5.	Real Estate/Residential Properties	17	10,49 %
6.	Education/Post-Secondary Education	15	9,26 %
7.	Real Estate/Residential Properties/Residential Properties (For Sale)	13	8,02 %
8.	Education/Foreign Language Study	12	7,41 %
9.	Financial Services/Investment Services	11	6,79 %
10.	Consumer Electronics/Mobile Phones	10	6,17 %

El análisis de las estadísticas otorgadas por Google Analytics a la hora de cerrar este informe nos entrega las siguientes conclusiones:

- La cantidad de páginas vistas por sesión es de 3,5 lo que nos indica que las audiencias entran en promedio a tres secciones diferentes, que probablemente vendrían a ser: Index > todas las palabras > palabra

- Según esta métrica los usuarios están entendiendo de manera eficaz las instrucciones al ingresar al sitio, ya que en todas las publicaciones explicativas se señalaron estos tres pasos como los fundamentales.

## ¿COMO PARTICIPAR?

- 1** anda a la sección A - Z
- 2** escoge una de las palabras
- 3** piensa que significa para ti y **SUBE UNA FOTO DE AQUELLO!**

Duración de la sesión	Sesiones	Número de páginas vistas
0-10 segundos		
11-30 segundos		
31-60 segundos		
61-180 segundos		
181-600 segundos		
601-1800 segundos		
1801+ segundos		

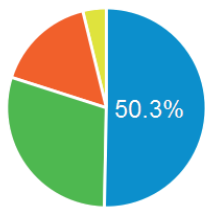
- La duración media por sesión es de 3 minutos y 27 segundos, este tiempo de duración es coherente con la estadística anterior si damos un minuto de interacción por página vista.

- El porcentaje de rebote es de un 49% lo que nos indica que la mitad de los usuarios que ingresan al sitio solo ven una página y se van. Esto puede ser mirado positivamente si es que quienes ingresan lo hacen por los vínculos enviados por medio de las publicaciones a través de las redes sociales, que dirigen a una página específica a modo de estrategia. Pero si la conexión con el sitio es de manera directa, es decir ingresando a la dirección [www.cuadernodelsur.cl](http://www.cuadernodelsur.cl), solo ingresarán al index y no cumplen con el objetivo principal, que es ingresar una foto o palabra. Los países en donde se habla otro idioma tienen un porcentaje de rebote de 100% .

1.	<a href="#">(direct) / (none)</a>
2.	<a href="#">facebook.com / referral</a>
3.	<a href="#">142.4.50.91:8880 / referral</a>
4.	<a href="#">l.facebook.com / referral</a>
5.	<a href="#">catalogodiseno.com / referral</a>
6.	<a href="#">google / organic</a>
7.	<a href="#">lm.facebook.com / referral</a>
8.	<a href="#">m.facebook.com / referral</a>
9.	<a href="#">t.co / referral</a>
10.	<a href="#">linkedin.com / referral</a>

10 fuentes desde donde se produce el mayor tráfico del sitio.





- Direct
- Social
- Referral
- Organic Search

Este gráfico nos indica que la mayoría de las personas ingresan al sitio de manera directa (digitando la dirección en la barra del navegador) que de alguna u otra forma esta relacionado con el ingreso por *social* debido a que, para dispositivos móviles google aún no reconoce la entrada por linkeo a través de las redes sociales como tal. La segunda entrada es a través de las RRSS, la tercera por medio de las referencias, tráfico que tuvo un importante aumento al publicarse en el sitio [www.catalogodiseño.com](http://www.catalogodiseño.com) una nota descriptiva del proyecto llamando a participar de este, publicación que hasta el cierre de esta edición tuvo 14.935 vistas. Finalmente esta el ingreso orgánico (a través de motores de búsqueda como google).

**Google**  🔍

---

[Web](#) | [Imágenes](#) | [Vídeos](#) | [Maps](#) | [Noticias](#) | [Más ▾](#) | [Herramientas de búsqueda](#)

---

Cerca de 516.000 resultados (0,28 segundos)

**Cuaderno del sur**  
[cuadernodelsur.blogspot.com/](http://cuadernodelsur.blogspot.com/) ▾  
 26 de abr. de 2013 - Mi anterior entrada en este blog ya estuvo relacionada con la lectura del libro de Victoria Camps: El gobierno de las emociones. Me refería en ...

**Cuaderno del Sur: Index**  
[cuadernodelsur.cl/](http://cuadernodelsur.cl/) ▾  
 Porque el todo es mas que la suma de sus partes. ¡Sé parte del primer diccionario visual latino! acerca... a- z. todas de la a hasta la c de la d hasta la f de la g ...

**Cuaderno del Sur, diccionario visual latinoamericano**  
[www.catalogodiseño.com/2014/11/18/cuaderno-del-sur/](http://www.catalogodiseño.com/2014/11/18/cuaderno-del-sur/) ▾  
 18 de nov. de 2014 - La diseñadora gráfica chilena Camila González Sánchez a creado "cuaderno del sur" el primer diccionario visual latinoamericano.

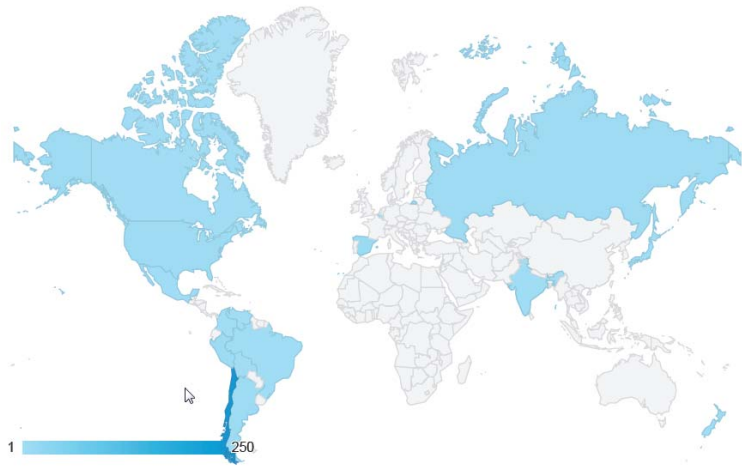
**Cuaderno Del Sur (@CuadernodelSur) | Twitter**  
<https://twitter.com/CuadernodelSur> ▾  
 The latest Tweets from Cuaderno Del Sur (@CuadernodelSur). Porque el todo es mas que la suma de sus partes. Ayúdanos a visualizar el fenómeno de la ...

**Cuaderno del Sur | Facebook**  
<https://www.facebook.com/pages/Cuaderno-del-Sur/849722975045654> ▾  
 Cuaderno del Sur. 860 likes · 3 talking about this. Porque el todo es más que la suma de sus partes. Contribuye con la creación del primer diccionario...

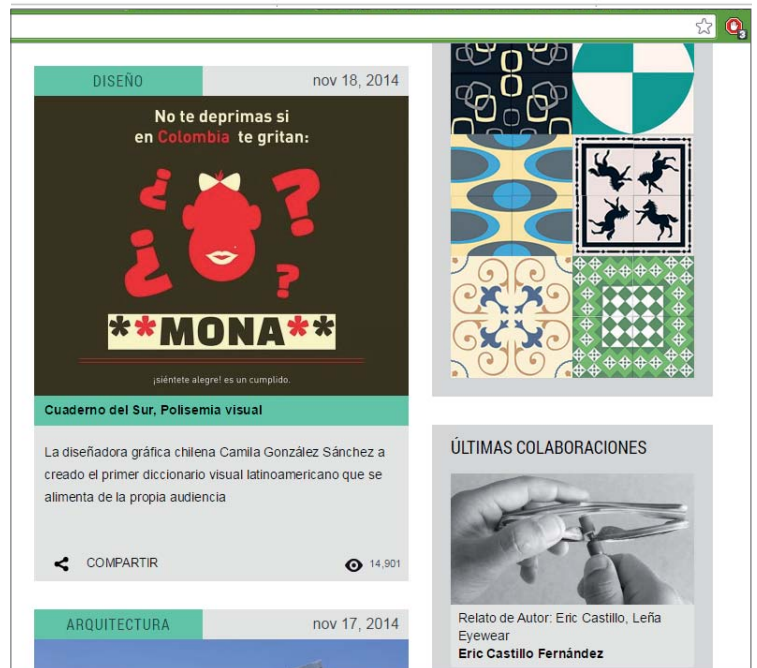
**Encuentran en la Antártida un cuaderno de la expedición al ...**  
<https://revistavocesdelmisterio.wordpress.com/.../encuentran-en-la-antarti...> ▾

Cuaderno del Sur esta en la segunda posición mas relevante en la búsqueda a través de google,

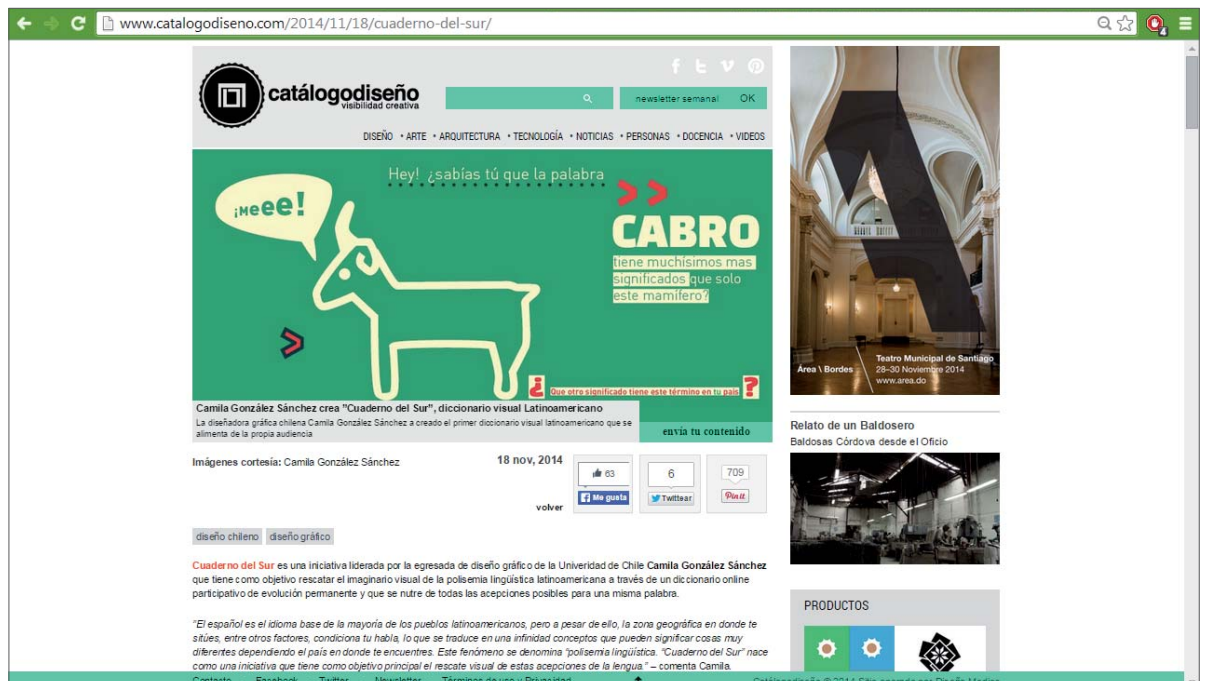




Personas desde gran parte de Latinoamérica nos han visitado, así como también desde España, Canadá, Rusia, entre otros.



Index y página interior de la publicación en el sitio [www.catalogodiseño.com](http://www.catalogodiseño.com) el día 18 de Noviembre de 2014.



Publicación en el diario digital El Mostrador

27 DE NOVIEMBRE DE 2014

## Cuidado: pastel no es lo mismo en Cuba que en Chile

"Cuaderno del Sur" se llama un diccionario de lenguaje latinoamericano que, con el apoyo de imágenes, permite conocer qué significa la misma palabra en distintos países de la región. Su creadora es la diseñadora gráfica Camila González, quien espera "generar una comunidad virtual que abarque a la mayor cantidad de personas".

por EL MOSTRADOR

ENVIAR RECTIFICAR IMPRIMIR



No es lo mismo comerse un pastel, ser pastel o vivir un pastel, ya que mientras en Chile la palabra corresponde a una masa dulce o a un individuo con pocas habilidades con las mujeres, en Cuba el concepto alude a una orgía.

Todas estas diferencias las recoge *Cuaderno del Sur*, un proyecto cuyo objetivo principal es rescatar visualmente la polisemia lingüística de Latinoamérica. Esto significa la cantidad de significados que posee una palabra dependiendo de cada país.

Para esto, *Cuaderno del Sur* creó un diccionario visual, que aún se encuentra en la fase de recopilación de datos. La idea es visualizar los significados y así hacer un estudio visual sobre el lenguaje en el continente.

Recomendar 478  
 Twitter 51  
 Compartir

Ubicaciones principales:



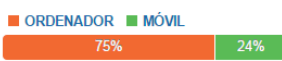
### Información general

Crear acceso directo BETA

En este momento

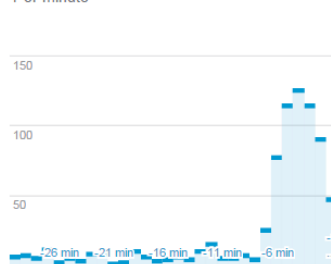
# 367

usuarios activos en el sitio

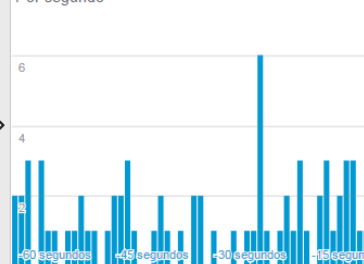


#### Páginas vistas

Por minuto



Por segundo



Generalmente, no había más de un usuario conectado al observar las estadísticas en tiempo real. El día 27 se llegaron a registrar 367 usuarios online. Tráfico que provenía en un 70% a través de ordenadores, lo que es muy positivo, puesto que el sitio está optimizado para este tipo de dispositivos.

#### Referencias principales

Fuente	Usuarios activos ↓
1. <a href="#">elmostrador.cl</a>	274
2. <a href="#">m.elmostrador.cl</a>	85

#### Principales páginas activas

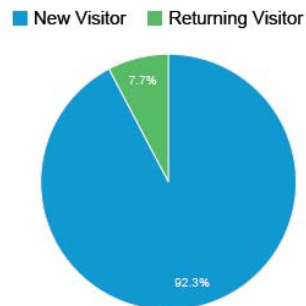
Página activa	Usuarios activos ↓
1. /	327 89,10%
2. /Palabra/Index	30 8,17%
3. /Palabra/Todas	8 2,18%

El día 27 de Noviembre, el diario digital El Mostrador nos publicó una nota en su sección "vida en línea", lo que cambió drásticamente el curso de las visitas al sitio

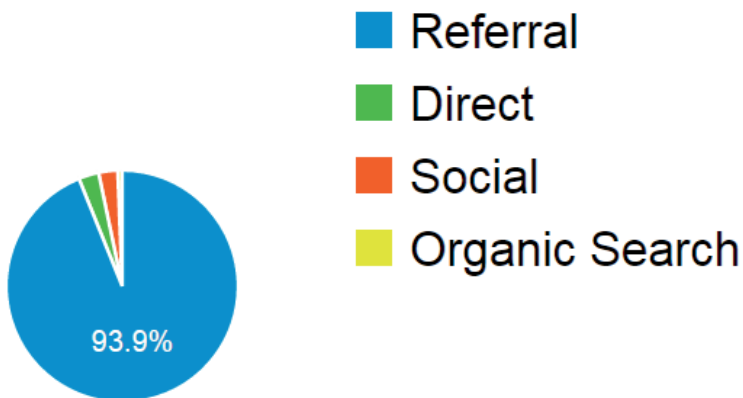
Se pasó de tener un promedio de 1.000 sesiones (veces que las personas se metieron al sitio) a tener más de 10.000 sesiones. Además de ser la noticia más leída de esa mañana obteniendo una gran difusión en las redes sociales (fue recomendada más de 460 veces).

Al observar las siguientes métricas, se puede inferir que al ser tan elevada la cantidad de usuarios en un solo período, quedan los meses anteriores como si no hubiesen tenido visitas. Es interesante observar que, teniendo en cuenta la magnitud de personas que interactuaron con el sitio, la cantidad de páginas visitadas no bajó de manera tan sustancial, lo que nos dice que las nuevas audiencias hicieron más que entrar al Index del sitio, premisa que se corrobora al observar que se subieron más de 40 palabras y 70 fotos en un solo día.

Asimismo, el porcentaje de rebote aumentó, premisa que no sorprende al tener una audiencia tan masiva en tan corta cantidad de tiempo.



	<b>País/territorio</b>	<b>Sesiones</b>	<b>% Sesiones</b>
1.	Chile	8.660	84,41 %
2.	Spain	289	2,82 %
3.	United States	209	2,04 %
4.	Mexico	156	1,52 %
5.	Argentina	106	1,03 %
6.	Sweden	90	0,88 %
7.	France	78	0,76 %
8.	Colombia	59	0,58 %
9.	Canada	58	0,57 %
10.	Brazil	57	0,56 %



La adquisición cambió considerablemente, basándose en un mas de 90% en referencias (desde el sitio del mostrador)

### Publicaciones de la página



**Patricia Acuña Gallardo** ▶ Cuaderno del Sur

27 de noviembre a la(s) 21:49 · 🌐

Muy educativa, es impresionante como cambia el significado de una palabra de un país a otro en Sudamérica, acá en Chile se dice que nosotros hablamos dos idiomas español y chileno, por eso muchas veces no nos entienden lo que hablamos ya que usamos muchos modismos. Nunca es tarde para aprender cosas nuevas.

Ya no me gusta · Comentar · Compartir · 👍 1 💬 1

👍 A Cuaderno del Sur le gusta esto.



Escribe un comentario...



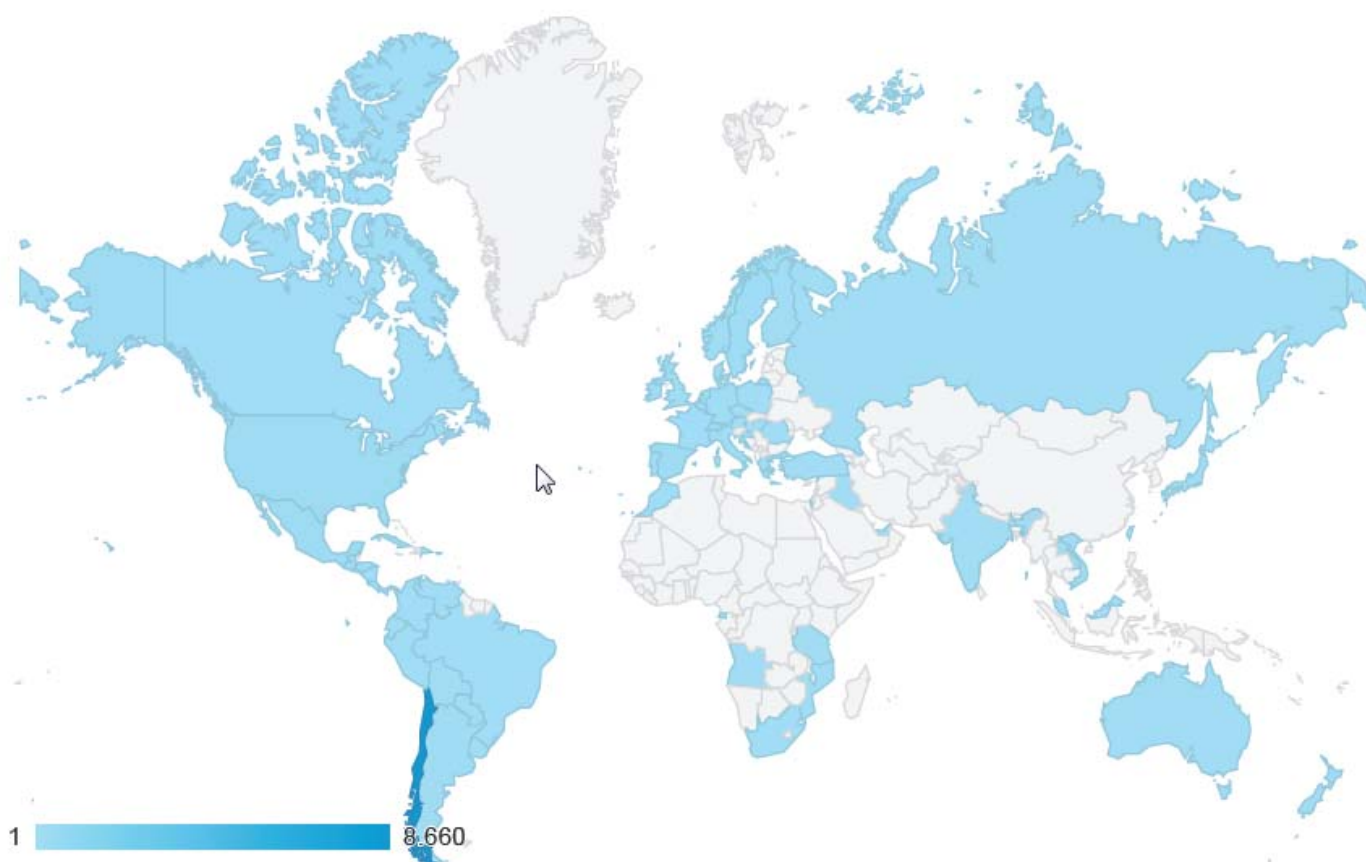
**Cuaderno del Sur** Esa es la idea, retroalimentarnos de la riqueza de nuestro propio lenguaje, es un proceso que nunca termina 😊

Me gusta · Responder · 👍 1 · 4 horas

Uno de los varios comentarios dejados en el Fan Page de Cuaderno del Sur.

La cantidad de países que nos visitaron también aumentó, completando toda la región de América Latina y llegando a países como Sudafrica y Polonia. Lo más gratificante de este proceso fue que demostró la cabida que puede llegar a tener el proyecto si se posiciona de manera correcta en el medio, ya que el feedback con los usuarios aumentó

considerablemente; no solo ingresaron al sitio, sino que se hicieron partícipes de él, al subir una gran cantidad de nuevas palabras e imágenes, además de recibir correos desde Colombia y Perú entre otros países de personas muy interesadas en ser parte de nuestra comunidad. Esto le da una proyección futura muy asertiva al proyecto.



Pais/territorio	Sesiones	% de nuevas sesiones	Nuevos usuarios	Porcentaje de rebote	Páginas/sesión	Duración media de la sesión	Porcentaje de conversiones del objetivo	Consecuciones de objetivos	Valor del objetivo
	10.259 % del total: 100,00 % (10.259)	92,27 % Promedio del sitio: 92,22 % (0,05 %)	9.466 % del total: 100,05 % (9.461)	76,99 % Promedio del sitio: 76,99 % (0,00 %)	1,68 Promedio del sitio: 1,68 (0,00 %)	00:01:06 Promedio del sitio: 00:01:06 (0,00 %)	0,00 % Promedio del sitio: 0,00 % (0,00 %)	0 % del total: 0,00 % (0)	0,00 \$ % del total: 0,00 % (0,00 \$)
1. Chile	8.660 (84,41 %)	92,26 %	7.990 (84,41 %)	77,56 %	1,68	00:01:06	0,00 %	0 (0,00 %)	0,00 \$ (0,00 %)
2. Spain	289 (2,82 %)	94,46 %	273 (2,88 %)	75,43 %	1,50	00:00:47	0,00 %	0 (0,00 %)	0,00 \$ (0,00 %)
3. United States	209 (2,04 %)	89,00 %	186 (1,96 %)	78,47 %	1,69	00:00:53	0,00 %	0 (0,00 %)	0,00 \$ (0,00 %)
4. Mexico	156 (1,52 %)	88,46 %	138 (1,46 %)	78,21 %	1,49	00:00:40	0,00 %	0 (0,00 %)	0,00 \$ (0,00 %)
5. Argentina	106 (1,03 %)	91,51 %	97 (1,02 %)	75,47 %	1,56	00:01:01	0,00 %	0 (0,00 %)	0,00 \$ (0,00 %)

Lista de los diez países con mas cantidad de ingresos por persona  
Fuente: Google Analytics



## Instagram

Finalmente, para reforzar la base de datos se utilizaron los motores de búsqueda de Instagram por medio de hashtags<sup>53</sup> asociados a las palabras. Por ejemplo: #Vaina. Esto otorgó un amplio campo de imágenes diversas en conjunto con el país en donde fueron sacadas, abriendo aún más la interpretación del lenguaje.

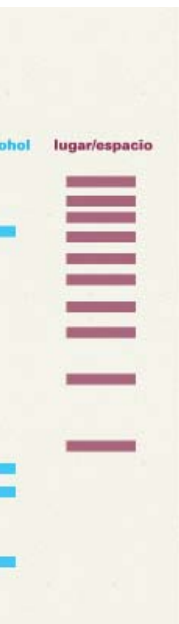


## Fondart

En el mes de agosto se realizó una postulación al Fondo Nacional de Desarrollo Cultural y las Artes con el proyecto y producto de aquello se hizo necesario establecer los primeros atisbos para visualizar los datos otorgados a través de la plataforma.



<sup>53</sup> Un hashtag o etiqueta es una seguidilla de caracteres formada por una o varias palabras concatenadas que conforman un metadato. Tiene como fin que un sistema y sus usuarios la identifiquen de forma rápida, abriendo paso al establecimiento de infinitas relaciones debido a su uso.



Esta básica visualización intentó manifestar una relación simple —a través del color y la simetría— entre la palabra y su polisemia en los distintos países, pero no alcanzó a reflejar la interacción entre todas las palabras escogidas para la muestra.

Después de ya tener una cantidad de datos considerables se coordinó una reunión con dos profesores anexos al proyecto para escuchar su opinión al respecto. Uno de ellos es Rodrigo Dueñas, quien destaca que la connotación de los conceptos parece ser lo más interesante a la hora de comparar palabras y por su parte, el profesor Jacob Bustamante propone una visualización estática, a manera de infografía, debido al tiempo que requiere programar una visualización de datos dinámica.





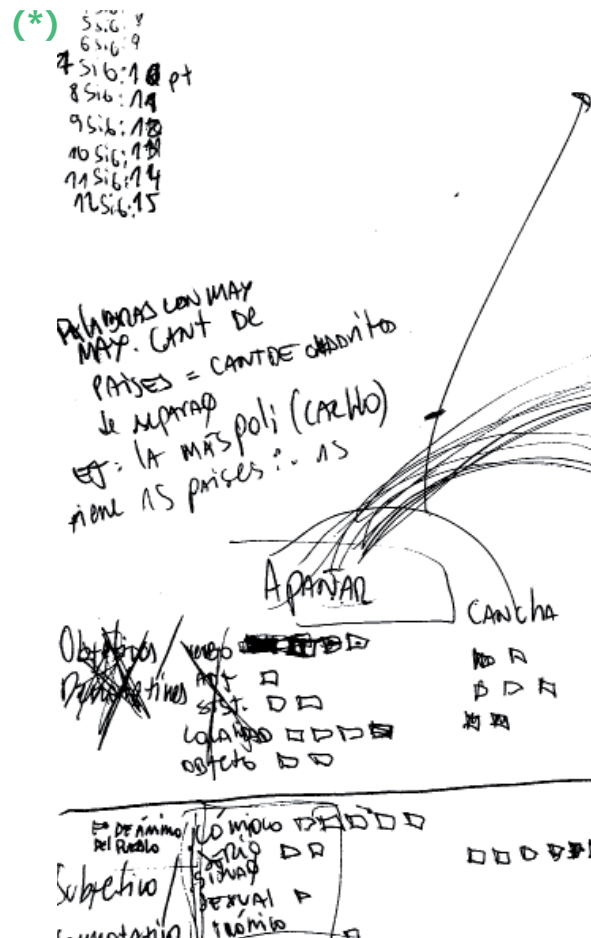
PRIMERA ETAPA:  
*enero - mayo.*

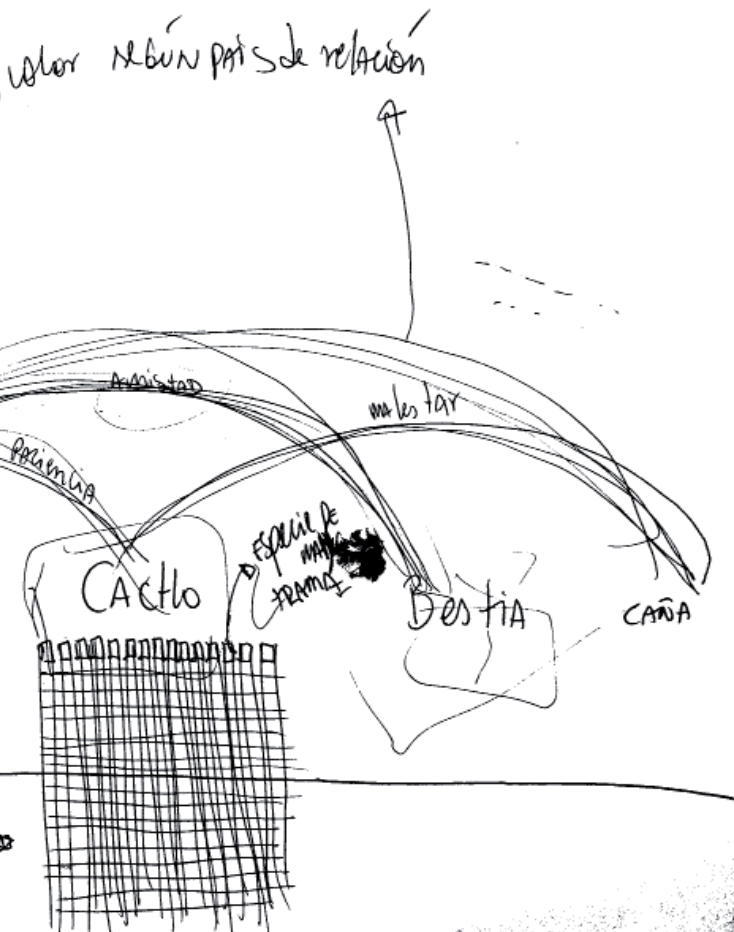
SEGUNDA ETAPA:  
JUNIO - SEPTIEMBRE.

TERCERA ETAPA:  
OCTUBRE - DICIEMBRE.

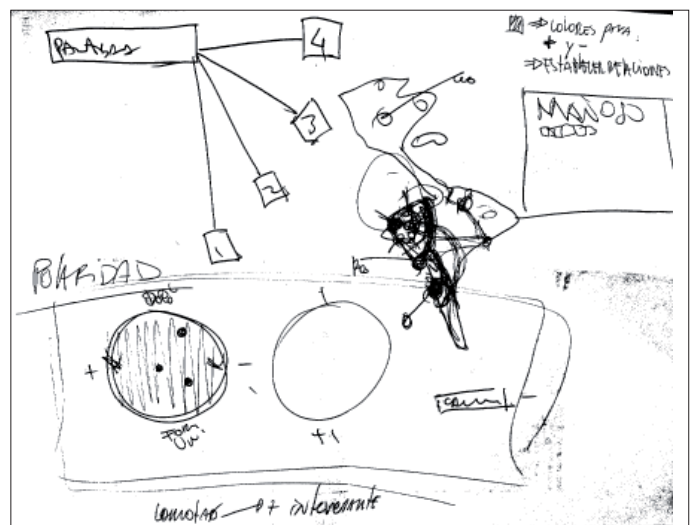
## VISUALIZACIÓN DE DATOS

Para seguir los lineamientos del proyecto y generar una visualización de datos compleja que otorgue capas de información desde la superficialidad hasta lo profundo, se configuró visualmente una relación entre las palabras y su polisemia.

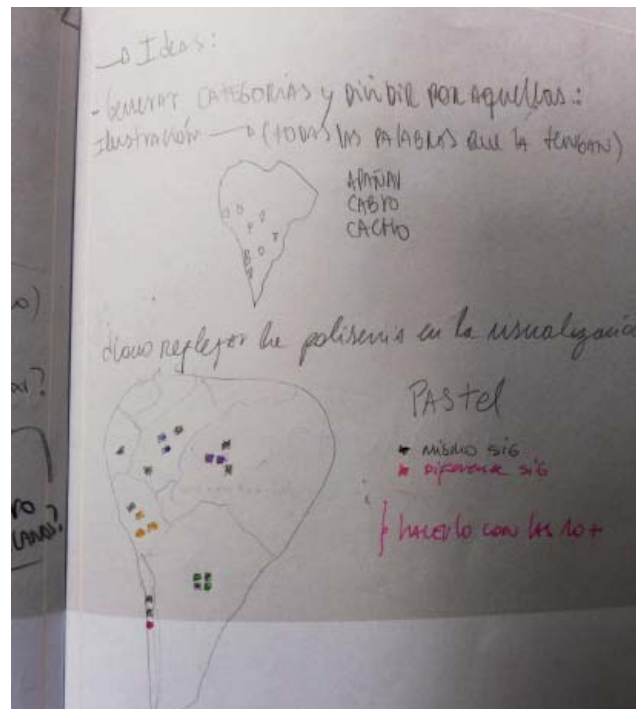
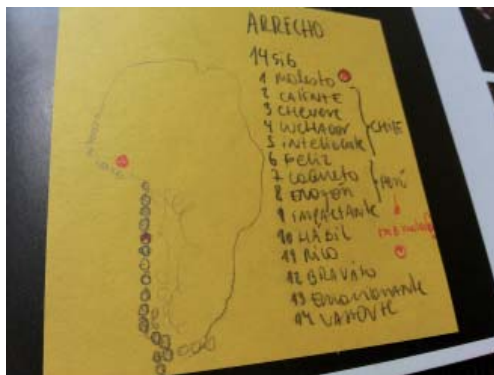




Se bocetan diversas propuestas de visualización, entrecruzando variados factores, como por ejemplo, palabra y polaridad entre dos categorías, tales como positivo-negativo, divertido-aburrido, pero, al ser pensada palabra por palabra se hacía muy compleja una visión general de la polisemia en la totalidad de países.



Posteriormente se pensó en un mapa pixel que al presionar una palabra exhibiera las fotos de aquellos países que la contuvieran, pero al ser tan minúscula la foto no se verían más que puntos indicando cantidad de significados, sin llegar a tener una doble o triple lectura. Otra idea fue que al presionar una de las palabras expuestas se abriera un mapa que compara la polisemia por medio de una escala cromática dentro de cada país (esta escala cromática delimita la cantidad de significados) Ambas visualizaciones fueron pensadas de modo interactivo, lo que hacía muy compleja su ejecución.



Otra idea fue armar la palabra por medio de las imágenes que la componen, otorgándole colores que fueron escogidos para cada país, esto se desarrolló de la siguiente manera:

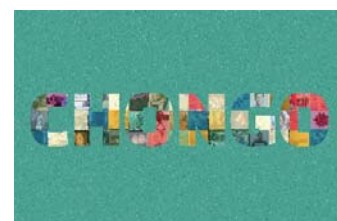
- Se seleccionaron todas las fotos correspondientes a una palabra
- Se separaron por categorías tales como: grupos humanos, cabezas, hombres, mujeres, animales, objetos ,etc.
- Se generó una composición en donde las fotografías reproduzcan la palabra.



Luego se procede a otorgarle un filtro a cada imagen que represente al país desde donde fue subida y darle una opacidad de 50% para que no se pierda la imagen



La idea de esta visualización es reflejar el carácter que le otorgan las fotos a la palabra, observar como cada una de ellas nos relata una historia distinta, diferentes matices acerca de un significante.



Finalmente se optó por generar una visualización similar a la marcada con un(\*), mas bien bajo esos criterios. Esta es una visualización que hace una comparación de las 40 palabras más polisémicas según el catastro<sup>54</sup> a nivel general.

---

54 Este es el segundo catastro y refiere a: la elección de las palabras más polisémicas según los registros en el sitio [www.cuadernodelsur.cl](http://www.cuadernodelsur.cl). que fueron seleccionadas en base a: las palabras cuyas imágenes tenían más cantidad de sentidos, lo que no necesariamente se traduce en las palabras con mayor cantidad de imágenes.

Datos del catastro (realizado el 4 de noviembre de 2014)

	Sib	Fotos
Alombrado	5	17
Ajuno	1	1
Aparame	9	46
Arrecho	14	45
Asno	0	32
Aspita	17	32
Bolich	1	18
Bolsa	13	17
Bombrilla	5	10
Bulto	14	29
Buzo	8	19
Caño	6	16
Cacho	27	47
CACHANO	5	15
CAJETA	10	20
CAJETA	12	27
CANCHA	7	18
CARTUCHO	11	19
CAUSA	5	6
CHACAL	1	1
CHAMBERE	4	14
CHALLO	11	24
CHALLO	8	17
CHINGA	12	18
CHINGO	10	15
CHINVO	26	39
CHUCHU	1	1
CHULO	10	17
COCHE	7	11
COLA	13	23
CRUDO	6	12
CUCA	8	18

Palabra	Sdos	Fotos	Países
1 Cacho	27	47	14
2 Chango	26	39	13
3 Jalar	20	47	12
4 Yuca	19	38	13
5 Goma	18	28	12
6 Bestia	17	37	9
7 Arrecho	14	43	13
8 Bulto	14	29	9
9 Pepa	14	25	11
10 Mono	14	19	7
11 Cola	13	23	8
12 Pata	13	19	9
13 Bolsa	13	17	10
14 Pito	12	32	12
15 Caña	12	27	12
16 Tirar	12	24	10
17 Gancho	12	22	9
18 Chimba	12	18	7
19 Chango	11	24	7
20 Sapo	11	24	10
21 Machete	11	21	10
22 Cartucho	11	19	9
23 Peluche	11	15	7
24 Maceta	11	14	8
25 Paja	10	32	12
26 Pendejo	10	22	16
27 Caleta	10	20	6
28 Chulo	10	17	9
29 Nota	10	16	9
30 Chingo	10	15	7
31 Apañar	9	46	4
32 Boliche	9	18	12
33 Mañoso	9	18	6
34 Pastel	9	11	6
35 Vaina	8	24	10
36 Torta	8	22	8
37 Buzo	8	19	9
38 Charro	8	17	7
39 Pavo	8	14	7
40 Parchar	8	11	7

	Sib	Fotos
31	9	46
32	18	18
33	18	6
34	11	6
35	8	24
36	8	22
37	8	19
38	8	17
39	8	14
40	8	11

Luego se procedió a ordenar alfabéticamente estas 40 palabras y se les dio un tamaño proporcional a la cantidad de significados según la siguiente escala<sup>1</sup>:

8 Sig: 3pt  
9 sig: 3,5  
10 sig: 4  
11 sig 4,5  
12 sig 5  
13 sig 5,5  
14 sig 6  
15 sig 6,5  
16 sig 7  
17 sig 7,5  
18 sig 8  
19 sig 8,5  
20 sig 9  
21 sig 9,5  
22 sig 10  
23 sig 10,5  
24 sig 11  
25 sig 11,5  
  
26 sig 12  
  
27 sig 13

---

<sup>1</sup> Esta escala se vio afectada al aumentar el tamaño de la visualización posteriormente, pero las proporciones siguen siendo las mismas.



El siguiente paso fue establecer si las palabras eran verbos, sustantivos y adjetivos que se diferencian según el grosor de la tipografía (Din Pro):

Adjetivo: **Medium**

Sustantivo: Light

Verbo: **Bold**

Adjetivo y sustantivo: Regular

Una vez finalizada esta categorización se pasa a la siguiente: Creación de la taxonomía de clasificación que se separó en tres grupos:

>>Importante es destacar que esta taxonomía fue aplicada a las imágenes entregadas

#### **Grupo 1: Denotativa**

Simétrica-Asimétrica

Equilibrada- Caótica

Icónica-Simbólica

Cálida-Fría

Tipográfica-Ilustrativa

Después de comenzar el proceso de clasificación, las categorías Simétrica-Asimétrica y Equilibrada-Caótica fueron eliminadas, debido a su poca influencia en el resultado final.

#### **Grupo 2: Connotativa**

Cómica-Seria

Irónica-Literal

Sexual-Recatada

Ofensiva-Elogio

Situacional-Emotiva

Estas categorías fueron seleccionadas con la intención de leer a través de las gráficas el estado de ánimo de la región.

#### **Grupo 3: Repetitivas, otros**

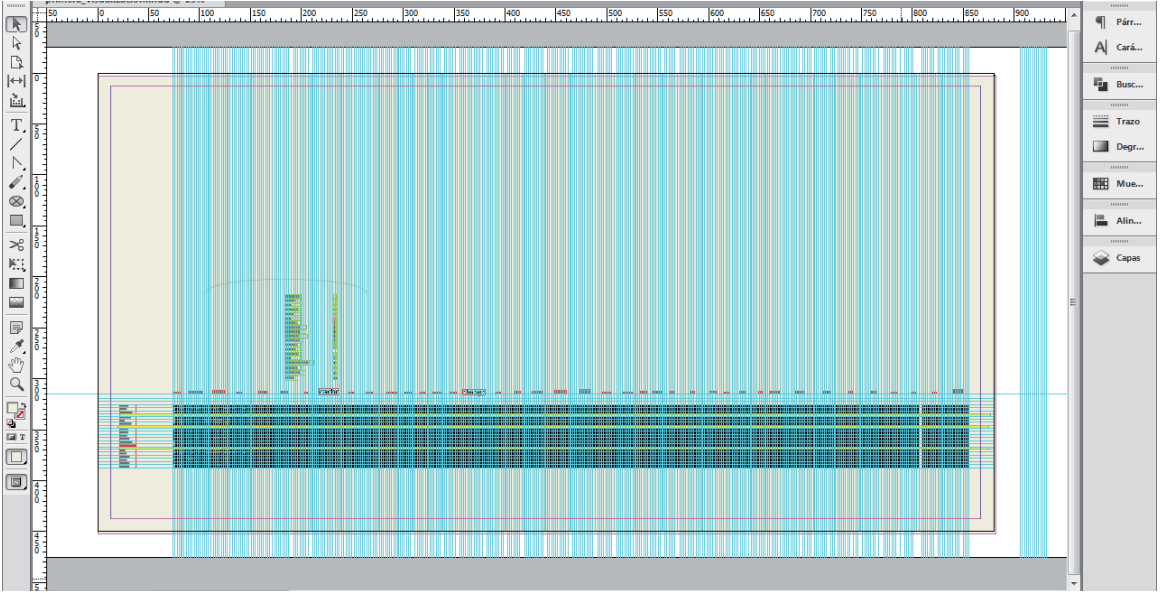
Gastronómica

Objetual

Las últimas categorías fueron escogidas debido a la repetición que se produjo de imágenes atingentes.

argentina	light yellow
bolivia	yellow
chile	orange
colombia	dark brown
c. rica	light orange
cuba	orange-red
ecuador	red
el salvador	dark red
guatemala	black
honduras	purple
méxico	green
nicaragua	grey
panamá	light green
paraguay	light blue
perú	teal
p. rico	dark teal
rep. dominicana	dark blue
uruguay	light blue
venezuela	blue

Después de tener clara la taxonomía de clasificación se procede a generar la relación de estas con los países y palabras respectivas, a través del color y la distribución de las variables ordenadas por medio de una grilla virtual.



Se le otorga a cada país un color diferente y se genera un rectángulo dividido en 24 partes puesto a que puede pasar que exista una categoría que contenga más de una imagen, ya que estas no son excluyentes.

Por Ejemplo:

Apañar: Chile.

Categoría: Simbólica

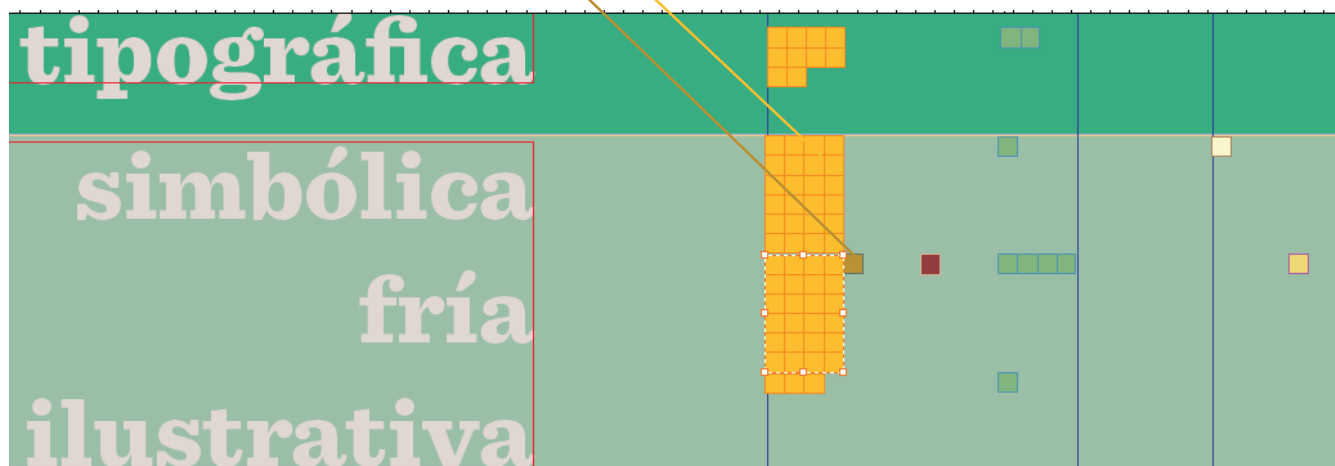
Cantidad de imágenes: 24

Vs

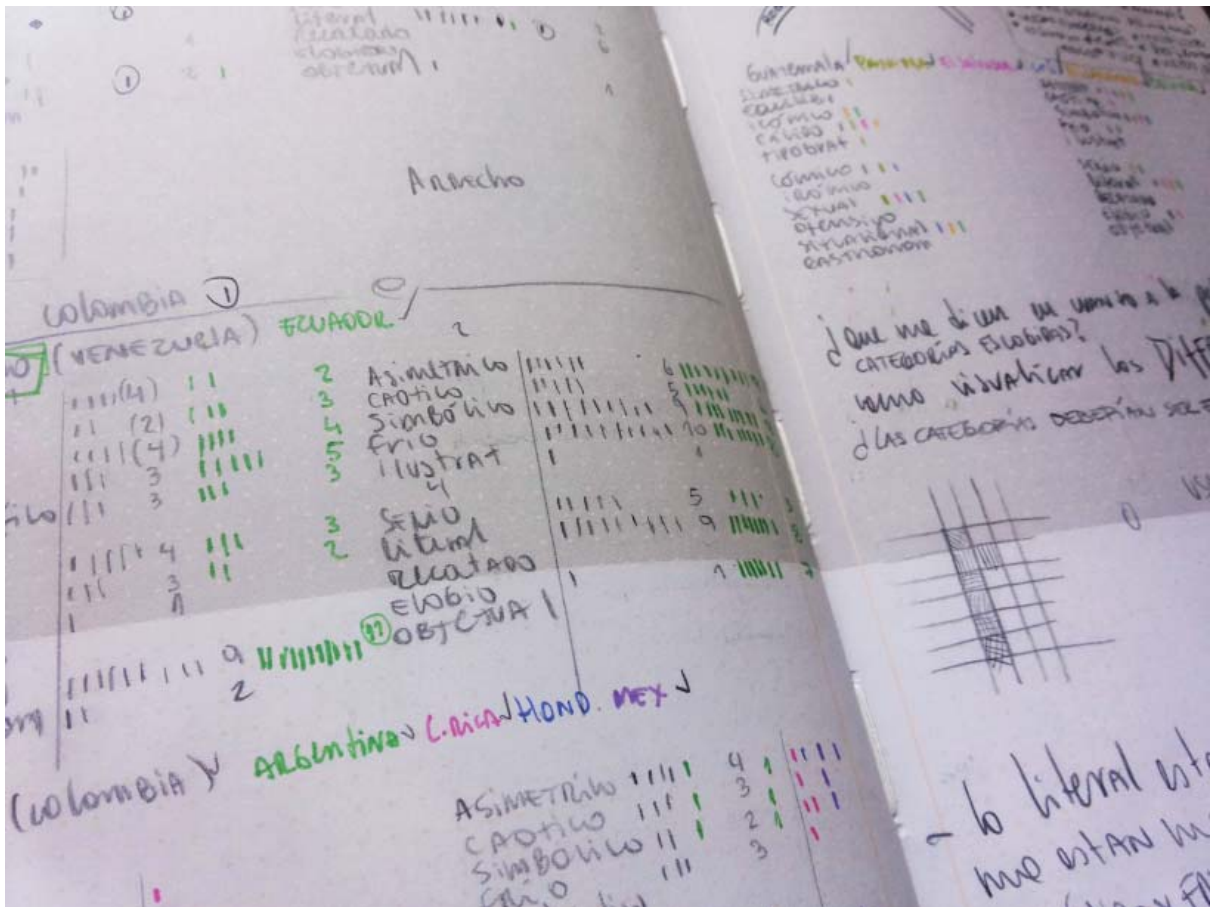
Apañar: Colombia.

Categoría: Simbólica

Cantidad de imágenes: 1



Bajo este criterio se clasifican las 40 palabras, primero de forma análoga para luego digitalizarlas. Al realizar la digitalización se comienza a observar una trama de diferentes densidades que servirán para hacer un posterior análisis.



(ACHO)	Arb	Bd	cm	col	col	Lib	Ec	Bd	Com	Pen	Per	Pa	Pa
IONIO			IIIIII										
CAIRO			IIIIII										
TIPOGRAFIA			IIIIII										
COMMO			IIIIII										
IRISMIKA	II (2)		IIIIII										
SEXUAL													
OTENTIVO													
WBRV-JIPANG													
CASTRONOMA	II (2)		IIIIII										

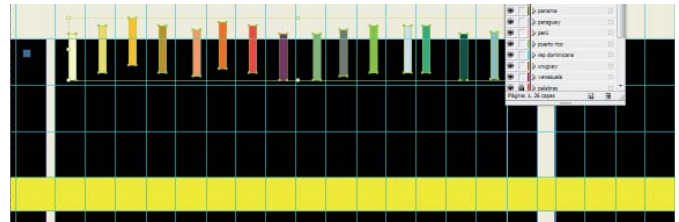
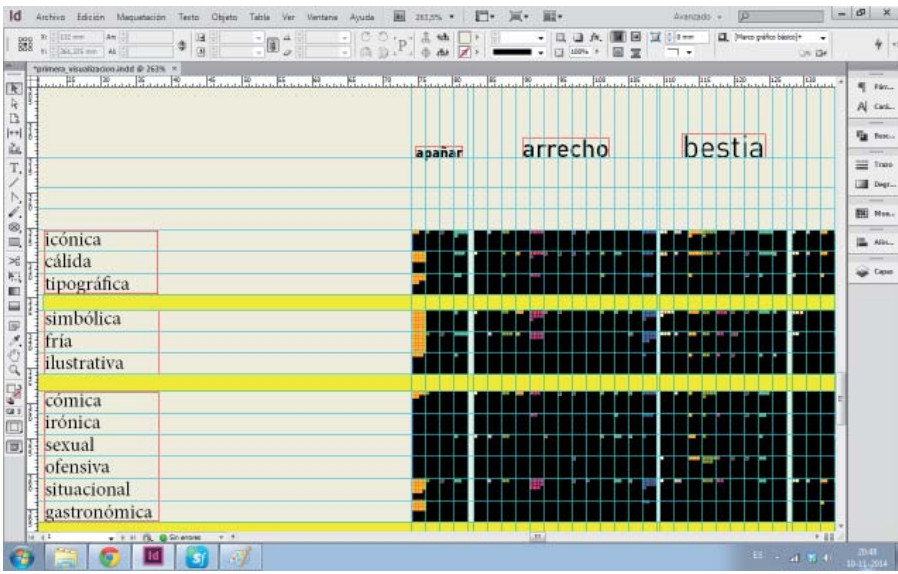
480 480W D) Colom

Arb	Bd	cm	col	col	Lib	Ec	Bd	Com	Pen	Per	Pa	Pa
IONIO			IIIIII									
CAIRO			IIIIII									
TIPOGRAFIA			IIIIII									
COMMO			IIIIII									
IRISMIKA	II (2)		IIIIII									
SEXUAL												
OTENTIVO												
WBRV-JIPANG												
CASTRONOMA	II (2)		IIIIII									

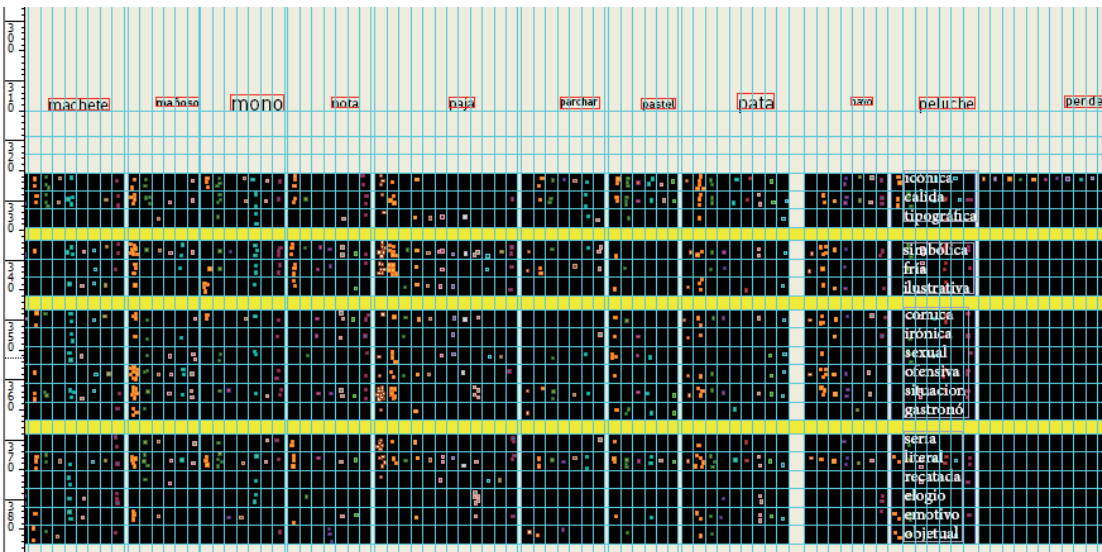
480 480W D) Colom

Arb	Bd	cm	col	col	Lib	Ec	Bd	Com	Pen	Per	Pa	Pa
IONIO			IIIIII									
CAIRO			IIIIII									
TIPOGRAFIA			IIIIII									
COMMO			IIIIII									
IRISMIKA	II (2)		IIIIII									
SEXUAL												
OTENTIVO												
WBRV-JIPANG												
CASTRONOMA	II (2)		IIIIII									

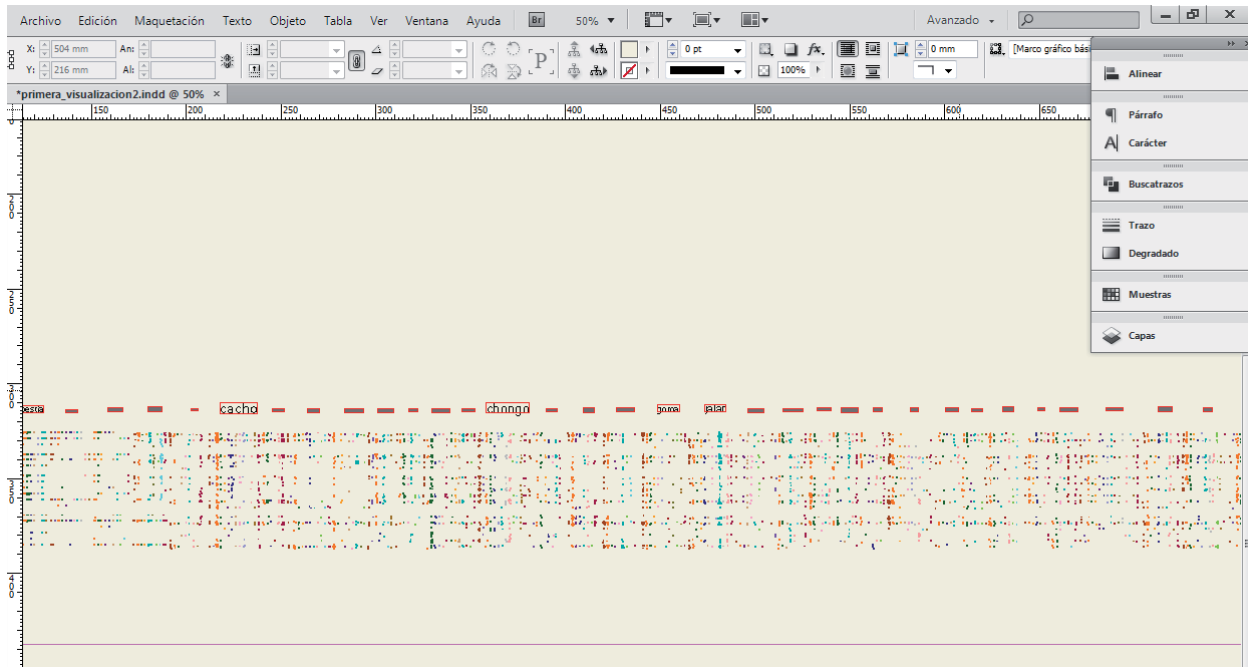
480 480W D) Colom



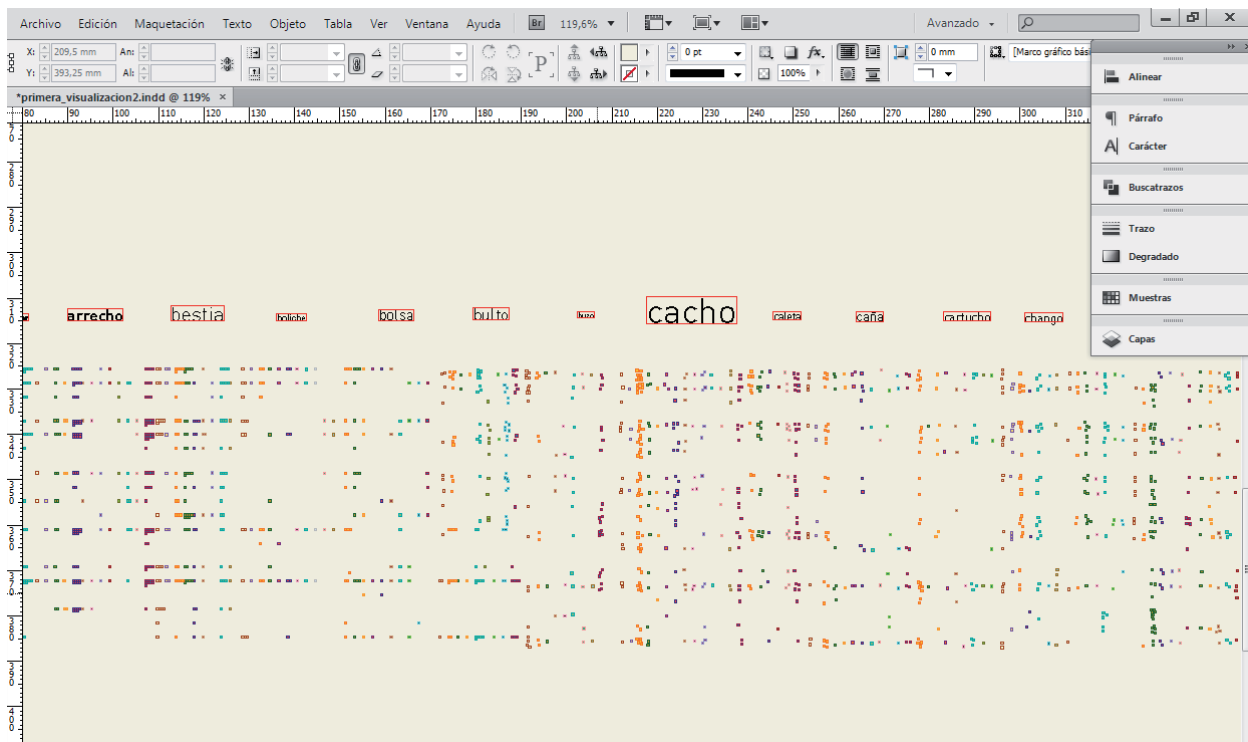
Las densidades comienzan a marcar diferencias entre una palabra y otra, al igual que la cantidad de colores que se observa, mientras mas colores tiene una palabra, mas países la utilizan

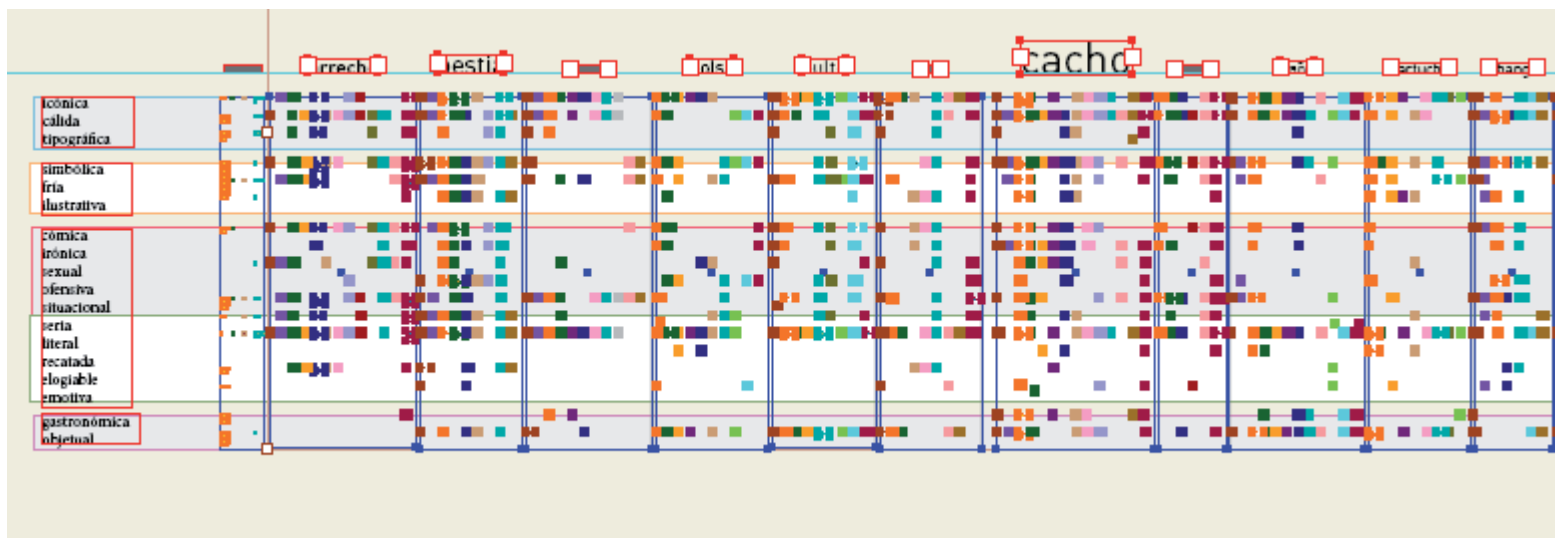


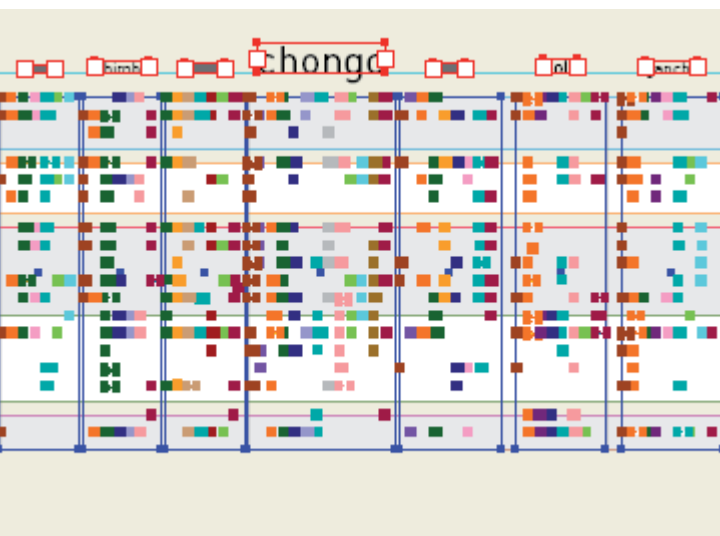




*Teniendo ya todas las fotos categorizadas se procede a ordenar la trama*







*En esta fase podemos observar que la visualización ya va tomando rasgos pertinentes.*



### Mapa de relaciones:

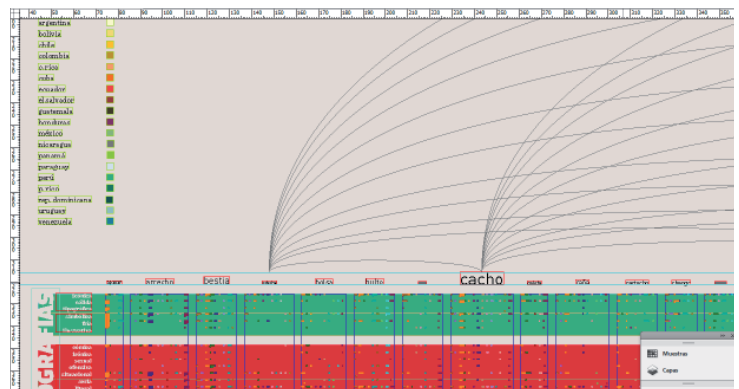
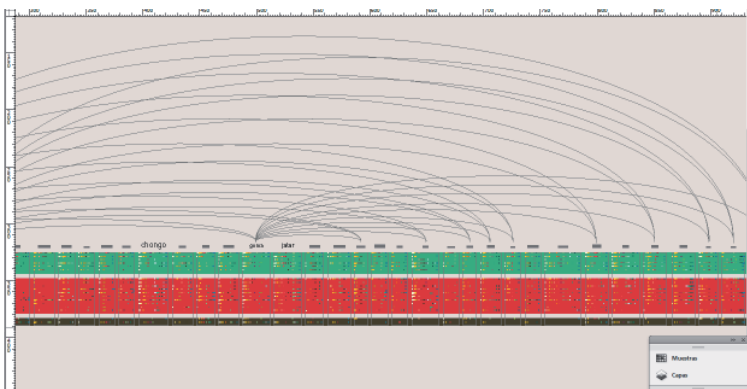
Durante el proceso de creación del sitio web [www.cuadernodelsur.cl](http://www.cuadernodelsur.cl) fue tomado muy en cuenta para los formularios de registro el campo etiqueta, puesto que es este el que relaciona las palabras entre sí.

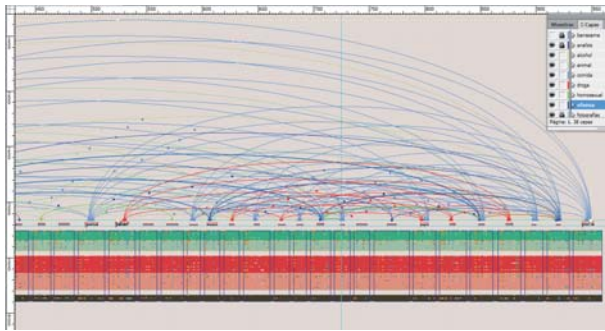
Este campo funciona de la siguiente manera: cada 10 etiquetas iguales se genera una nueva categoría. Hasta el momento del catastro se registraron 16 categorías distintas, que sirvieron para generar un mapa de relaciones entre palabras.

### Ejemplo:

Categoría: Comida

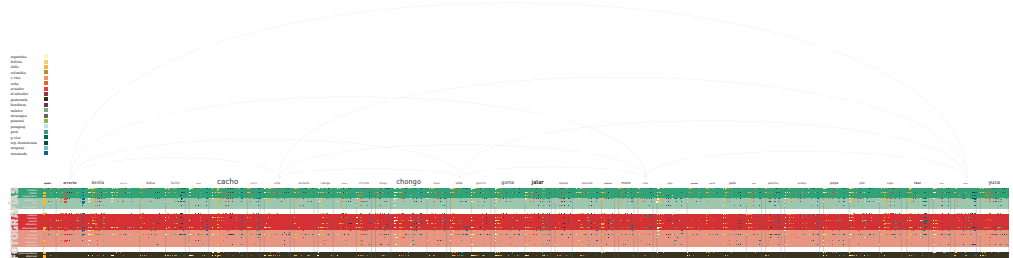
Relacionar las palabras entre sí según la etiqueta (tag, hashtag) que le ha sido otorgado en la base de datos.



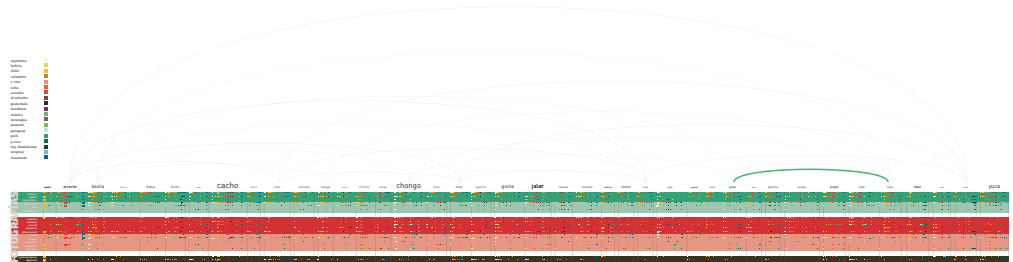


Luego de tener todas las categorías diferenciadas por color, y grosor (el grosor variará si existe mas de una relación entre palabras correspondientes, por ejemplo; si entre chango y mono existe una relación de #animal, pero ademas una relación de #ofensa, el grosor de la unión será de 3 px).

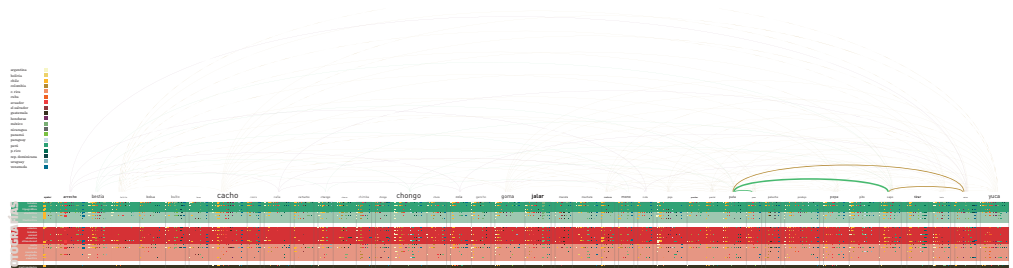
Mapa de flujos de la palabra  
/Alcohol



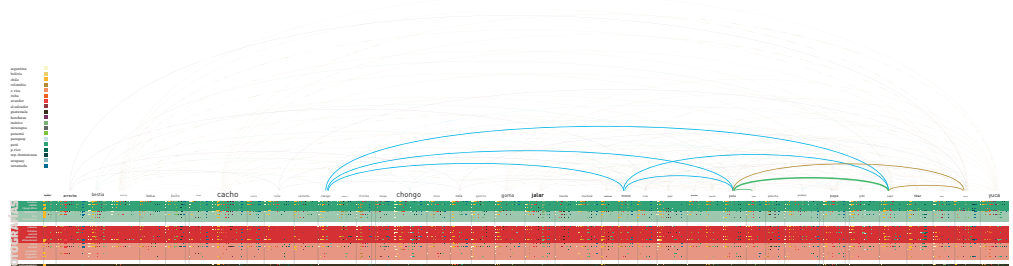
Mapa de flujos de la palabra  
/Alcohol  
/Animal



Mapa de flujos de la palabra  
/Alcohol  
/Animal  
/Comida



Mapa de flujos de la palabra  
/Alcohol  
/Animal  
/Comida  
/Ofensa



La idea a futuro es que esta infografía pase a ser interactiva y se vaya actualizando según las estadísticas arrojadas por el sitio. Incluyendo mapas para la georreferenciación de las palabras

# CONCLUSIONES

De Cuaderno del Sur se desprenden las siguientes conclusiones::

*Del imaginario visual otorgado por las imágenes adquiridas:*

- En cuanto a la observación del estado de ánimo de la región podemos decir que existe un nivel de machismo importante al analizar un gran rango de fotos ligadas a la mujer-objeto, o como quién se preocupa exclusivamente de las labores del hogar.
- Podemos visualizar también un gran descontento social al constatar que en la categoría de ofensa salen a la palestra políticos representados como estúpidos o inútiles complementados con fotos de conflictos sociales que connotan un sentimiento de ira detrás, marcadamente en la zona de Venezuela y los países centroamericanos
- Se observa una asociación directa entre las características animalescas que puede llegar a tener un ser humano y utilizarlas como ofensa por parte de otro, pero siempre catalogándolo de forma cómica, para que no suene de manera ofensiva como tal.
- El fútbol y el narcotráfico y los vicios son temas muy recurrentes en las imágenes también.
- Las categorías que abarcan mayor cantidad de palabras son las de índole sexual
- Existe una gran cantidad de palabras que si bien, su significado es el mismo, la connotación de este puede generar la diferencia, por ejemplo: la palabra Apañar.
- Las tradiciones culinarias se hacen parte importante del imaginario, y llegan a ser las palabras más polisémicas puesto a las diversas relaciones que se generan entre: la morfología de las comidas, las preparaciones y los contenidos de estas.



- Los verbos son las palabras mas complejas de catalogar, esto se debe a la cantidad de formas en la que son posibles de utilizar, donde puede variar el significado pero de manera tan sutil, que no llega a ser significativo.

- Parte importante de las palabras cuantificadas provienen de una variación española de la palabra.

#### *De la interacción con los usuarios*

- Es muy importante generar una interfaz gráfica simple y amigable con la audiencia para que esta se haga partícipe de ella, por lo que un buen feedback es estrictamente necesario.

- Una buena entrada en los medios ayuda de manera significativa al aumento de las audiencias (Si la idea es innovadora y llega de manera directa a ellas), que si se complementa con una campaña activa y constante puede llegar a generar un nicho (o varios) que pueden desembocar en una comunidad.

- Se hace muy complejo el tema de la interacción cuando el usuario debe tomarse unos minutos mas para pensar.

#### *De la visualización de datos*

- Es de suma utilidad tener claras las variables que se van a conjugar antes de comenzar a armar una visualización consistente.

- Si las variables se relacionan de buena manera, la visualización nos puede llevar a inferir un, dos o tres capas de información acerca de un tema, lo que facilita el entendimiento de alguna problemática y llegar a observarla de manera mas macro.

# FUENTES

Alvar, Manuel; García, Pilar; López, Humberto; Gimeno, Francisco y Moreno, Francisco. *Estudios sobre variación lingüística. Ensayos y Documentos*. Universidad de Alcalá de Henares, España, 1990, 115 p.

Álvarez, Alexandra. *Análisis de la oralidad: una poética del habla cotidiana*. Merida, Universidad de los Andes, estudios de Lingüística del Español, 2001, 377 p.

Blanche-Benveniste, Claire. “Algunas características sobre la oralidad”. En: *Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*. Barcelona, Gedisa, 1998, 176 p.

Muñoz, María Dolores. *La polisemia léxica*. Cádiz, Universidad de Cádiz, 1999, 334 p.

García Canclini, Nestor. *Imaginario urbanos*. Buenos Aires, Editorial universitaria, 1997, 149 p.

García Mouton, Pilar. “Dialectología y geografía lingüística”. En: *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*, Barcelona, Ariel, 2006, 394 p.

González Rey, Fernando. *La personalidad, su educación y desarrollo*. Cuba, Pueblo y Educación, 1999. 267 p.

Jansz ,Cobley y Litza, Paul. *Semiótica para principiantes*. Longseller S.A, 2002 ,176 p.

Piault, Marc Henri. *Antropología y cine*. Madrid, Cátedra, 2002, 342 p.

Klanten, Robert, *Data Flow, Visualising Information in Graphic Design*. Berlin, Gestalten, 2008, 255 p.

Kress, Gunther. *Lenguaje y control*. México, fondo de Cultura Económica, 1979, 286 p.

Manovich, Lev. *The Language of New Media*, Cambridge, The MIT press, 2001, 286 p.

Medina, Eden . *Revolucionarios cibernéticos. Tecnología y política en el Chile de Salvador Allende*, Santiago, LOM Ediciones, 2013, 358 p.

Ong, Walter. *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. México, Fondo de Cultura Económica, 1987, 190 p.

Saussure, Ferdinand. *Curso de lingüística general*. Buenos Aires, Losada, 1945, 255 p.

Wagner, Claudio; Rodriguez, Gustavo; Roldan Eduardo y Teras, Luis. *Chile en el Atlas Lingüístico de Hispanoamérica*, Santiago, 1994, 240 p.

## WEB

GOBIERNO DE CHILE (CNCA).

<http://www.cultura.gob.cl/>

BIBLIOTECA NACIONAL, MEMORIA CHILENA.

<http://www.memoriachilena.cl>

ESTUDIOS Y VISUALIZACIONES CARTOGRAFICAS

<http://www.radicalcartography.net/>

LEV MANOVICH Y PHOTOTRAILS

<http://phototrails.net/>

UNIDAD DE INVESTIGACIÓN EN ARQUITECTURA Y DISEÑO

DE LA UNIVERSIDAD DE COLUMBIA

<http://www.spatialinformationdesignlab.org/>

ESTUDIO DE ARTE Y TECNOLOGÍA SOSO LIMITED

<http://www.sosolimited.com/work/reconstitution-2012/>

ESTUDIOS DE LINGÜSTICA DEL ESPAÑOL UNIVERSIDAD DE BARCELONA

<http://www.elies.rediris.es>

LA BIBLIOTECA CIENTÍFICA - SCIELO CHILE,

<http://www.scielo.cl/>

# ANEXOS

FEEDBACK OTORGADO A TRAVÉS DE FACEBOOK, POSTERIOR A LA PUBLICACIÓN EN EL DIARIO "EL MOSTRADOR"

**m.** El Mostrador ha compartido un enlace.  
27 de noviembre

¡Cuidado! "Pastel" no es lo mismo en #Cuba que en #Chile.  
<http://ow.ly/EZhm0>



**Cuidado: pastel no es lo mismo en Cuba que en Chile**  
[www.elmostrador.cl](http://www.elmostrador.cl)

"Cuaderno del Sur" se llama un diccionario de lenguaje latinoamericano que, con el apoyo de imágenes, permite conocer qué significa la misma...

Me gusta · Comentar · Compartir

Se ha compartido 66 veces

A Camila Gonzalez S y 157 personas más les gusta esto. Mejores comentarios

Escribe un comentario...

Ricardo Carrasco ...Bueno en algunos Países del Medio Oriente no puedes

Moisés Auger Papaya t  
Me gusta · Responder ·

Gabriela Guzmán Vega  
Ya no me gusta · Respo

Ricardo Valencia <http://>  
Ya no me gusta · Respo

Noemí Cristina Pacheco  
latinoamericanos!!!  
Ya no me gusta · Respo

Daniel Valenzuela  
puro título!  
Ya no me gusta ·

Cuaderno del Sur  
imágenes para po  
en los distintos pa  
Me gusta · Hace a

Escribe una resp

Romi Vidal Lucas Paster  
Ya no me gusta · Respo

Patricio Andres Loyola  
Cuba.  
Me gusta · Responder ·

Hernán José Manzano  
bueno.....  
Me gusta · Responder ·

Claudio Andres Cares  
adaptar aquí en chile.  
Me gusta · Responder ·

Philippe Delteil De don  
poca habilidad con las m  
Me gusta · Responder ·

 **Cuaderno del Sur** Inicio

ampoco  
 27 de noviembre a la(s) 16:43

**Mira Roberto Arias**  
 nder · 1 · 27 de noviembre a la(s) 16:09  
 m.youtube.com/watch?v=Xyp7xt-ygy0  
 nder · 1 · 27 de noviembre a la(s) 14:06

**o Silva Que Genial, así nos podemos entender mejor los**  
 nder · 1 · 27 de noviembre a la(s) 13:47

**a Educación de calidad por favor!! Hay más texto que el**  
 1 · Ayer a las 16:06

ir Así es compartan este proyecto y suban más  
 nder tener una visión amplia de las jergas que utilizamos  
 ses de la región <http://cuadernodelsur.cl/Palabra/Index>  
 aproximadamente una hora  
 uesta...

**l Talloni** 😊😊😊😊😊😊  
 nder · 1 · 27 de noviembre a la(s) 13:33

**Leyton A quien le importa lo que digan o hagan en**  
 1 · 27 de noviembre a la(s) 16:58

**Muñoz Hay que tener una paciencia.....pero,**  
 27 de noviembre a la(s) 22:18

**Fuentes Bueno ellos son los pasteles que se tienen que**  
 27 de noviembre a la(s) 13:01

**de sacó esa diseñadora que pastel tiene que ver con**  
**ujeres???**  
 27 de noviembre a la(s) 13:40

 **Cuaderno del Sur** Inicio

 **Marco Mosko Silva Calfuman** Lo tendre presente a mi proximo viaje a cuba...  
 Ya no me gusta · Responder · 3 · 27 de noviembre a la(s) 17:29

 **Lou Moreno** cabro en Chile no significa lo mismo que en Perú.  
 Ya no me gusta · Responder · 3 · 27 de noviembre a la(s) 15:20

 **Cuaderno del Sur** en nuestro sitio se encuentra la palabra cabro, sube una imagen de lo que significa para ti!  
<http://cuadernodelsur.cl/Palabra/Palabra?Palabra=cabro>  
 Me gusta · Hace aproximadamente una hora · Editado

 Escribe una respuesta...

 **Romí Rodríguez Martín** Hablando de eso, en Chile usamos "webear" para decir que pasamos el rato, no hacemos nada productivo, etc., pero según un grupo de peruanos me dijeron que en su país el término significaba "tocarse los cocos" xDD  
 Ya no me gusta · Responder · 2 · 27 de noviembre a la(s) 23:11

 **Pablo San Martín Figueroa** Pero si de ahí viene el término po xD, en sentido figurativo claro. No hay nada que hacer más que tirarse las pelotas xDD  
 De hecho hasta usamos ese término; "me voy a tirar las pelotas todo el día" jajajaja  
 Me gusta · 3 · Ayer a las 8:23

 **Cuaderno del Sur** Suban estas palabras a <http://cuadernodelsur.cl/Palabra/Index> para ver que nos dicen nuestro amigos de Perú, quizás en Bolivia o Ecuador también la utilizan  
 Me gusta · Hace aproximadamente una hora

 Escribe una respuesta...

 **Yiso Navarro** Creo que la creadora que afirma que en Cuba pastel es una orgía debería vivir allí un tiempo, para que cuando escuche a alguien decirle a otro "Pastelito" entienda que es un piropo jajajajajajaja  
 Ya no me gusta · Responder · 2 · 27 de noviembre a la(s) 21:28

 **Patricia Romo** Qué estúpidos los comentarios de los que leen los puros títulos.  
 Ya no me gusta · Responder · 2 · 27 de noviembre a la(s) 18:53

 **Carla Flores Hernández** Que buena camí saludos !! 1  
 Ya no me gusta · Responder · 2 · 27 de noviembre a la(s) 13:50

 **Jaime Leyton** Mira Profe Ana Terra, creo que te puede interesar! Abrazos  
 Ya no me gusta · Responder · 1 · Hace 8 horas

 **Tatiana Lorenzo** Soledad Chavez Fajardo Gabriel Alvarado  
 Ya no me gusta · Responder · 1 · 27 de noviembre a la(s) 20:55

## COMENTARIOS DE PERSONAS QUE COMPARTIERON EL ENLACE



**Abel Bustamante** 27 de noviembre a la(s) 13:57 · 🌐

que entrete!

[Mostrar archivo adjunto](#)

[Compartir](#)

---

👍 A Constanza María le gusta esto.



**Leila Nash** 27 de noviembre a la(s) 13:00 · 🌐


Muy buena iniciativa 😊

[Mostrar archivo adjunto](#)

[Compartir](#)

---

👍 A Delia Ibacache Bastías, Veronica Calderon y Enrique Oyanedel les gusta esto.



**Bubu Cat** 9 h · 🌐

Ah... esta lengua con la que nos entendemos a un lado y otro del océano... Bueno, para cuando no nos entendemos, he aquí un proyecto de diccionario visual de palabras polisémicas. Para más señas, la imagen muestra qué significa "pastel" en Cuba...





**Gabriel Navia Riquelme** ▶ **Marisel Pérez**

27 de noviembre a la(s) 22:27 · 🌐

..... quien lo diria..... los misterios del idioma ..... 🤔 .....

[Mostrar archivo adjunto](#)

[Compartir](#)

👍 A Marisel Pérez le gusta esto.



**Marisel Pérez** Jajaja lo se aki significa lo mismo k en chile jaja en Cuba es un postre muy rico jajaj

Ayer a las 3:31 · 👍 1



**Lola Al Bazaar**

27 de noviembre a la(s) 21:02 · 🌐

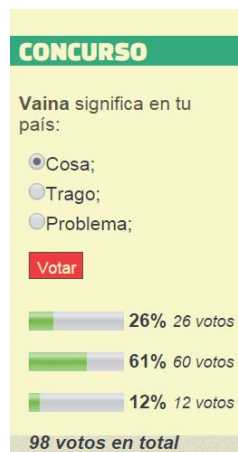
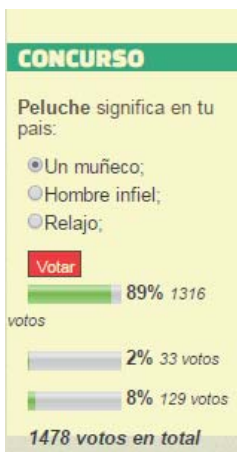
Todas estas diferencias las recoge Cuaderno del Sur, un proyecto cuyo objetivo principal es rescatar visualmente la polisemia lingüística de Latinoamérica. Esto significa la cantidad de significados que posee una palabra dependiendo de cada país.

[Mostrar archivo adjunto](#)

[Compartir](#)

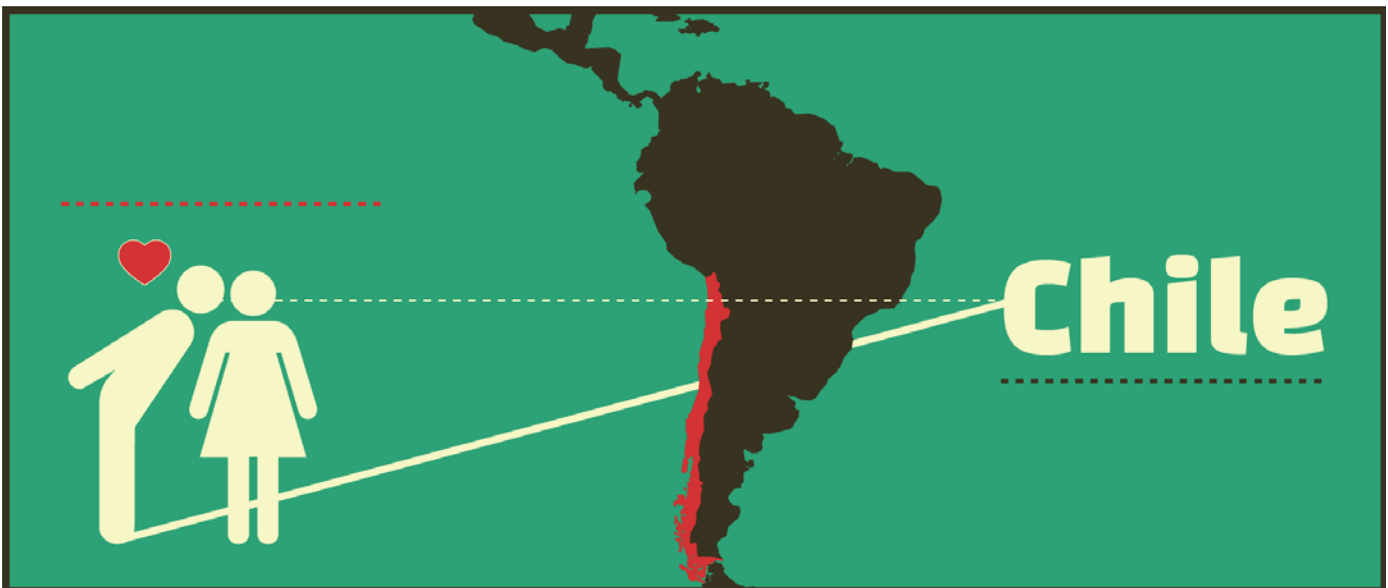
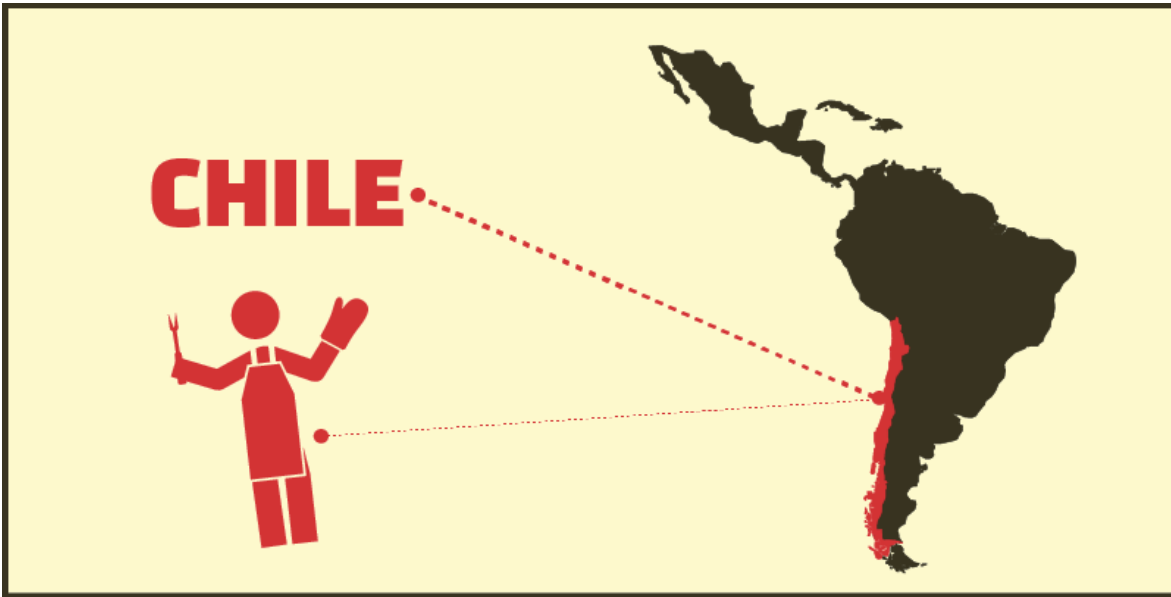
👍 A Lola Al Bazaar le gusta esto.

## CONCURSOS



## NEWSLETTER

*Newsletter informativos acerca de la palabra <ASADO> y la palabra <PINCHAR>, todos los Lunes se envía uno nuevo a nuestros suscriptores.*





# COLOFÓN



## **En este trabajo se utilizaron las tipografías:**

Changa One en su variante mayúscula.

Trade gothic LT, en sus variantes light, regular y bold.

## **Impreso en:**

Portada y contraportada, papel Sundance de 176 g.

Interiores, papel Starwhite de 90 g.

7 cuartillas.

Tamaño doble carta.







**DICIEMBRE 2014**